CANTUS MARIALES

QUOS

E FONTIBUS ANTIQUIS ERUIT

AUT OPERE NOVO

VETERUM INSTAR CONCINNAVIT

D. JOSEPHUS POTHIER

ABBAS SANCTI WANDREGISILI

O. S. B.

EDITIO QUINTA

PARISIIS

J. DE GIGORD, BIBLIOPOLA

VIA DICTA CASSETTE, 15

1920

CANTUS MARIALES

CHANTS A MARIE

EMPRUNTÉS

AUX SOURCES ANTIQUES

OU COMPOSÉS

DANS LE STYLE ANCIEN

PAR

Dom JOSEPH POTHIER

ABBÉ DE SAINT-WANDRILLE

CINQUIÈME ÉDITION

PARIS

ANCIENNE LIBRAIRIE POUSSIELGUE

J. DE GIGORD, ÉDITEUR

RUE CASSETTE, 15

1920

CANTUS MARIALES

QUOS

E FONTIBUS ANTIQUIS ERUIT

AUT OPERE NOVO

VETERUM INSTAR CONCINNAVIT

D. JOSEPHUS POTHIER

ABBAS SANCTI WANDREGISILI

O. S. B.

EDITIO QUINTA

PARISIIS

J. DE GIGORD, BIBLIOPOLA

VIA DICTA CASSETTE, 15

1920

IMPRIMATUR.

Parisiis, die 23 Januarii 1903.

G. LEFEBVRE, Vic. Gen.

Propriété de

J. DE GIGORD.

Bref de S. S. Pie X.

DILECTO FILIO JOSEPHO POTHIER, ABBATI EX ORDINE S. BENEDICTI. — DILECTE FILI, SALUTEM ET APOSTOLICAM BENEDICTIONEM.

Litteras accepimus, quibus gratum Nobis animum significabas, ob ea, quæ nuper de musica sacra ad veteres liturgiæ leges exigenda, ac præsertim de cantu gregoriano ad pristinos modulos revocando præscripsimus. Jucundum fuit istud a te exhibitum officium, in quo obsequium agnovimus pietatemque erga Nos tuam : eo jucundius, quod a viro exhibitum erat, liturgiæ in primis perito ac de gregoriani cantus disciplina præclare merito. Quod autem polliceris non defuturam deinceps in hac causa navitatem Nobis tuam, paterno studio istam complectimur voluntatem, Deumque, ut labores tuos benignus adjuvet, precamur. Horum porro laborum novum fructum gratulamur : CANTUS MARIALES intelligimus, a te Nobis muneri missos; de quo munere et suavi et opportuno gratiam habemus. Auspicem cæle-

A NOTRE CHER FILS JOSEPH POTHIER, ABBÉ DE L'ORDRE DE S. BENOIT. — CHER FILS, SALUT ET BÉNÉDICTION APOSTOLIQUE.

Nous avons reçu la lettre où vous Nous exprimiez votre gratitude au sujet de ce que Nous avons récemment prescrit pour rendre la musique sacrée conforme aux lois anciennes de la liturgie, et spécialement pour ramener les mélodies du chant grégorien à leur forme antique. Il Nous a été agréable de recevoir de vous cet hommage, où Nous avons reconnu votre dévouement respectueux et votre filiale affection pour Notre personne. Cet hommage Nous a été d'autant plus agréable qu'il Nous venait d'un homme versé entre tous dans la science de la liturgie, et à qui est grandement redevable la cause du chant grégorien. Quant à l'assurance que vous Nous donnez de nous fournir toujours, pour le soutien de cette cause, le concours de votre activité, Nous acceptons avec un empressement paternel ces bonnes dispositions, et Nous prions Dieu que, dans sa bonté, il vous aide

stium bonorum, eamdemque benevolentiæ Nostræ testem, tibi, dilecte fili, et sodalibus istis tuis Apostolicam benedictionem peramanter in Domino impertimus.

Datum Romæ apud S. Petrum die XIV februarii anni MDCCCCIV, Pontificatus Nostri anno primo.

PIUS PP. X.

dans vos travaux. Nous Nous réjouissons d'un nouveau fruit de ces travaux, Nous voulons parler des CANTUS MARIALES, que vous Nous avez offerts et envoyés. Nous vous remercions de ce présent à la fois très agréable et de circonstance. A vous, cher fils, et aux membres de votre famille religieuse, Nous accordons très affectueusement dans le Seigneur, comme gage des biens célestes et témoignage de Notre bienveillance, la bénédiction apostolique.

Donné à Rome, près St-Pierre, le 14 Février 1904, de Notre Pontificat la première année.

PIE X, PAPE.

Préface.

Omnia certatim christiana sæcula gloriosissimam Virginem Dei Matrem summis laudibus extulerunt. In hoc autem unanimi cunctarum generationum beatam Eam dicentium concentu præclare medium ævum suas utique partes explevit; cujus quippe ingenua ac singularis erga Reginam cæli et terræ devotio mire effloruit in multos ad ejus honorem hymnos et modulos.

Tous les siècles chrétiens ont exalté à l'envi la très glorieuse Vierge, Mère de Dieu, par les louanges les plus magnifiques. Dans ce concert unanime de toutes les générations qui proclament Marie bienheureuse, le moyen âge a excellemment rempli sa partie. En effet, la dévotion si simple et si fervente de cette époque envers la Reine du ciel et de la terre a produit en son honneur toute une floraison d'hymnes et de chants.

Ex his omnibus sacris carminibus haud pauca certe præcellunt tum alta sententiarum doctrina, tum effusionum cordis candida libertate, tum uberrima simplicitate verborum, tum et solerti sacræ Scripturæ figurarum et dictionum usu, quæ profanæ artis locutiones fictionesque religiosis mentibus sane superant, tum denique perpulchra rhythmorum varietate atque musicorum pia suavitate modulorum.

Parmi tous ces poèmes sacrés, il en est beaucoup qui excellent vraiment, soit par la profondeur doctrinale des pensées, soit par la candeur et la liberté des effusions du cœur, soit par l'abondante simplicité des paroles, soit par l'emploi très heureux des images et des expressions scripturaires, qui pour les âmes pieuses ont une valeur bien supérieure aux expressions et aux fictions profanes; soit enfin par la belle variété de leur rythme et la pieuse douceur de leur musique.

Hæc vero egregia pietatis avitæ monumenta jam fere cuncta in oblivionis pulvere jacent, sepulta nempe in codicibus vetustis; et sunt quasi

Mais ces monuments remarquables de la piété de nos ancêtres gisent presque tous dans la poussière de l'oubli, ensevelis dans les vieux manuscrits; ce sont comme

flores eximii quos desiccatos quoddam premeret herbarium.

Plurimum tamen optandum est ut ex his saltem præcipua in lucem redire valeant, et eo pacto Dei laudibus et solatiis animarum adhuc inservire.

Nos igitur hodie valde juvat cantus istos Mariales, qui subsequuntur, edere, partim e monumentis medii ævi feliciter effossos, partim vero ad normam veteris hujus ætatis noviter concinnatos.

Ipsi tamen hic non omnes servantur integre in primæva sua forma, scilicet ut jacent in proprio cujusque documento, quamvis optimo. Fuit enim interdum aut utile aut etiam quandoque necessarium ab originali in aliquo sive verbo, sive modulo discedere; quatenus haberetur aut rectior doctrina, aut apertior sensus, aut aptior rhythmus vel modulus. Nec mirum: præsens enim opusculum non tam ad rem antiquariam aut litterariam quam ad precatoriam pertinet. Infra etiam pro re nata notantur, in propriis utique locis, hujusmodi variationes sive in littera sive in musica nota.

des fleurs précieuses pressées et desséchées entre les feuillets d'un herbier.

Il serait pourtant bien désirable qu'au moins les plus remarquables de ces chants reparussent à la lumière, de manière à pouvoir ainsi servir encore à la louange de Dieu et à la consolation des âmes.

C'est pourquoi nous sommes très heureux d'éditer aujourd'hui les chants marials qui vont suivre, dont une partie est extraite avantageusement des monuments du moyen âge, et dont l'autre est nouvellement composée, mais suivant la méthode de cet âge antique.

Cependant les anciens chants eux-mêmes ne sont point tous ici reproduits intégralement dans leur forme primitive tels exactement qu'ils se trouvent dans le document original, même le meilleur. Car il a été quelquefois utile ou même nécessaire de s'écarter de l'original, soit pour le texte, soit pour le chant, afin d'avoir une doctrine plus correcte, un sens plus clair, ou bien encore une disposition plus heureuse du rythme ou du motif mélodique. Que l'on n'en soit point surpris : notre petit ouvrage est une œuvre de piété plutôt qu'une publication archéologique ou littéraire.

In fronte autem singulorum carminum primum inscribuntur, vice tituli proprii, verba quibus unumquodque incipit.

Postea minor subditur inscriptio, qua notatur genus ad quod ea cantilena refertur, habita quidem in nuncupando ratione nominum quæ in ipsis sacræ liturgiæ libris usurpantur.

Nomina autem hæc sunt : *Canticum*, si quid reperitur post singulas strophas ab omnibus communi voce respondendum; *Hymnus*, si cantandæ sunt omnes strophæ sub eadem semper melodia; *Prosa* vel *Sequentia*, si binæ et binæ tantum pari melodia strophæ modulantur. Sequentia autem in eo differt a Prosa quod forma cantilenæ in hac contractior est vel simplicior quam in illa, item et numerus magis lege solutus. Exstant etiam nonnulli cantus ita constituti, ut simul a diversis generibus aliquid habere videantur. Tunc cui minus competit unum nomen ex iis quæ sunt propria, is communi vocabulo simpliciter *Rhythmus* appellatur.

Utile prorsus atque gratum fore duximus aliquas singulis cantibus brevissimas subjun-

On notera d'ailleurs après chaque pièce, à l'occasion et à l'endroit voulu, les variations opérées soit dans le texte soit dans la musique.

En tête de chaque morceau, on a inscrit en guise de titre les mots du début. Ensuite, en moins gros caractères, on a noté à quel genre appartenait la cantilène; pour le choix de ces appellations, on s'est inspiré de celles qui sont usitées dans les livres liturgiques.

Voici maintenant quelles sont ces dénominations *Cantique*, si après chacune des strophes on trouve un refrain qui doit être répété par le chœur entier; *Hymne*, si toutes les strophes sont chantées sur la même mélodie; *Prose* ou *Séquence*, si la mélodie varie de deux en deux strophes. La séquence diffère de la prose en ce que dans celle-ci, la contexture mélodique est plus sobre ou plus simple, la versification plus libre. Il existe aussi d'autres chants dont la composition semble relever de plusieurs genres. Ceux que l'on ne peut facilement classer dans aucune catégorie définie ont été simplement appelés *Rythmes*.

Nous avons cru faire œuvre utile et agréable, en faisant suivre les chants de brèves annotations.

gere notas, quibus præcipue variæ rerum indicarentur origines, nimirum sub hoc signo T textus, et sub isto M melodiæ fontes. Nil vero notatur, ubi agitur de textu recenti, aut de nova melodia; neque ubi sive verba, sive moduli sunt publici juris, aut alias satis in propatulo.

Jam vero de his cantibus abunde liquet eos esse et merito et usu potissimos, qui ad sacram liturgiam propria pertinent. Illi quoque permagni sunt momenti, quos vetus vel communis recepit consuetudo. Neque tamen cæteri rejiciendi forent, eo tantum quod forte speciali approbatione carere viderentur; siquidem et ipsi, servatis servandis, licite et fructuose possunt in ecclesiis adhiberi, saltem inter functiones minus liturgicas, at certe in conventibus sodalitatum, et ad pia præsertim mensis Marialis exercitia, aut alia hujusmodi. Quoties enim licet intromittere cantica in vernaculo sermone, toties a fortiori in latino, nempe in ipsa Matris Ecclesiæ lingua.

destinées particulièrement à indiquer nos sources la lettre T annonçant l'origine du texte, la lettre M celle de la mélodie. Mais on n'a rien mis lorsqu'il s'agissait d'un texte récent ou d'une mélodie nouvelle, ou encore lorsque les paroles et la musique étaient du domaine public ou assez connus par ailleurs.

Quant aux cantilènes elles-mêmes, il est très clair que celles-là l'emportent par leur mérite et leur usage pratique qui appartiennent proprement à la liturgie. Celles qu'un usage ancien et général a mises en vogue ont aussi une très grande importance. Toutefois, il ne faudrait point rejeter les autres pièces par ce seul motif que peut-être elles semblent dépourvues de cette spéciale recommandation. En effet, en observant ce qui est nécessaire, ces chants peuvent être utilisés avec fruit dans les églises, du moins pour les fonctions qui ont un caractère liturgique moins prononcé, comme le seraient des réunions de confréries et surtout les pieux exercices du mois de Marie ou d'autres cérémonies semblables. Car chaque fois qu'il est permis d'entendre des cantiques en langue vulgaire, à plus forte raison peut-on en chanter qui sont en latin, la véritable langue de notre Mère la Sainte Église.

Accipiant ergo benigne ac lætanter animæ piæ hunc Marialem fasciculum ex omni florum genere, diversisque coloribus et odoramentis in horto ipsius Ecclesiæ pie collectum.

Que les âmes pieuses acceptent avec joie et bienveillance ce bouquet marial composé de fleurs variées d'espèce, de couleur et de parfum, et pieusement cueilli dans le jardin de cette même Église.

O pia ! quam pium est
Gaudere de te, Maria !
Et vos omnes qui diligitis Eam
Ante torum, ante thronum
Deiparæ Virginis frequentate nobis
Dulcia cantica dramatis. Amen.

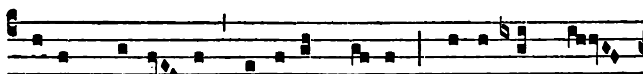
O Mère aimante, qu'il est doux
De trouver en vous l'objet de notre joie, ô Marie !
Et vous tous qui la chérissez,
Devant l'autel, devant le trône
De la Vierge Mère de Dieu,
Aimez à nous redire de doux et expressifs cantiques. Amen.

I

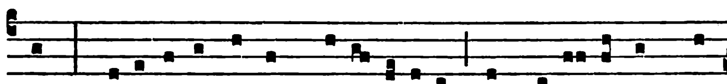
Ave Maria

ANTIENNE

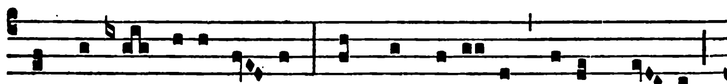
6.



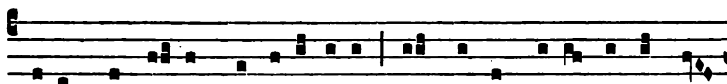
A -ve, Ma-rí- a, grá-ti- a ple-na : Dómi- nus te-



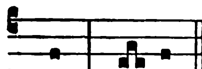
cum : bene-dícta tu in mu-li- é-ribus, et bene- díctus fru-



ctus ventris tu- i, Je- sus. Sancta Ma-rí- a, Mater De- i,



ora pro no-bis peccató-ribus nunc, et in hora mortis no-



stræ. Amen.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

II

Memorare

ANTIENNE

1. M Emo-rá-re, o pi- íssima Virgo Ma-rí- a, non esse

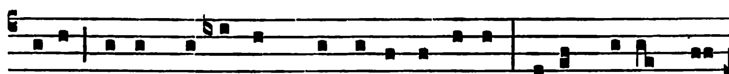
audí-tum a sæcu-lo quemquam ad tu-a curréntem præ-sí-

di-a, tu-a implo-rántem auxí-li- a, tu-a pe-téntem suf-

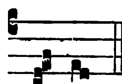
frá-gi-a esse dere-lí-ctum. Ego, ta- li ani-má-tus confi-

dénti- a, ad te Virgo Vírginum Ma-ter curro, ad te vé-

Souvenez-vous, ô très miséricordieuse Vierge Marie, qu'on n'a jamais ouï dire qu'aucun de ceux qui ont eu recours à votre protection, imploré votre assistance, et demandé votre intercession, ait été abandonné. Animé d'une telle confiance, je cours vers vous, ô Vierge des Vierges, ma Mère, je viens à vous, et gémissant sous le poids de mes péchés je me prosterne à vos pieds. O Mère du Verbe, ne méprisez pas mes prières, mais écoutez-les favorablement, et daignez les exaucer. Amen.


ni- o, co-ram te gemens peccá-tor assísto. No-li, Ma-ter Ver-


bi, verba me-a despí-ce-re, sed audi propí-ti- a et exáudi.

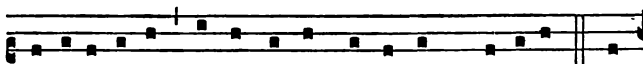

Amen.

III

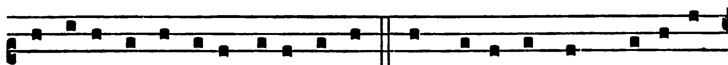
Inviolata

PROSE

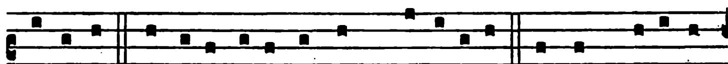
6.



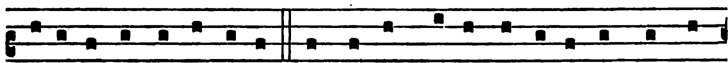
INvi- o-lá-ta, íntegra et casta es, Ma-rí- a, Quæ



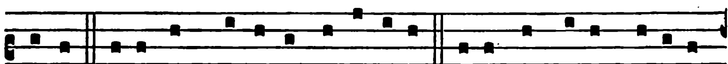
es effécta fúlgida cæ-li porta. O Ma-ter alma Christi ca-



ríssima : Súscipe pi- a laudum præcóni- a. Te nunc flági-tant



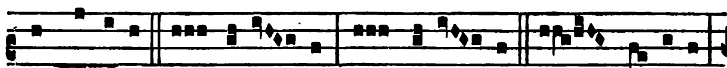
devó-ta corda et o-ra. Nostra ut pu-ra pécto-ra sint et cór-



po-ra. Tu- a per pre-cá-ta dulcí-sona Nobis concédas véni- am

---

Sans tache, toute pure et chaste vous êtes, ô Marie ; vous qui êtes devenue la porte brillante du ciel. O digne Mère du Christ si aimée, acceptez ce pieux tribut de louanges. C'est vous que maintenant supplient nos lèvres et nos cœurs dévoués, pour que nos esprits et nos corps restent purs. Que le suave accent de vos prières nous obtienne la miséricorde sans fin. O tendre Mère, ô Reine, ô Marie, qui seule n'avez point connu la tache du péché.





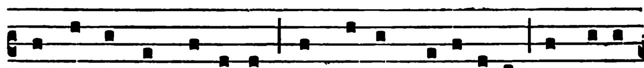
(**T. M.** *XI. s. Tropi mediis verbis* ℟. Gaude María *intersiti.*)

IV

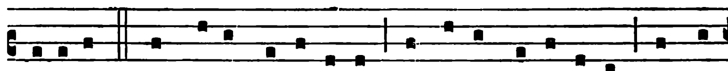
O Virgo pulcherrima

PROSE

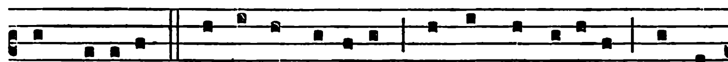
6.



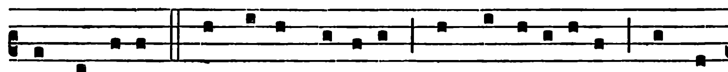
O Virgo pulchérrima! o Ma-ter mellíflu-a! o De- i



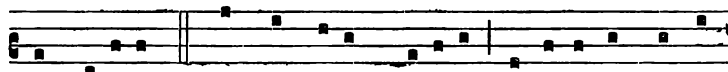
fí-li-a! 2. O stella cla-ríssima! o ro-sa pu-ríssima! o pa-



scens lí-li-a! 3. O lumen lúminum! o flos conválli-um! o la-



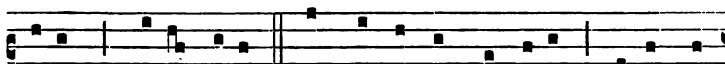
bis nésci-a! 4. O de-cus vírginum! o spes fidé-li-um! o ple-



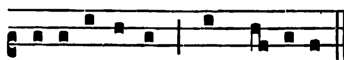
na grá-ti-a! 5. Fac nos tu-um Fí-li-um amá-re in perpé-

---

1. O Vierge très belle, ô Mère très douce, ô fille de Dieu. — 2. Étoile très brillante, rose très pure, vous vous plaisez parmi les lis. — 3. Lumière des lumières, fleur des vallées, ignorante de toute faute. — 4. Honneur des Vierges, espoir des fidèles, pleine de grâce. — 5. Donnez-nous pour votre Fils un amour inaltérable, ô tendre Mère. — 6. Et conduisez-nous dans la joie si douce du Ciel, ô Marie!



tu- um, Ma-ter pi- a. 6. Ac perduc in gáudi- um o-lýmpi



su- avíssimum, o Ma-rí- a!

(T. *Brit. Musæi, 7. A. VI. Ed. R. P. Ragey, Hymn. B. M. V., p. 29.*)

V

Tota pulchra es

CANTIQUE

5.

T Ota pulchra es, o Ma-rí- a, to-ta pulchra es, et

má-cu-la non est in te. Quam spe-ci- ó-sa, quam su- ávis in

de- lí-ci- is Concépti- o il-libá- ta! * Veni, ve-n: de Líbano,

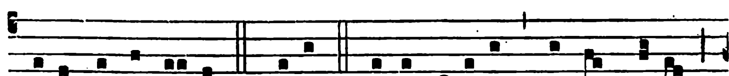
veni, veni de Líbano, veni, ve-ni, co-ronábe-ris. 2. Tu pro-

gréde-ris ut auró-ra valde rú-ti-lans, Affers gáudi-a sa-lú-

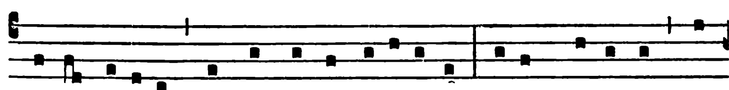
tis. Per te ortus est Christus De- us, sol justí-ti- æ, O fúl-

---

1. Vous êtes toute belle, ô Marie, vous êtes toute belle, et il n'est point de tache en vous. Qu'elle est radieuse, qu'elle est douce en ses délices la Conception immaculée! — Venez, venez du Liban, venez, venez du Liban, venez, venez pour être couronnée. — 2. Vous vous avancez pareille à une aurore brillante; vous nous apportez les joies du salut. De votre sein est sorti le Christ notre Dieu, le Soleil de justice, ô porte brillante de la lumière! — Venez. — 3. Comme le lis au



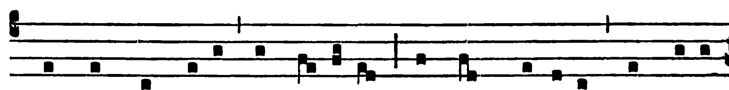
gida porta lu-cis. * Veni. 3. Sic-ut lí-li-um inter spinas :



inter fí-li- as sic tu Virgo benedícta. Tu-um re-fúlget ve-



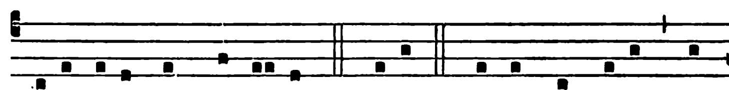
stiméntum ut nix cándidum ; sic-ut sol fá-ci- es tu- a. * Veni.



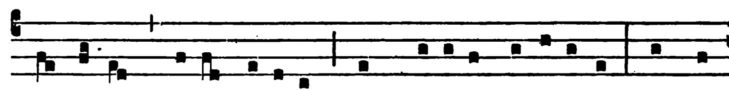
4. In te spes vi-tæ et virtú-tis, omnis grá-ti- a et vi- æ



et ve-ri-tá-tis. Post te currémus in o-dó-rem su- a-víssimum



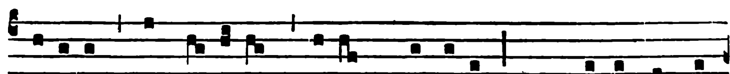
trahénti-um unguentó-rum. * Veni. 5. Hortus conclúsus, fons



signá-tus, De- i Génitrix, et grá-ti-æ pa-radí-sus, Imber

---

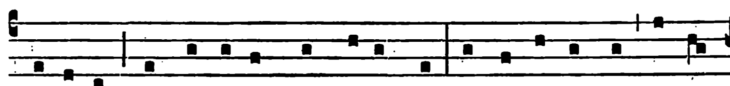
milieu des épines, ainsi vous êtes au milieu de vos compagnes, ô Vierge bénie. Votre vêtement a l'éclat de la neige la plus pure. Votre visage resplendit comme le soleil. — Venez. — 4. En vous l'espérance de la vie, de la vertu ; en vous toute grâce pour aller à la vérité. Après vous nous courrons, attirés par l'odeur si douce de vos parfums. — Venez. — 5. Vous êtes le jardin fermé, la fontaine scellée, ô Mère de Dieu, et le paradis de la grâce. L'orage a cessé, il s'est dissipé, l'hiver est passé et déjà les fleurs sont écloses. — Venez. — 6. Sur notre terre une voix s'est fait entendre, voix très douce, voix de la tourterelle, voix de la colombe. Prenez votre vol, ô la plus belle des colombes, élevez-vous, hâtez-vous et venez. — Venez.



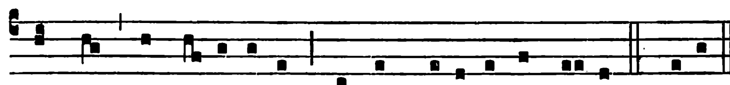
ábi- it et re-céssit, hi- ems tránsi- it, jam flo-res appa-



ru- é-runt.* Veni. 6. In terra nostra vox audí-ta, vox dul-



císsima : vox túrtu-ris, vox colúmbæ. Assúme pennas, o co-



lúmba formo- síssima! Surge, própe-ra et ve- ni. * Veni.

(T. *Centones e variis locis sacræ liturgiæ.*)

VI

Omnis expertem

HYMNE

4.

O mnis expértem máculæ Ma-rí-am Edo-cet summus fíde- i ma-gíster; Vírgi-nis gaudens cé-lebrat fidé-lis Terra tri- úmphum.

2. Ipsa se præbens húmili puéllæ
Virgo spectándam, récreat pavéntem
Seque concéptam sine labe sancto
Prædicat ore.

3. O specus felix decoráta divæ
Matris aspéctu! veneránda rupes,
Unde vitáles scatuére pleno
Gúrgite lymphæ.

---

1. Le Maître suprême de la foi enseigne que Marie est exempte de toute tache de péché; la terre au comble de la joie célèbre le triomphe de la Vierge fidèle. — 2. La Vierge se montrant elle-même aux regards d'une humble enfant, la rassure dans son trouble, et de sa bouche sainte se proclame l'Immaculée Conception. — 3. Heureuse grotte, illustrée par l'apparition de la Mère de Dieu! Rocher vénérable, du sein duquel ont jailli à pleins flots les eaux qui donnent la vie. —

4. Huc catervátim pia turba nostris,
Huc ab extérnis peregrína terris
Affluit supplex, et opem poténtis
Vírginis orat.

5. Excipit Mater lácrimas precántum,
Donat optátam míseris salútem;
Compos hinc voti pátrias ad oras
Turba revértit.

6. Súpplicum, Virgo, miseráta casus,
Semper o nostros réfove labóres,
Impetrans mæstis bona sempitérnæ
Gáudia vitæ.

7. Sit decus Patri, genitǽque Proli,
Et tibi compar utriúsque virtus,
Spíritus semper, Deus unus, omni
Témporis ævo. Amen.

(T. *ex Officio Apparitionis B. M. V.;* M. *ad hoc concinnata.)*

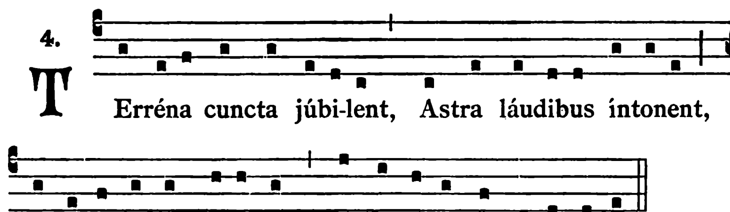
---

4. Ici se pressent en foule les habitants du pays; ici viennent de l'étranger des troupes suppliantes de pèlerins; et tous y implorent le secours de la Vierge puissante. — 5. La bonne Mère y reçoit les larmes des suppliants, aux malheureux elle donne la santé qu'ils souhaitent; et comblée en ses vœux la foule des pèlerins retourne dans sa patrie. — 6. Ayez pitié, ô Vierge, des maux de ceux qui vous prient; soutenez-nous toujours dans nos peines, obtenez pour les affligés les joies de l'éternelle vie. — 7. Gloire au Père, et au Fils qu'il engendre, gloire à vous, Esprit de l'un et de l'autre, égal à eux et avec eux un seul Dieu, durant toute l'éternité. Amen.

VII

Terrena cuncta jubilent

HYMNE



Vírgi-nis ante thá-lamum Laudes altérnent dráma-tum.

2. Hæc virgo verbo grávida
Fit paradísi jánua,
Quæ Deum mundo réddidit,
Cælum nobis apéruit.

3. Felix ista puérpera
Evæ lege libérrima,
Quæ concépit de Spíritu,
Emísit sine gémitu.

4. Dives Maríæ grémium
Mundi gestávit prétium,
Quo gloriámur rédimi
Solúti jugo débiti.

---

1. Que toute la terre soit dans l'allégresse, que les astres éclatent en concerts, que les louanges se répercutent devant le trône de la Vierge ! — 2. Cette Vierge, qu'une seule parole rend féconde, devient la porte du paradis ; elle qui rendit Dieu au monde nous a ouvert le Ciel. — 3. Heureuse cette mère exempte de la loi qui frappa Ève, qui conçut du Saint-Esprit et enfanta sans douleurs. — 4. Le sein fécond de Marie a porté celui qui fut la rançon du monde, et par qui nous nous

5. Quam Patris implet Fílius,
Sanctus obúmbrat Spíritus,
Cælum fiunt castíssima
Sanctæ puéllæ víscera.

6. Sit tibi laus Altíssime,
Qui natus es ex Vírgine,
Sit honor ineffábili
Patri sanctóque Flámini. Amen.

(T. *S. Petri Damiani. Ed. Tomasi, p. 385.)*

---

glorifions d'être rachetés et affranchis du joug de notre dette. — 5. Celle en qui habite le Fils de Dieu le Père, le Saint-Esprit la couvre de son ombre, et le chaste sein d'une Vierge sans tache devient un véritable ciel. — 6. Gloire à vous, ô Très-Haut qui êtes né de la Vierge; gloire au Père ineffable, gloire au Saint-Esprit. Amen.

VIII

Eva virum

RYTHME

1. Eva vi-rum dedit in mortem, Omnes e-am séqui-

mur sortem; Pulsus homo pátri-a Gemit in mi-sé-ri-a: Hic

error, proh do-lor! Detrúdit in ínfero Sedéntes de súpe-

ro, In ínfe-ro, de súpero: Surgunt spinæ, tríbu-li, Tot fér-

ti-les éxsu-li Labó-ribus, sudó-ribus: Eva ma-ter pa-rit

in tristí-ti-a, Terrí-bi-li da-ta senténti-a. 2. Tantis ma-lis

1. Ève a entraîné son époux dans la mort; tous nous partageons son destin. L'homme chassé de sa patrie gémit dans la misère. Et cette chute — ô douleur! — a précipité dans l'enfer ceux qui étaient assis dans la gloire; de la gloire en enfer! les ronces et les épines poussent sous les pas de l'exilé et sont pour lui fertiles en labeurs, en efforts. Ève enfante dans la tristesse, sous le poids de la terrible sentence. — 2. A de si grands maux vous portez remède, ô Marie pleine de grâce : heureuse vous entendez la nouvelle apportée par l'Ange : ô miracle,

das remé-di-a Tu, Ma-rí- a, plena grá-ti- a Transmíssum

per Ange-lum Fe-lix audis núnti- um: O mi- rum! o læ-

tum! Intácta concí-pi- es, Et illæsa pá-ri- es: Concí-pi- es et

pá-ri- es De- um ineffábi-lem Pá-ri-ter et hóminem. Ne tí-

me- as, sed gáude- as: Nam virgi- ni-tá-tis fúlgens gló-ri- a

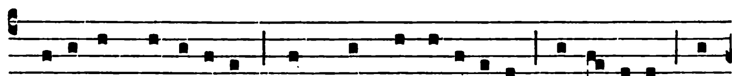
simul matris habébis gáudi- a. 3. Per te nobis pérdi-ta da-

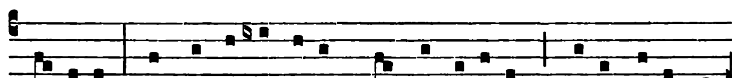
ta, O dó-tibus tot de-co-rá-ta, Pi- a ma-ter Dómi-ni

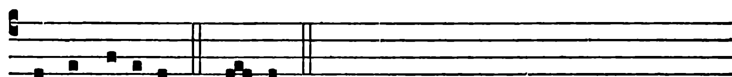
Dans sa-lú-tem hómi-ni. O ve- ra! Sincé- ra Tu ma-ter

ô joie! vous concevrez sans tache, et sans souillure vous enfanterez; vous concevrez et vous enfanterez l'Être ineffable à la fois Dieu et homme. Ne craignez pas, mais réjouissez-vous, car ornée de la gloire de la virginité, vous aurez aussi les joies de la maternité. — 3. Grâce à vous, les dons perdus sont retrouvés, ô vous, comblée de tant de privilèges, tendre mère du Seigneur, vous donnez le salut à l'homme, vous, la vraie mère des vivants, vous, la vie des croyants, miroir de justice, source de notre joie. Faites-nous sentir les effets de votre secours après notre exil. Amen.









(T. *1ª stropha. Bibl. nat. Paris. Cod. 1139. Ed. Raillard. 2ª et 3ª str. novæ.* — M. *Cod. 1139.)*

IX

Jesu Fili summi Patris

SÉQUENCE

1. J E-su Fi-li summi Patris, Je-su Fi- li sanctæ Matris

Et intáctæ Vír- gi-nis. 2. Qui de cælo descendísti, Et descén-

dens indu- ísti Ve-re fórmam hó- mi-nis. 3. Genitrí- cis pi- a

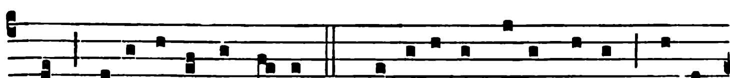
prece Nos a lu-to, nos a fæce Pecca-tó-rum áb-lu- e. 4. Et

concé-de vi-tam pu-ram, Et da pa-cem permansú-ram, Et sa-

lú-tem trí- bu- e. 5. Nobis tu- is fámu-lis, Necnon a per-í-cu-

---

1. O Jésus, fils du Père très-haut, Jésus, fils d'une mère sainte, de la Vierge sans tache. — 2. Vous qui êtes descendu du ciel et avez ici-bas réellement revêtu notre chair mortelle. — 3. Par la pieuse intercession de votre mère, purifiez-nous de la fange et de la lèpre de nos péchés. — 4. Donnez-nous de vivre une vie pure, de jouir d'une paix durable et accordez-nous le salut. — 5. Daignez aussi nous



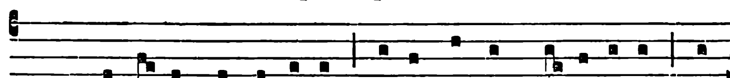
lis Libe-rá-ri ánnu- e. 6. Glo-ri-ó-sa De- i ma-ter, Cu-jus



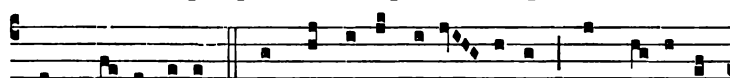
na-tus est et pa-ter Patris Unigé-ni-tus. 7. Cu-jus alvum præ-



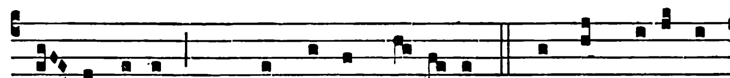
optávit, Præmundávit, præ- aptávit Utri- úsque Spí-ri-tus.



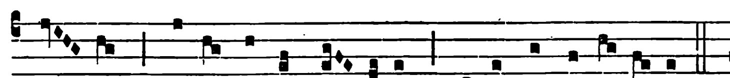
8. Nostris o-ra pro peccá-tis Apud fontem pi- e-tá-tis Et



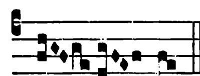
mi-se-ri-córdi-æ. 9. Et da ve-re pæni- té-re, Et de- lícta



nostra fle-re, Dum tempus est vé-ni- æ. 10. Et cum tu- o fí-



li- o Simus et in só- li- o Per-énnis læ-tí- ti- æ.



A- men.

(T. M. *Bibl. Sangall. Cod. 546.*)

---

délivrer de tout péril, nous vos serviteurs. — 6. Glorieuse mère de Dieu, dont le Fils est aussi votre père et le Fils unique du Père. — 7. Vous que l'Esprit-Saint, procédant de l'un et de l'autre, a d'avance choisie, purifiée, ornée pour sa mission maternelle. — 8. Intercédez pour nous pécheurs auprès de celui qui est la source de la bonté et de la miséricorde. — 9. Accordez-nous le repentir sincère, de vraies larmes pour pleurer nos péchés, tant que dure l'heure du pardon. — 10. Et qu'avec votre Fils nous soyons aussi sur le trône de l'éternelle joie. Amen.

X

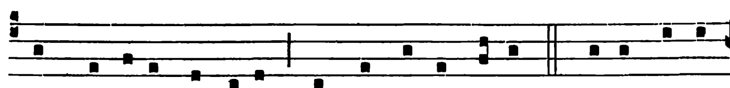
O res admirabilis

SÉQUENCE

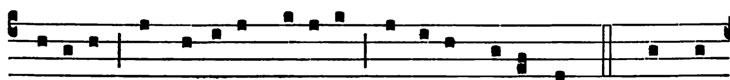
3.

O res admi-rábi-lis! Virgo vene-rábi-lis Pa-rit, sed intácta. 2. Plena sancto Flámine Procul a contámine Génitrix est facta. 3. Cárdine de súpe-ro Ro-re sa-lu-tí-fe-ro Mi-re fecundá-tur. 4. Pépe-rit fecúndi-tas Et sacra Virgí-nitas Integra servá-tur. 5. Sic-ut ros in grámine Descéndit in Vírgine Verbum summi Patris. 6. Patrem non de-sé-ru-it,

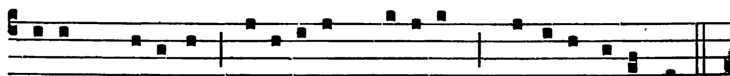
1. O prodige admirable, la Vierge vénérable enfante et reste pure. — 2. Remplie du Saint-Esprit, éloignée de toute souillure, elle est devenue mère. — 3. Une rosée descendue du ciel et apportant le salut la féconde miraculeusement. — 4. La fécondité porte son fruit, et cependant l'auguste virginité de Marie reste intacte. — 5. Comme la rosée sur le gazon, descendit en la Vierge le Verbe du Très-Haut. — 6. Il ne quitta point son père, mais revêtit notre chair mortelle dans le sein de sa



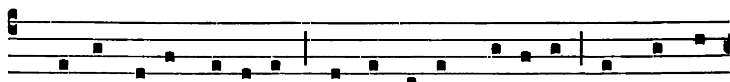
Sed mortá-lem índu- it Formam alvo matris. 7. Sic-ut terram



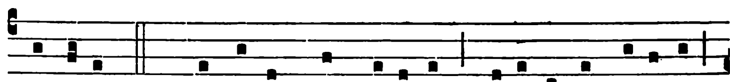
plúvi- a Sic di-vína grá-ti- a Vírginem fecúndat. 8. Sanctus



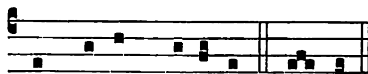
e- am Spí-ri-tus Illibá-tam péni-tus Grá-ti- is inúndat.



9. Non est opus hómi-nis, Sed est opus Númi-nis Et magnæ



virtú-tis. 10. Quæ vi-rum non nóve-rat, Pépe-rit et géne-rat



Auctó-rem sa-lú-tis. A-men.

(T. *Bibl. nat. Paris. Cod. 1339.)*

mère. — 7. Comme la pluie sur la terre, ainsi la divine grâce rendit la Vierge féconde. — 8. Le Saint-Esprit inonde de grâces celle qui est la pureté même. — 9. Ce n'est point l'œuvre de l'homme, mais de la divinité et de la puissance suprême. — 10. Celle qui n'a point connu d'homme engendre et puis enfante l'auteur du salut. Amen.

XI

In natali Domini

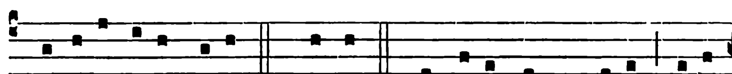
CANTIQUE

1. IN na-tá-li Dómi-ni Gaudent omnes Ange-li Et can-tant cum júbi-lo : Gló-ri- a uni De-o. ℟. Virgo De-um gé-nu- it, Virgo Christum pépe-rit, Virgo semper intá-cta.

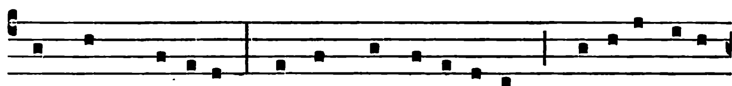
2. Nunti- ávit Ange-lus Gáudi- um pastó-ribus, Christi na-ta-lí-ti- a, Uni De-o gló-ri- a. ℟. Virgo. 3. Magi De-um adó-rant, Aurum, thus, myrrham portant, Regi regum Dómino;

---

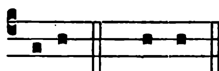
1. Au jour de la naissance du Seigneur tous les Anges se réjouissent et chantent avec allégresse : Gloire à Dieu seul ! ℟. Une Vierge a engendré un Dieu, une Vierge a enfanté le Christ, Vierge restée toujours vierge. — 2. Un ange apprend aux bergers la joyeuse nouvelle, la naissance du Christ. ℟. Une Vierge. — 3. Les Mages adorent le Dieu, et au Seigneur Roi des rois apportent l'or, l'encens et la myrrhe. ℟. Une Vierge. — 4. Que l'Église tressaille d'allégresse, qu'elle adresse au Très-Haut une louange sans fin. ℟. Une Vierge.



Gló-ri- a uni De- o. ℟. Virgo. 4. Gáude- at Ecclé-si- a Júgi-



ter cum gló-ri- a Laudem det Altíssimo Gló-ri- a uni



De- o. ℟. Virgo.

(T. M. *Ed. Wackernagel.* Kirchenlied. *1. 203.)*

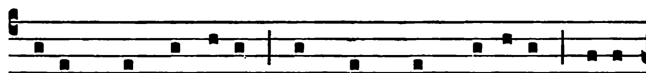


XII

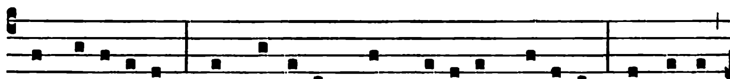
Resonet in laudibus

CANTIQUE

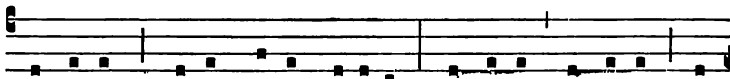
5.



R Esonet in láudibus Cum jucúndis pláusibus Si- on



cum fidé-libus,* Appá-ru- it quem génu- it Ma-rí- a. Gaudé-te,



gaudé-te, Christus na-tus hódi- e. Gaudé-te, gaudé-te, Ex



Ma-rí- a Vírgine.

2. Sion lauda Dóminum
Salvatórem ómnium;
Virgo parit Fílium.
* Appáruit.

3. Púeri concúrrite,
Nato Regi psállite,
Voce pia dícite.
* Appáruit.

---

1. Que les louanges retentissent avec les joyeux applaudissements des fidèles de Sion. ℟. Il est apparu, Celui qu'engendra Marie, réjouissez-vous, réjouissez-vous, le Christ est né aujourd'hui, réjouissez-vous, réjouissez-vous, de la Vierge Marie. — 2. Sion, loue le Seigneur, sauveur de tous les hommes, la Vierge met au monde un Fils. ℟. Il est apparu. — 3. Accourez, enfants, chantez au Roi qui vient de naître, chantez d'une voix pieuse. ℟. Il est apparu. — 4. Il est né

4. Natus est Emmánuel,
Quem prædíxit Gábriel
Testis est Ezéchiel.
* Appáruit.

5. Juda cum cantóribus
Grádere de fóribus,
Et dic cum pastóribus.
* Appáruit.

6. Qui regnat in æthere,
Venit ovem quærere,
Nolens eam pérdere.
* Appáruit.

7. Et nos unanímiter
Proclamémus dúlciter :
Ipse summus árbiter.
* Appáruit.

8. Ergo nostra cóncio,
Cum sit plena gáudio,
Benedícat Dómino.
* Appáruit.

9. Sancta tibi Trínitas
Os ómnium grátias
Résonet altíssimas.
* Appáruit.

(T. M. *XIV. s. Ed. Wackernagel. 1. 212.*

---

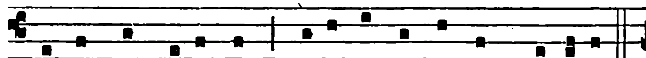
l'Emmanuel qu'a prédit Gabriel, comme en témoigne Ezéchiel. ℟. Il est apparu.— 5. Juda, sors de ta demeure, sors avec tes chantres et dis avec les pasteurs. ℟. Il est apparu. — 6. Celui qui règne au Ciel est venu chercher sa brebis, qu'il ne voulait pas laisser perdre. ℟. Il est apparu. — 7. Et nous, d'une seule voix répétons avec amour : il est l'arbitre suprême. ℟. Il est apparu. — 8. Que notre assemblée toute pleine de joie bénisse le Seigneur. ℟. Il est apparu. — 9. Sainte Trinité, que pour vous dans toutes les bouches résonnent bien haut les actions de grâces. ℟. Il est apparu.

XIII

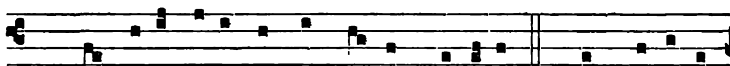
Clemens et benigna

PROSE

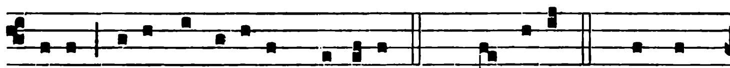
2.



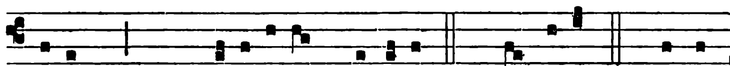
C Lemens et benígna, Jugi laude digna, Ma-rí- a.



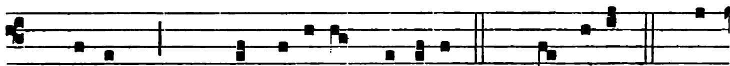
℟. Pro nobis ora Et implóra, Ma-rí- a. ℣. Fer spi-ri-tá-



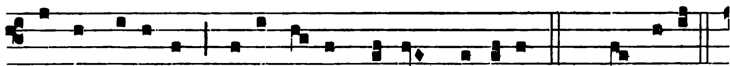
li- a Nobis remédi- a, Ma-rí- a. ℟. Pro nobis. ℣. Tu plena



grá-ti- a, Ma-ter exími- a, Ma-rí- a. ℟. Pro nobis. ℣. Solve



peccámina, Re-láxa crímina, Ma-rí- a. ℟. Pro nobis. ℣. Fe-



lix et be-á-ta, De-o fe-cundá-ta, Ma-rí- a. ℟. Pro nobis.

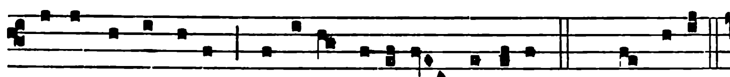
Clémente et douce, digne d'une louange sans fin, ô Marie. ℟. Priez et intercédez pour nous, ô Marie.

℣. Apportez-nous les remèdes du ciel, ô Marie. ℟. Priez.

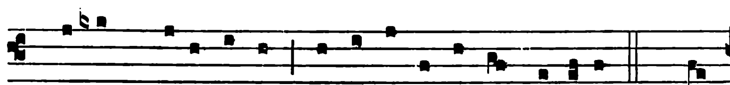
℣. Pleine de grâce, mère suréminente, ô Marie. ℟. Priez.

℣. Délivrez-nous de nos péchés, affranchissez-nous de tout mal, ô Marie. ℟. Priez.

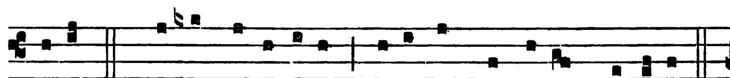
℣. Heureuse et bénie, fécondée par Dieu, ô Marie. ℟. Priez.



Restáura pérdi-ta, Remítte débi-ta, Ma-rí- a. ℟. Pro nobis.



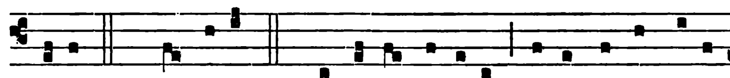
℣. Pa-rens De- i facta, Virgo sed intácta, Ma-rí- a. ℟. Pro



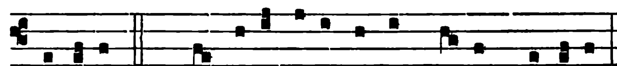
nobis. ℣. Nos a mi-sé-ri- a Reduc ad gáudi- a, Ma-rí- a.



℟. Pro nobis. ℣. Tu mundi Dómina, Cæló-rum Regí-na, Ma-



rí- a. ℟. Pro nobis. ℣. Sit ti-bi gló-ri- a Secla per ómni- a,



Ma-rí- a. ℟. Pro nobis ora Et impló-ra, Ma-rí- a.

(T. M. *Bibl. Sangall. Cod. 546, addito* ℟. *ad libitum.*)

℣. Rendez les biens perdus, remettez les dettes contractées, ô Marie. ℟. Priez.
℣. Devenue Mère de Dieu, mais Vierge restée sans tache, ô Marie. ℟. Priez.
℣. De l'adversité ramenez-nous à la joie, ô Marie. ℟. Priez.
℣. Vous la maîtresse du monde, la reine des cieux, ô Marie. ℟. Priez.
℣. Gloire soit à vous durant tous les siècles, ô Marie. ℟. Priez et intercédez pour nous, ô Marie.

XIV

Stabat Mater speciosa

SÉQUENCE

6. STabat Ma-ter spe-ci- ó-sa, Juxta fœnum gaudi- ó-sa, Dum jacébat párvu-lus. 2. Cu-jus ánimam gaudéntem, Læta-búndam et fervéntem Pertransí-vit júbi-lus. 3. O quam læta et be- á-ta Fu- it illa immacu-lá-ta Ma-ter Unigé-ni-ti. 4. Quæ gaudébat et ridébat, Exsultábat, cum vidébat Na-ti partum incly-ti. 5. Quis est qui non congaudé-ret, Matrem

---

1. La Mère toute belle se tenait joyeuse auprès de la crèche où reposait son petit enfant. — 2. Le bonheur transportait son âme de joie, d'allégresse et de ferveur. — 3. O combien joyeuse et bienheureuse était la Mère immaculée du Fils unique de Dieu. — 4. Elle se réjouissait, elle exprimait son bonheur, débordante de joie à la naissance de son auguste Fils. — 5. Qui donc ne se réjouirait, en

Christi si vidé-ret In tanto so-lá-ti- o? 6. Quis non posset

collætá-ri, Christi Matrem contemplá-ri Ludéntem cum Fí-

li- o? 7. Pro peccá-tis su- æ gentis Christum vi-dit cum ju-

méntis Et algó-ri súbdi-tum. 8. Vi-dit su-um dulcem Na-tum

Vagi- éntem, fasci- á-tum, In præsépe pó-si-tum. 9. Ei-a, Ma-

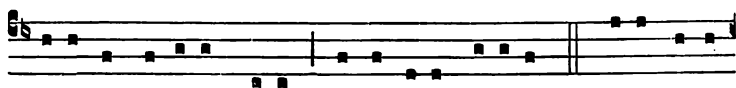
ter, fons amó-ris, Me sentí-re vim ardó-ris, Fac ut tecum fér-

ve- am. 10. Fac ut árde- at cor me- um In amándo Christum

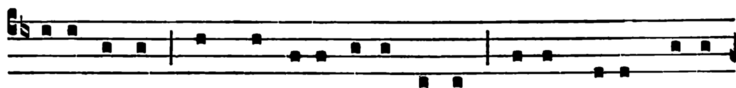
De- um, Ut si-bi compláce- am. 11. Sancta Ma-ter istud agas :

---

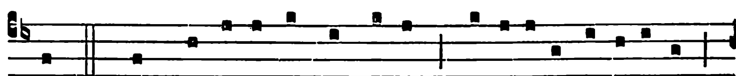
voyant la Mère du Christ dans une joie si grande? — 6. Qui ne serait ravi, en voyant la Mère du Christ Sauveur jouant avec son Fils? — 7. Pour les péchés de son peuple, elle vit le Christ couché au milieu des animaux, et soumis à la rigueur du froid. — 8. Elle vit son doux enfant qui vagissait dans les langes, couché dans une crèche. — 9. O Mère, source d'amour, faites que je ressente votre ardeur, que je brûle d'amour avec vous. — 10. Faites que mon cœur s'embrase de l'amour du Christ mon Dieu, et ne songe qu'à lui plaire. — 11. Mère sainte, obtenez-moi cette faveur : par grâce, imprimez profondément dans mon cœur les



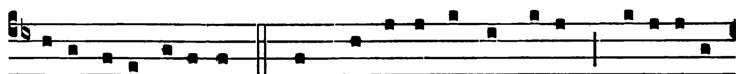
Prone introdúcas plagas Cordi fixas vá-lide. 12. Tu- i Na-ti



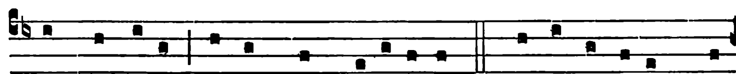
cælo lapsi, Jam digná-ti fœno nasci Pœnas mecum dí-vi-



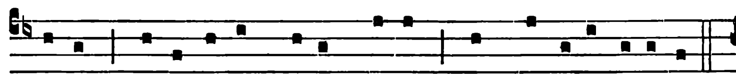
de. 13. Fac me ve-re congaudé-re, Je-su-lino cohæré-re,



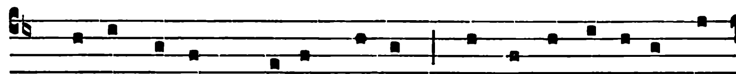
Donec ego víxe-ro. 14. In me sistat ardor tu-i, Pu-e-ríno



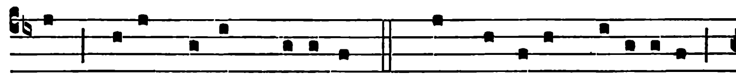
fac me fru-i, Da quod tam de-síde-ro. 15. Virgo vírginum præ-



clá-ra, Mi-hi tu-tam vi- am pa-ra, Fac me pi- e víve-re.



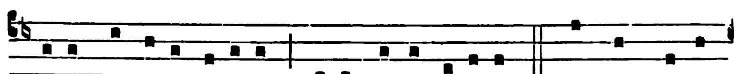
16. Fac ut portem Christum fortem, Qui nascéndo vi-cit mor-

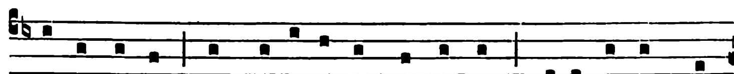


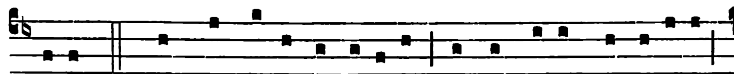
tem Vo-lens vi-tam tráde-re. 17. Fac me tecum sa-ti- á-ri,

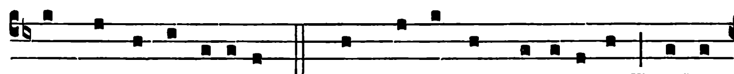
---

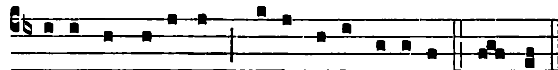
plaies de Jésus. — 12. De votre Fils descendu du ciel qui daigna naître sur la paille, partagez avec moi les peines. — 13. Faites que je puisse m'associer à votre joie et m'attacher au petit Jésus, tous les jours de ma vie. — 14. Que votre ardeur s'allume en moi, que je jouisse de votre petit enfant. Donnez-le moi : je le désire tant! — 15. O Vierge, la plus noble des vierges, tracez-moi une route sûre qui me fasse vivre saintement. — 16. Que je porte en moi le Christ tout-puissant qui, voulant nous donner la vie, en naissant a vaincu la mort. — 17. Donnez-moi











(T. *Bibl. nat. Paris. Cod. 7785, lat. Ed. Ozanam,* Poètes francisc. *Eæ tamen fuerunt merito eliminatæ strophæ quæ non videntur genuinæ, vel certe pares non habent in typica seq.* Stabat mater dolorosa, *ejusdem, ut creditur, auctoris. Nonnulli etiam versus mutati sunt in alios melioris rythmi vel sensus aptioris.*)

---

avec vous de me rassasier et de m'enivrer de votre si tendre Fils. — 18. En une telle union, toute âme dans l'extase se brûle et se consume. — 19. Faites que votre Fils me garde, que le Verbe de Dieu me protège, tant que durera mon exil. — 20. Et lorsque mon corps devra subir la mort, faites que mon âme soit admise à jouir de la vue de votre Fils. Amen.

XV

Ave Mater

SÉQUENCE

6.

A-ve Ma-ter qua na-tus est orbis Pa-ter, o Ma-rí- a.

Na-to na-ta, semper gra-ta, il-libá-ta, o Ma-rí- a. Ave mun-

di dómina, Evæ solvens crímina, o Ma-rí- a. Ave sidus

régi- um, gignens De- i Fí-li- um, o Ma-rí- a. Ave cæ-li ré-

gi- a, plena De- i grá-ti- a, o Ma-rí- a. Ave porta cǽ-li-ca,

ti-bi laus angé-li-ca, o Ma-rí- a. Ave De- i thá-lamus,

Salut, ô Mère de qui est né le Père de l'univers, ô Marie. — Créée par votre Fils, toujours aimable, toujours pure, ô Marie. — Salut, Maîtresse du monde, qui effacez les fautes d'Eve, ô Marie. — Salut, astre royal, qui enfantez le Fils de Dieu, ô Marie. — Salut, céleste palais, rempli de la grâce de Dieu, ô Marie. — Salut, porte du ciel, à vous l'angélique louange, ô Marie. — Salut, temple de Dieu, myrrhe, baume et encens, ô Marie. — Salut, épouse de la Sagesse, qui

myrrha, thus et bálsamus, o Ma-rí- a. Ave sponsa sóphi- æ,

nos re-fórmans grá-ti- æ, o Ma-rí- a. Ave fons justí-ti- æ,

o-rígo mundí-ti- æ, cella pudi-cí-ti- æ, o Ma-rí- a. Ave

virgo vírgi-num, medi- átrix hóminum, munda culpas crími-

num, o Ma-rí- a. Ave pu- érpe-ra, lapsos de vípe-ra reduc

ad æthe-ra, o Ma-rí- a. Candens flos lí-li- i, loca nos ad

pi- i déxte-ram Fí-li- i, o Ma-rí- a.

(T. *Ed. Mone, 373.*)

---

nous rendez à la grâce, ô Marie. — Salut, fontaine de justice, source de pureté, temple de chasteté, ô Marie. — Salut, Vierge des vierges, médiatrice des hommes, effacez la trace de nos fautes, ô Marie. — Salut, Vierge mère, ceux dont le serpent a causé la ruine, ramenez-les sur le chemin du ciel, ô Marie. — Lis éclatant de blancheur, placez-nous à la droite de votre Fils miséricordieux, ô Marie.

XVI

Ave plena gratiæ

PROSE

6.

A-ve plena grá-ti- æ, Ma-ter mi-se-ri-córdi-æ, sancta Ma-rí- a. 2. Per quam omnis grá-ti- æ fons ortus est Ecclé-si- æ, sancta Ma-rí- a. 3. Laude digna Ange-ló-rum, sume laudes pecca-tó-rum, sancta Ma-rí- a. 4. Spes re-ó-rum, spes lapsó-rum, læ-tí-ti-a be-a-tó-rum, sancta Ma-rí- a. 5. Te Gá-bri-el læ-ti-fi-cávit, te Pa-rácli-tus obumbrávit, sancta Ma-rí- a. 6. Pa-ter summus magni-fi-cávit, dum Fí-li- o matrem

1. Je vous salue pleine de grâces, Mère de miséricorde, sainte Marie. — 2. Par vous la fontaine de toutes grâces a jailli pour l'Église, sainte Marie. — 3. Digne des louanges angéliques, acceptez celles des pécheurs, sainte Marie. — 4. Espérance des coupables et de ceux qui sont tombés, joie des bienheureux! sainte Marie. — 5. Gabriel vous a réjouie, le Saint-Esprit vous a couvert de son ombre, sainte Marie. — 6. Le Père très-haut vous a exaltée quand il vous créa Mère de son

cre-ávit, sancta Ma-rí- a. 7. O glóri-a! o gáudi-um! dum

genu-ísti Altíssimi Unigéni-tum, sancta Ma-rí- a. 8. O dó-

mina! o Dóminum propí-ti-um fac nobis tu-um primogéni-

tum, sancta Ma-rí- a. 9. Tu-um pertránsi-it gládi-us áni-

mam, cum in cru-ci-fí-xi lá-te-re de-fíxam cérne-res lánce-am,

sancta Ma-rí- a. 10. Víncu-la, có-laphi, co-róna spíne-a,

a-rúndo, flagélla clavíque te matrem corde cru-entá-runt,

sancta Ma-rí- a. 11. O læ-tí-ti-a! o re-surréxit Dóminus,

Fils, sainte Marie. — 7. O gloire! ô joie! tandis que vous engendriez le Fils unique du Très-Haut, sainte Marie. — 8. O Souveraine, rendez-nous propice le Seigneur votre Fils premier-né, sainte Marie. — 9. Un glaive transperça votre âme quand vous vîtes la lance transpercer le côté du Crucifié, sainte Marie. — 10. Les chaînes, les soufflets, la couronne d'épines, le roseau, les fouets et les clous ont fait saigner votre cœur de Mère, sainte Marie. — 11. O joie : le Seigneur est ressuscité : voici, ô Vierge, votre Fils vivant, sainte Marie. — 12. O Reine,

en, Virgo, vi-vit tu-us Fí-li-us, sancta Ma-rí- a. 12. O Regína! o regnat, vincit, ímpe-rat! non mo-ri-túrus tu-us úni-cus, sancta Ma-rí- a. 13. Nunc super cho-ros Ange-ló-rum exaltá-ta, a dextris Fí-li- i, ma-ter, regnas, cæ-lésti gló-ri- a circúmda-ta, sancta Ma-rí- a. 14. Nostri memor esto in mi-se- ri-córdi- a, in hac mi-sé-ri- a, nos éxsu-les reduc ad æ-térna tabernácu-la, sancta Ma-rí- a. 15. O virgo! o dó-mina! o ma-ter regí-na, sancta Ma-rí- a.

(T. *Ed. Mone, 527.*)

Il est roi, Il triomphe, Il commande, Il ne mourra plus, votre Fils unique, sainte Marie. — 13. Et maintenant, élevée au-dessus des chœurs des Anges, vous régnez, ô notre Mère, à la droite de votre Fils, au milieu de la gloire du ciel, sainte Marie. — 14. Souvenez-vous, dans votre miséricorde, de nous, malheureux exilés : ramenez-nous aux tabernacles éternels, sainte Marie. — 15. O Vierge, ô Souveraine, notre Mère et notre Reine, sainte Marie.

XVII

Post partum Virgo

PROSE

4.

POst partum Virgo Ma-rí- a, De- i Génitrix fecúnda,

grá- ti- a Tonántis plena. Ave terrá-rum Dómina, alma

cæ-ló-rum Regí-na. Ti-bi ǽthe-ra omnísque sanctó-rum tur-

ba deprómunt symphoní- a. Tellus, flúmina, atque silvá-

rum némo-ra re-súltant vo- ce su- a. Salve pa-rens íncli-

ta, fe-lix pu- érpe-ra. Per te lux et vé-ri-tas mundo est édi-

---

Vierge après l'enfantement, ô Marie! Mère de Dieu, Vierge féconde, toute remplie de la grâce du Très-Haut. — Salut, Souveraine de la terre, bienfaisante Reine des cieux. — En votre honneur, les habitants du ciel et toute la phalange des saints éclatent en concerts. — La terre, les eaux, les arbres des forêts font entendre leurs voix. — Salut, Mère glorieuse, Mère bénie. — Par vous, la lumière et la vérité ont été données au monde. — De votre sein virginal, vous avez allaité

ta. Tu Je-sum de stilla lactásti sacra, Pro-le Virgo læta,

Ma-ter intácta, Unde nostris ei-a fave vo-tis, Dómi-na.

Christum interpéllas pro sa- lú-te humá-na. Per te, Ma-ter,

abo-lé-ri fi-li- ó-rum flagi- támus crímina. Nos quoque omnes

introdú-ci sempi-térna pa-ra-dí-si gáudi- a. Qui per-énnis

vi-tæ perfru- ámur gló- ri- a. A- men.

(T. M. *Bibl. Sangall. Cod. 546. — Bibl. nat. Paris. Cod. 17311, lat.*)

Jésus. — Vierge rendue heureuse par votre Fils, Vierge sans tache. — O notre Souveraine, exaucez promptement nos vœux. — Implorez le Christ pour le salut des hommes. — Nous vous en supplions, ô Mère, que par vous les fautes de vos enfants soient effacées. — Et que tous nous soyons introduits dans les joies éternelles du paradis. — Pour y jouir de la vie glorieuse qui n'a point de fin. Amen.

XVIII

Salve mira creatura

CANTIQUE

1. SAlve mi-ra cre- a-tú-ra, O Ma-rí- a, virgo pu-ra,

Stupet in te jam na-tú-ra Ami- sísse su- a ju-ra, Pa-rens divæ

Pro-lis. ℟. O clemens, o pi- a, o dulcis Virgo Ma-rí- a.

2. Cum creáris, absque mora
Tota sancta et decóra :
Non est in te nubis hora,
Tota corúscans auróra
Justítiæ solis.
℟. O clemens.

3. Salve cæli plena rore,
Gaudens et Matris honóre
Et Virginitátis flore,
Cum in lílii candóre
Génitrix es facta.
℟. O clemens.

---

1. Salut, créature admirable, ô Marie, Vierge pure, la nature reste interdite d'avoir perdu ses droits sur vous, Mère du divin enfant. ℟. O clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie. — 2. Aussitôt créée, sans retard vous fûtes toute sainte et toute belle. Jamais sur vous n'a passé un seul moment l'ombre d'un nuage, ô resplendissante aurore du soleil de justice. ℟. O clémente. — 3. Salut, ô vous, inondée de la rosée du ciel, heureuse de joindre aux honneurs de la mère la fleur de la virginité, quand avec la candeur du lis vous êtes devenue

4. Fons exúndans gaudiórum,
Paris Regem Angelórum
In salútem populórum,
Captivórum et reórum,
O mater intácta!
℟. O clemens.

5. Eva, dum credit serpénti,
Mortem tulit toti genti;
Sed tu, Angelo loquénti
Fidens, mísere jacénti
Effugásti luctum.
℟. O clemens.

6. Tu es tellus non labóre
Fecundáta vel sudóre,
Sed cæléste tantum rore;
Agri pleni cum odóre
Germinásti fructum.
℟. O clemens.

7. Tu excéllis, Virgo digna,
Sicut cedrus inter ligna;
Te præmónstrant multa signa
Genitúram, o benígna,
Mundi Salvatórem.
℟. O clemens.

8. Virga te signat frondósa
Aaron prodigiósa,
Quæ dat valde speciósa.

---

mère. ℟. O clémente. — 4. Source débordante de joies, vous enfantez le Roi des Anges pour le salut des peuples, des captifs et des coupables. O Mère très pure. ℟. O clémente. — 5. Ève en écoutant le serpent a donné la mort à toute sa race; mais vous, confiante en la parole de l'Ange, avez séché les larmes des malheureux. ℟. O clémente. — 6. Vous êtes la terre que ne féconda ni le travail ni la sueur, mais la seule rosée du ciel; avec le parfum d'un champ fertile vous avez donné le fruit du salut. ℟. O clémente. — 7. Vous dominez, ô digne Vierge, comme le cèdre parmi les autres arbres. De nombreux prodiges annoncent que vous serez, ô vous si bonne, la Mère du Sauveur du monde. ℟. O clémente. — 8. La verge d'Aaron avec son merveilleux feuillage vous désigne, elle qui, brillante de beauté, nous apporte en don précieux une fleur féconde en fruits.

Miro dono pretiósa,
Fructuósum florem.
℟. O clemens.

9. O Virgínitas beáta,
Mosis rubo figuráta,
Cujus Prophétæ monstráta
Flamma, vi sua priváta,
Ardens non urébat.
℟. O clemens.

10. Virgo mater Deo grata,
Imbre cæli inundáta,
Gedeónis te lanáta
De supérnis irroráta
Vellus prædicébat.
℟. O clemens.

11. Salve, cælum tangens scala,
A mundo repélle mala,
Quæ dedérunt Adæ mala :
Ut plebs fac tua sub ala
Sit Christo fidélis.
℟. O clemens.

12. Fac pro tua pietáte
Ut stantes in veritáte,
Virtútis integritáte,
Fruámur societáte
Sanctórum in cælis.
℟. O clemens.

(T. *Partim de variis locis selectus; partim de novo conditus.*)

℟. O clémente. — 9. O bienheureuse Virginité que figura le buisson de Moïse, dont la flamme, montrée au Prophète, était privée de sa vertu naturelle et brûlait sans consumer. ℟. O clémente. — 10. Vierge Mère si agréable à Dieu, inondée de la pluie céleste, c'est vous qu'annonçait la riche toison de Gédéon miraculeusement arrosée. ℟. O clémente. — 11. Salut, échelle élevée jusqu'au ciel, éloignez du monde les maux causés par le fruit mangé par Adam. Faites que sous votre égide votre peuple reste fidèle au Christ. ℟. O clémente. — 12. Que votre miséricorde nous affermisse dans la vérité, dans la vertu parfaite, et que nous puissions jouir de la société des saints dans le ciel. ℟. O clémente.

XIX

Flos virginum

CANTIQUE

8.

FLos vírginum, Mors críminum, Mi-se-ró-rum spes úni-

ca : Ma-rí- a, dux, Ma-rí- a lux, Et stella non errá-ti-ca :

Ma-rí- a fons, Ma-rí- a mons, Ma-rí- a, ro-sa mýsti-ca : Ma-

rí- a flos, Ma-rí- a dos, Ma-rí-tans imis cǽ-li-ca : Ma-rí- a pax,

Ma-rí- a fax, Illúminans umbrá-ti-ca. 1. Ma-rí- a virgo cǽ-li-

Fleur des Vierges, mort du péché, unique espérance des malheureux : Marie, notre guide, Marie, notre lumière, étoile à la marche infaillible, Marie, que l'on peut comparer à une fontaine, à une montagne, Marie, rose mystique, Marie, vraie fleur, don inappréciable, rapprochant le ciel de la terre, Marie, notre paix, notre flambeau qui éclaire nos ténèbres. — 1. Marie, Vierge céleste, issue de la race de David, Mère féconde d'un Dieu et partout magnifique. Vous êtes vraiment le



2. María, Regis sólium,
Dei reclinatórium,
Trinitátis triclínium,
Sanctitátis palátium,
Vitæ reconditórium,
Redemptiónis óstium.
℟. Flos vírginum.

3. María, mater lúminis,
María, mater núminis,
María, fons dulcédinis,
Templúmque pulchritúdinis,
Via beatitúdinis,
Et turris fortitúdinis.
℟. Flos vírginum.

4. María salutífera,
Stella maris lucífera,
Et Génitrix Deífera;

---

cellier aux parfums, la piscine probatique. ℟. Fleur des Vierges. — 2. Marie, trône du Roi des Rois, asile où Dieu aime se reposer, rendez-vous de la Trinité, palais de la Sainteté, gardienne de la vie, porte de la Rédemption. ℟. Fleur des Vierges. — 3. Marie, Mère de lumière, Marie, Mère de la Divinité, Marie, source de douceur, temple de la beauté, chemin qui conduit au bonheur, tour inexpugnable. ℟. Fleur des Vierges. — 4. Marie, notre salut, étoile radieuse de

Virga Jesse florígera,
Oliváque fructífera,
Et nardus odorífera.
℟. Flos vírginum.

5. María melle dúlcior,
Et flóribus fragrántior;
María rosis grátior
Et líliis candídior;
Firmaménto splendídior,
Et astris rutilántior.
℟. Flos vírginum.

6. María sine mácula,
Innocéntiæ régula,
Et piórum præámbula,
Naufragantúmque tábula :
Tutéla cunctis sédula
Per tot vitæ perícula.
℟. Flos vírginum.

7. María lux fidélium,
Lætítia credéntium,
Terror et luctus hóstium,
Consolátrix mæréntium,
Sóspitas ægrotántium,
Salvátrix moriéntium.
℟. Flos vírginum.

---

l'Océan, Mère qui enfante un Dieu, tige fleurie de Jessé, olivier chargé de fruits, nard tout embaumé. ℟. Fleur des Vierges. — 5. Marie, plus douce que le miel, plus embaumée que les fleurs, Marie, plus agréable que la rose, plus pure que les lis, plus éclatante que les étoiles. ℟. Fleur des Vierges. — 6. Marie, Vierge sans tache, modèle d'innocence, règle de la piété, salut des naufragés, abri tutélaire pour nous tous au milieu des dangers sans nombre de la vie. ℟. Fleur des Vierges. — 7. Marie, lumière des fidèles, joie des croyants, terreur et deuil de nos ennemis, consolatrice des affligés, santé des malades et salut des mourants.

8. María plena grátia,
Plena misericórdia,
Tu venerántur ómnia
Cæléstia, terréstria;
Tu nostra spes et glória,
Tu virtus et victória.
℟. Flos vírginum.

(T. *Versus selecti ex Seq.* Jubilus Virginis. *Ed. R. P. Ragey*, Hymn. B. M. V., *p. 185.)*

℟. Fleur des Vierges. — 8. Marie, pleine de grâce, pleine de miséricorde, tout vous révère au ciel et sur la terre. Vous êtes notre espérance et notre gloire; vous êtes notre force et notre victoire. ℟. Fleur des Vierges.

XX

Sancta Maria

CANTIQUE

1. SAncta Ma-rí- a, Te decus omne Cǽ-li-tus ornat, Te-que supérna Grá-ti- a replet. ℟. O pi- a Virgo, Ma-ter et al-ma, Nostra benígne Súscipe vo-ta.

2. Casta colúmba,
Advenis orbi
Núntia vitæ,
Pacis in ore
Pígnora portans.
℟. O pia.

3. Astra tenéntis
Fília Regis
Magna poténsque :
Nam super omnes
Tu benedícta.
℟. O pia.

1. Sainte Marie, vous êtes parée d'un éclat céleste et revêtue de la grâce d'en haut. ℟. O Vierge pieuse, notre Mère aimée, recevez nos prières avec bienveillance. — 2. Chaste colombe, messagère de vie, vous venez ici-bas portant dans votre bouche le gage de paix. ℟. O Vierge. — 3. Fille du roi qui conduit les astres, vous êtes grande et puissante : car vous êtes bénie entre toutes les femmes.

4. Múnere divo
Sola fuísti
Néscia culpæ,
Tota refúlgens
Lúmine sancto.
℟. O pia.

5. Tu paradísus!
Quam tua pulchra
Lília vernant,
Atque rosárum
Púrpura splendet!
℟. O pia.

6. Quod rea mortis
Abstulit Eva,
Ecce salútis
Tu reparátrix
Gérmine reddis.
℟. O pia.

7. Clausa per Evam
Jánua cæli
Jam patet ad nos,
Te mediánte,
Rursus apérta.
℟. O pia.

℟. O Vierge. — 4. Par la faveur divine, vous seule avez ignoré le péché, toute éblouissante de lumière sainte. ℟. O Vierge. — 5. Vous êtes un Paradis! Que vos lis sont beaux dans leur éclat printanier, et vos roses resplendissantes dans leur pourpre. ℟. O Vierge. — 6. Ce qu'Ève digne de mort nous a enlevé, vous, restauratrice de salut, vous le rendez par vôtre Fils. ℟. O Vierge. — 7. Fermée par Ève, la porte du ciel désormais s'ouvre à nous, ouverte de nouveau grâce à votre médiation. ℟. O Vierge. — 8. Resplendissante étoile, sur les flots de

8. Spléndida stella,
Per maris undas
Ne pereámus,
Fulget amíca
Lux tua ductrix.
℟. O pia.

9. Nostra dat intus
Vita timóres :
Cúrrimus ad te :
Nunc et in hora
Mortis adésto.
℟. O pia.

(**M.** *Conductus* Astra tenenti. *in Ludo Danielis, Cod. Bellovac., in Bibl. Paduana. Ed. Daniou,* Revue, *t. IV. p. 65.)*

---

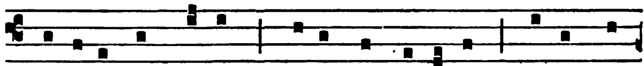
la mer, pour que nous ne périssions pas, votre lumière amie brille et nous guide. ℟. O Vierge. — **9.** Notre vie est remplie d'angoisses : nous accourons vers vous : maintenant et à l'heure de la mort assistez-nous. ℟. O Vierge.

XXI

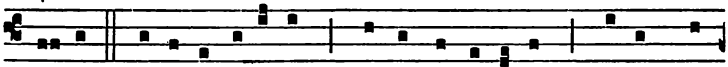
Gloria sanctorum

RYTHME

5.



GLó-ri- a sanctó-rum, Decus Ange-ló-rum, Ave Ma-



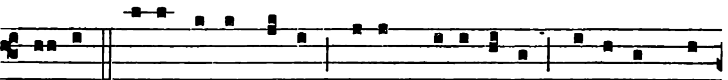
rí- a. Ví-si-ta tu-ó-rum Mentes famu-ló-rum, Dulcis Ma-



rí- a. O fons boni-tá-tis, Nostræ paupertá-tis Sis memor,

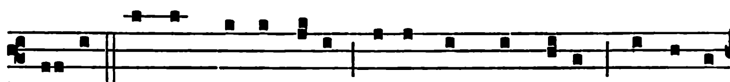


Ma-rí- a. Sordes vo-luptá-tis, Æstus pravi-tá-tis Dí-lu-e, Ma-



rí- a. Nobis Evæ na-tis Sinum pi-e-tá-tis Ape-ri, Ma-

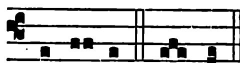
Gloire des Saints, honneur des Anges, je vous salue Marie. — Visitez les âmes de vos serviteurs, douce Marie. — Source de bonté, souvenez-vous de notre indigence, ô Marie. — Détruisez en nous les souillures de la volupté et les ardeurs du vice, ô Marie. — Enfants d'Ève que nous sommes, ouvrez-nous les bras de votre tendresse, ô Marie. — Pour que nous ne devenions pas, pour nos péchés, compagnons des damnés, secourez-nous, ô Marie. — Mais que dans la béatitude nous soyons couronnés, faites-nous en la grâce, ô Marie. Amen.



rí- a. Ne nos pro peccá-tis Simus cum damná-tis, Succúrre,



Ma-rí- a. Sed ut nos be- á- ti Simus coroná-ti Concéde,



Ma-rí- a. A-men.

(T. *Ed. D. Gallus Morel, O. S. B.*)



XXII

Ave Virgo speciei

CANTIQUE

A-ve Virgo spe-ci-é-i, Ave ma-ter sanctæ spe-i,

Et regí-na ju-re dicta, O fémina benedícta, Præ cunctis mu-

li-é-ribus. ℟. O Ma- rí- a, intercéde pro no-bis.

2. Ave cujus partus sanctus
Effugávit nostros planctus,
Dum laus Deo nuntiátur
In excélsis, atque datur
In terris pax homínibus.
℟. O María.

3. In te manet mel dulcórum,
In te scatet fons hortórum,
In te nitet decor florum,
In te mulcet thus odórum,
Myrrha stillat de mánibus.
℟. O María.

---

1. Salut, Vierge de beauté, salut, Mère de la sainte espérance, à bon droit proclamée reine, ô femme bénie entre toutes les femmes. ℟. O Marie, intercédez pour nous. — 2. Salut, ô vous dont le divin enfantement a chassé nos plaintes, tandis que dans les hauteurs du ciel on chante gloire à Dieu, et que sur la terre la paix est donnée aux hommes. ℟. O Marie. — 3. En vous on trouve la douceur du miel, en vous jaillit la fontaine des jardins, en vous brille l'éclat des fleurs, en vous se respire la douceur des parfums, vos mains distillent la myrrhe.

4. Ave, Virgo pulchra tota,
Et amícta solis rota,
Atque stellis coronáta
Duodénis, dum calcáta
Luna tuis est pédibus.
℟. O María.

5. Dignum nostræ laudis thema
Tuum fulgens diadéma,
Tot flóribus sanctitátis,
Præ his rosa caritátis,
Et castitátis lílio.
℟. O María.

6. Virgo fortis, et armáta
Ut ácies ordináta,
Hǽreses interemísti,
Ac júgiter tu fuísti
Christiánis auxílio.
℟. O María.

7. O Regína, domináris
Super astra, fluctus maris,
Regna terræ, nec ipsórum
Portas latent infernórum
Tui jura regíminis.
℟. María.

℟. O Marie. — 4. Salut, ô Vierge toute belle, revêtue de l'éclat du soleil et couronnée de douze étoiles, tandis que vous foulez la lune sous vos pieds. ℟. O Marie. — 5. Digne sujet de notre louange, parmi tant de fleurs de sainteté, dont brille votre diadème, ce qui l'emporte, c'est la rose de la charité, c'est le lis de la chasteté. ℟. O Marie. — 6. Vierge puissante et terrible comme une armée rangée en bataille, vous avez détruit les hérésies, et toujours vous êtes venue au secours des chrétiens. ℟. O Marie. — 7. O Reine, vous dominez au-dessus des étoiles, des flots de la mer, des royaumes de la terre; et les droits de votre empire ne sont pas ignorés même des puissances infernales. ℟. O Marie. —

8. Pietátem tuam cuncti
Vivi noscunt et defúncti :
His in flamma fer levámen;
Simul illis da juvámen
In hac vita certáminis.
℟. O María.

9. Paradísi felix porta,
In agóne nos confórta :
Suspirámus ad te rei,
Nos perduc in requiéi
Ætérna tabernácula.
℟. O María.

10. Christum pro nobis exóra,
Et nunc et in mortis hora,
Ut nos solvet a peccátis,
Et in regno claritátis
Nos cóllocet per sæcula.
℟. O María.

(T. *E variis locis partim depromptus, partim de novo concinnatus.*)
(M. *Cf. Conductum* Regis vasa deferentes, *in Ludo Danielis, ex Cod. Bellovac.*)

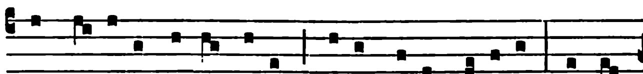
8. Les vivants et les morts, tous reconnaissent votre miséricorde : aux âmes, au milieu de leurs flammes, apportez un adoucissement; et de même accordez votre aide à ceux qui luttent en cette vie. ℟. O Marie. — 9. Heureuse porte du ciel, dans l'agonie fortifiez-nous : coupables, nous soupirons vers vous; conduisez-nous au repos des tabernacles éternels. ℟. O Marie. — 10. Implorez pour nous le Christ, et maintenant et à l'heure de la mort, afin qu'il nous délivre de nos péchés et nous place pour toujours dans le royaume de la lumière. ℟. O Marie.

XXIII

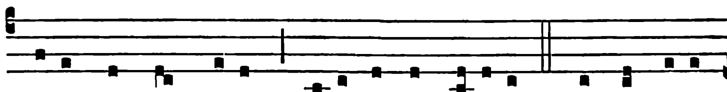
O Maria, vitæ via

CANTIQUE

5.



O Ma-rí- a, vi-tæ vi- a, Plena De- i grá-ti- a, Inter



De- um Et hunc re- um Precor ut sis médi- a. 1. Funde precem,



Ne in necem Dé-cidam perpé-tu- am : Ut sim castus, Atque



fastus Hujus mundi réspu- am. ℟. O Ma- rí- a.

2. Ille ductor
Et instrúctor
Adsit mihi Spíritus,
Qui te mundam
Et fecúndam
Fecit esse cǽlitus.
℟. O María.

O Marie, canal de vie, remplie de la grâce divine, entre Dieu et le pécheur que je suis, je vous en prie, soyez médiatrice. — 1. Répandez votre prière, que je ne tombe pas dans la mort éternelle, que toujours je sois pur et que je foule aux pieds le faste de ce monde. ℟. O Marie. — 2. Qu'il soit mon guide et mon maître, ce divin Esprit qui miraculeusement vous a faite à la fois Vierge et Mère.

3. Illa, inquam,
Ne delínquam,
Me consérvet grátia,
Qua replévit
Te qui flevit
Inter tua bráchia.
℟. O María.

4. Orbis rector,
Et protéctor
Noster clementíssime,
Nos invíse,
Ut elísæ
Convaléscant ánimæ.
℟. O María.

5. Lumen sparge
Tuæ largæ
Super nos cleméntiæ :
Atque mæstis
Da cæléstis
Solámen lætítiæ.
℟. O María.

6. Dei Fili,
Ex hostíli
Serva me fallácia :
Da ut fiam,
Per Maríam,
Tua dignus grátia.
℟. O María.

℟ O Marie. — 3. Que jamais je ne fasse le mal, mais qu'elle me garde cette grâce, dont vous a comblé ce Jésus qui étant enfant pleura sur votre sein. ℟. O Marie. — 4. Maître de l'univers, notre clément protecteur, voyez notre état, afin que nos âmes abattues reprennent force. ℟. O Marie. — 5. Répandez largement sur nous les rayons de votre miséricorde, et aux affligés accordez consolation et joie céleste. ℟. O Marie. — 6. O Fils de Dieu, préservez-moi de la ruse de l'ennemi, faites que par Marie je devienne digne de votre grâce.

7. Ob amórem
Et honórem
Matris tuæ tríbue,
Ut cum bonis
Fruar donis
Quiétis perpétuæ,
℟. O María.

8. Te rogámus,
Et laudámus,
Per ipsíus méritum,
Ut ætérni
Nóbis regni
Clemens pandas áditum.
℟. O María.

(T. Mariale, VII, *28-36*, *Éd. R. P. Ragey.*)

℟. O Marie. — 7. Par l'amour et l'honneur dont vous entourez votre Mère, accordez-moi de jouir avec les élus de l'éternel repos. ℟. O Marie. — 8. Nous vous implorons, nous vous louons; par ses mérites, miséricordieux Jésus; ouvrez-nous la porte du royaume éternel. ℟. O Marie.

XXIV

Salve Mater misericordiæ

CANTIQUE

5.

S Alve Ma-ter mi-se-ri-córdi-æ, Ma-ter De- i et Ma-ter véni- æ, Ma-ter spe- i et Ma-ter grá-ti-æ, Ma-ter ple-na sanctæ læ-tí-ti-æ, O Ma-rí- a. ℟. Salve Ma-ter. 1. Sal-ve de-cus humáni géne-ris, Salve Virgo dígni- or cæte-ris, Quæ vírgines omnes transgréde-ris, Et álti- us sedes in sú-pe-ris, O Ma-rí- a. ℟. Salve. 2. Salve fe- lix Virgo pu-ér-

---

Salut, Mère de miséricorde, Mère de Dieu et Mère du pardon, Mère d'espérance et Mère de grâce, Mère remplie de sainte joie, ô Marie. — 1. Salut, honneur du genre humain, salut, Vierge qu'aucune n'égale en dignité, qui surpassez toutes les Vierges et qui occupez dans les cieux une place suréminente, ô Marie. ℟. Salut, Mère de miséricorde. — 2. Salut, heureuse Vierge qui avez enfanté;

pe-ra : Nam qui sedet in Patris déxte-ra, Cæ-lum regens, ter-

ram et æthe-ra, Intra tu-a se clausit vísce-ra, O Ma-

rí- a. ℟. Salve. 3. Te cre- á-vit Pa-ter ingéni-tus, Obumbrá-

vit te Unigé-ni-tus, Fecundávit te Sanctus Spí-ri-tus, Tu

es facta to-ta di-ví-ni-tus, O Ma-rí- a. ℟. Salve. 4. Te

cre- á-vit De-us mi-rábi-lem, Te respéxit ancíllam húmi-lem,

Te quæ-sí-vit sponsam amábi-lem, Ti-bi nunquam fe-cit consí-

mi-lem, O Ma-rí- a. ℟. Salve. 5. Te be- á-tam laudá-re cú-

---

car Celui qui est assis à la droite du Père, gouvernant le Paradis, la terre et les mondes, s'est enclos dans vos entrailles, ô Marie. ℟. Salut, Mère de miséricorde. — 3. Le Père non engendré vous a créée, le Fils unique vous a préservée, le Saint-Esprit vous a fécondée, tout ce qui est en vous est une œuvre divine, ô Marie. ℟. Salut, Mère de miséricorde. — 4. Dieu a fait de vous une créature admirable, il a considéré en vous une humble servante, il vous a recherchée comme épouse digne de son amour, jamais il ne fit rien de semblable à vous, ô Marie. ℟. Salut,

pi- unt Omnes justi, sed non suffí-ci- unt; Multas laudes

de te concí-pi- unt, Sed in illis prorsus de-fí-ci- unt, O Ma-

rí- a. ℟. Salve. 6. Esto, Ma-ter, nostrum so-lá-ti- um; No-

strum esto, tu Virgo, gáudi- um; Et nos tandem post hoc exsí-

li- um, Lætos junge cho-ris cælésti- um, O Ma-rí- a. ℟. Salve.

(T. *Strophæ selectæ e prolixo poemate quod gratia devotionis quidam Carmelita in usus suorum edidit.*)

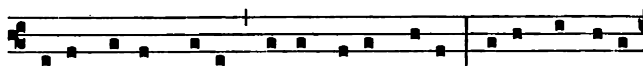
Mère de miséricorde. — 5. Tous les justes en vous louant veulent vous dire bienheureuse, mais ils ne peuvent le dire assez; ils s'ingénient à multiplier vos louanges, mais leurs efforts demeurent tout à fait impuissants, ô Marie. ℟. Salut, Mère de miséricorde. — 6. Soyez, ô Marie, notre consolation; soyez, ô Vierge, notre joie; et après cet exil, réunissez-nous enfin dans le bonheur aux chœurs des habitants des cieux, ô Marie. ℟. Salut, Mère de miséricorde.

XXV

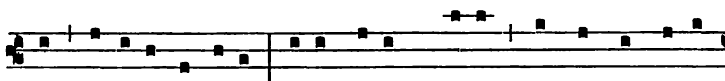
Ave maris stella, vera mellis

RYTHME

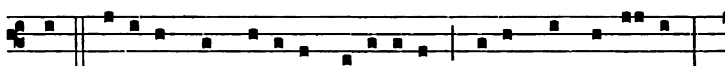
1.



A-ve ma-ris stella, Ve-ra mellis stilla, Fecúnda pu-él-



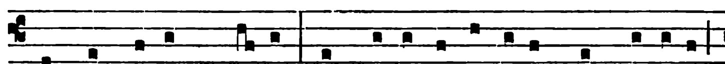
la, Húmi-lis ancílla, Cella stillans mella, Mundo mel distíl-



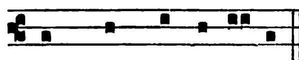
la. Mú-li- er quæ víperæ Le-tí-feræ Caput contri-ví-sti,



Qui- a, Ma-ter grá-ti- æ, supérbi- æ Fastum non sensí-sti,



Sancta Ma-ter Chri-sti, Non pudor emárcu- it, Sed fló-ru- it,



Hunc dum conce-pí-sti.

---

1. Salut, étoile de la mer, vrai rayon de miel, Vierge féconde, humble servante de Dieu, cellier qui distille le miel, faites-le répandre en rosée sur le monde. Femme qui de votre pied virginal avez écrasé la tête du serpent infernal, parce que mère de grâce, vous n'avez pas éprouvé l'enivrement de l'orgueil; sainte Mère du Christ, votre virginité n'a pas été même effleurée, elle s'est épanouie plutôt lorsque vous avez conçu l'Enfant-Dieu. — 2. Vous êtes le buisson jamais con-

2. Tu rubus inústus,
Per quem declarátur
Quod venter onústus
Castus habeátur,
De quo Judex justus
Caste generátur.
Virga Aaron flórida,
  Non árida,
Fronde repentína
De qua viror pródiit,
  Et éxiit
Fructus vi divína,
Per quem serpentína
Lingua virus vómuit,
  Et dóluit
Dolos in ruína.

3. Ave Jacob stella,
Quem, dum prophetávit,
Sedens in asélla
Bálaam expávit;
Móysis fiscélla,
In qua, cum se lavit,
Pharaónis fília
  Egrégia,
Móysen eréxit
De carécto flúminis,
  Qui séminis
Sui spem provéxit,

---

sumé, figure du sein chastement fécond d'où miraculeusement le juste juge vint au monde. Verge fleurie d'Aaron, tige pleine de sève, subitement épanouie, et dont les rameaux verdoyants ont laissé par la vertu divine tomber ce fruit, qui força le serpent à vomir son venin et comme à regretter ses ruses infernales. — 3. Salut, étoile de Jacob, dont jadis Balaam assis sur son ânesse, comme il prophétisait, fut effrayé. Vous êtes cette corbeille où reposait Moïse enfant, caché dans les roseaux du fleuve, et qu'à l'heure du bain, découvrit la fille si belle de Pharaon. Moïse sauvé des eaux fit renaître l'espoir chez les enfants de sa race, le jour où, ayant découvert le crime, il frappa l'impur Egyptien et l'ensevelit sous

Dum crimen detéxit
Et percússit spúrium
  Ægýptium,
Sabulóque texit.

4. Tu es mons intáctus
Visus Daniéli,
Qui es Regi factus
Augur infidéli.
Lapis hinc redáctus
Est Rex rector cæli,
Non percússus mánibus.
  Homínibus
Bonæ voluntátis,
Tamen sine sémine
  De Vírgine
Grata datus gratis
Natus est renátis,
Verbum plenum grátiæ,
  Rex glóriæ,
Via veritátis.

5. Æsther, Assuéri
Sceptrum amplexáris,
Orísque sincéri
Tactu osculáris.
Prole Regis veri
Dum tu gravidáris,
Felix est compléxio,
  Quæ vítio

---

le sable. — 4. Vous êtes cette montagne inviolée montrée à Daniel et devenue comme un signe prophétique pour le roi infidèle. Le Souverain Maître du ciel est la pierre détachée du flanc de la montagne, et détachée d'elle-même. Pour les hommes de bonne volonté, et cependant sans l'intervention d'aucun homme, d'une Vierge toute pure, don gratuitement accordé aux rachetés, est né le Verbe plein de grâce, le Roi de gloire, celui qui est la voie et la vérité. — 5. Nouvelle Esther, vous embrasscez le sceptre d'un autre Assuérus, et vous le baisez d'une lèvre qui ne connaît point le mensonge. Tandis que vous devenez Mère du Fils de Dieu,

Caret voluptátis.
Virgo, cum fit crédula
   Fit bájula
Floris qui non aret.
Nam parit dum paret
Angeli sermónibus
   Verácibus,
Sicut res jam claret.

6. Ergo, Virgo pia,
Et Mater insígnis,
Tali prophetía
Et tot nota signis,
Me rege, María,
Précibus benígnis.
Educ me de cárcere
   Ne témere
Præda sim prædónis
Qui me sæpe círcuit,
   Et díruit
Murum ratiónis.
Duc me Babylónis
De fornáce férrea,
   Sidérea
Mater Salomónis.
   Amen.

(T. *Brit. Mus. 7. A. VI. Ed. R. P. Ragey*, Hymn. B. M. V. *387*.

---

ineffable en l'union que n'entache aucun souffle de volupté. La Vierge a foi au Messager céleste, et aussitôt lui est confiée la fleur divine qui ne se fane point, car elle devient Mère dès qu'elle prête une oreille obéissante au fidèle message de l'Ange, comme les faits le font voir. — 6. Donc, ô tendre Vierge et Mère, que les prophètes et tant de signes miraculeux rendent célèbre, guidez-moi, ô Marie, par vos douces prières, arrachez-moi de la prison, de peur que par ma faute je ne sois la proie de l'ennemi, qui à tout instant rôde autour de moi et ne respecte aucune clôture, aucune règle. Tirez-moi de cette fournaise, de cette cage de feu de Babylone, vous la Mère glorieuse du nouveau Salomon. Amen.

XXVI

Ave lumen

SÉQUENCE

8.

A-ve lumen grá-ti-æ, Fons mi-se-ri-córdi-æ, Virgo fecundá-ta. 2. Radix innocénti-æ, Sedes sapi-énti-æ, Regína be-á-ta. 3. Ave novum gáudi-um, Sa-lú-tis exórdi-um, Summa ve-ri-tá-tis. 4. Cæ-li luminá-ri-um, Languóris remédi-um, Forma sancti-tá-tis. 5. Ave vene-rábi-lis, Má-ter admi-rábi-lis,

1. Salut, lumière de grâce, fontaine de miséricorde, Vierge féconde. — 2. Source d'innocence, trône de la sagesse, Reine bienheureuse. — 3. Salut, joie toute nouvelle, principe de notre salut, somme de la vérité. — 4. Flambeau du ciel, remède à notre langueur, modèle de sainteté. — 5. Salut, digne de véné-

Per quam lux est orta. 6. Flos incompa-rábi-lis, Splendor

ineffábi-lis, Fe-lix cæ-li porta. 7. Ave lu-cis spécu-lum, Chri-

sti tabernácu-lum, Virgo benedícta. 8. Quæ salvásti pópu-lum,

Pa-ri-éndo párvu-lum, Per quem mors est victa. 9. Ave vas

dulcédi-nis, Ni-tor pulchri-túdi-nis, Ro-sa sine spina. 10. Vi- a

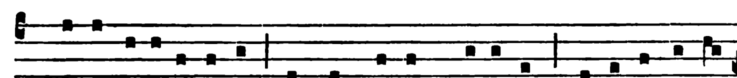
recti-túdi-nis, Turris forti-túdi-nis, Vi-tæ medi-cína. 11. Ave

spes fidé-li-um, Casti-tá-tis lí-li-um, Victó-ri-æ palma. 12. Cæ-

léste sacrá-ri-um, Dulce refrigé-ri-um, De-i Ma-ter alma.

---

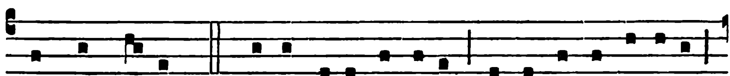
ration, Mère admirable, d'où nous est venue la lumière. — 6. Fleur incomparable, splendeur ineffable, heureuse porte du ciel. — 7. Salut, miroir de lumière, tabernacle du Christ, Vierge bénie. — 8. Qui avez sauvé le peuple en lui donnant un fils qui a vaincu la mort. — 9. Salut, vase de douceur, éclat de la beauté, rose sans épines. — 10. Voie de la justice, tour de la force, remède de la vie. — 11. Salut, espérance des fidèles, lis de chasteté, palme de la victoire. — 12. Sanctuaire céleste, doux rafraîchissement, bienfaisante Mère de Dieu. —



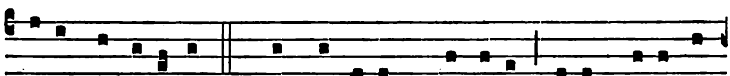
13. Ave be- a-tíssima, Magna, ma-jor, máxima, Præ-lá-ta cæ-ló-



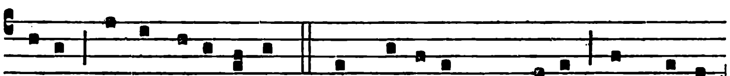
rum. 14. Virgo clementíssima, Gemma fulgentíssima, Ve-ra



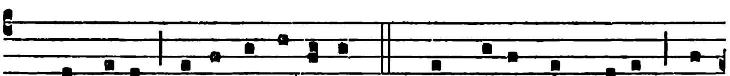
lux sanctó-rum. 15. Ave stella fúlgida, Virga Jesse fló-rida,



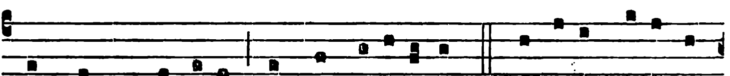
Radix virtu- ó-sa. 16. Cuncta sanans mórbida, Lavans labe sór-



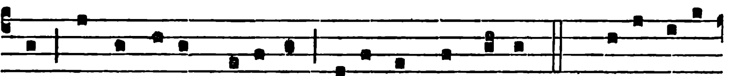
dida, Virgo gene-ró-sa. 17. O præcéllens Dómina, Quæ dé-su-



per ágmina Cæ-li sublimá-ris. 18. Cor me-um illúmina, Et



ab hostis máchina Semper tu- e- á-ris. 19. O fe-lix pu-érpe-



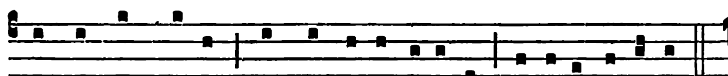
ra, Surge, veni, própe-ra, Tu- a sancta pre-ce. 20. Me- a de-le

---

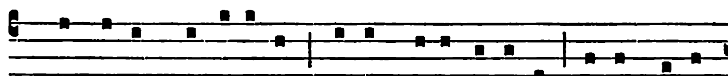
13. Salut, Vierge bienheureuse, grande, plus grande, très grande, Souveraine des cieux. — 14. Vierge très clémente, perle très brillante, vraie lumière des saints. — 15. Salut, brillante étoile, tige fleurie de Jessé, racine des vertus. — 16. Noble Vierge, qui guérissez tous nos maux, et qui lavez toutes nos souillures. — 17. O Souveraine Maîtresse, qui êtes élevée au-dessus des phalanges célestes. — 18. Illuminez mon cœur et protégez-le toujours contre les machinations de l'ennemi. — 19. O heureuse Mère, levez-vous, venez, hâtez-vous, armée de votre



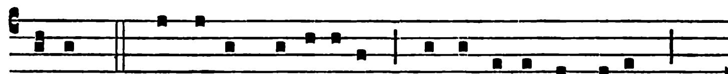
scé-le-ra, Ac me prorsus líbe-ra A peccá-ti fæce. 21. Hostis



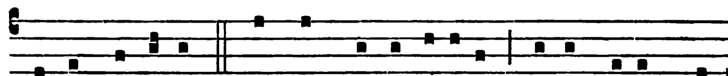
fraudes cómprime, Et peccá-ta dí-rime, Dómina virtú-tum.



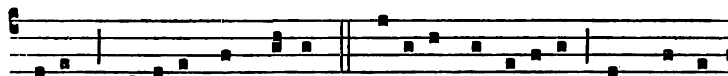
22. O dulcis spes ánimæ, Mi-hi, precor íntime, I-ter pa-ra



tu-tum. 23. O ve-rum so-lá-ti-um, Virgo sa-lus ómni-um, Pro



me semper o-ra. 24. Et post hoc exsí-li-um, Apud tu-um Fí-



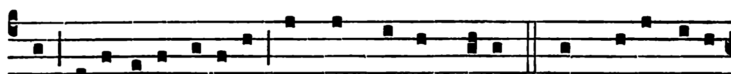
li-um Véni-am impló-ra. 25. E-i-a me ví-si-ta, Atque sur-



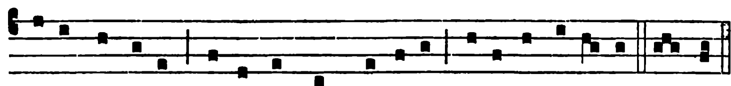
sum éxci-ta, Dulcis Ma-ter De-i. 26. Pro me Christum rógi-

---

prière sainte. — 20. Effacez mes crimes, et retirez-moi entièrement de la fange du péché. — 21. Détruisez les embûches de l'ennemi et effacez les péchés, Reine des vertus. — 22. O doux espoir de mon âme, ménagez-moi un chemin sûr, c'est le cri de mon cœur. — 23. O vraie consolation, Vierge, le salut de tous, priez pour moi toujours. — 24. Et après cet exil, auprès de votre Fils, sollicitez mon pardon. — 25. Oui, visitez-moi, attirez-moi vers le ciel, douce Mère de Dieu. — 26. Implorez pour moi le Christ, et avec votre tendresse habituelle, souvenez-vous de moi toujours. — 27. Afin qu'à votre prière, l'auteur de toute miséricorde pardonne mes fautes. — 28. Et m'appelle, une fois purifié, à partager la vie des habitants du ciel.







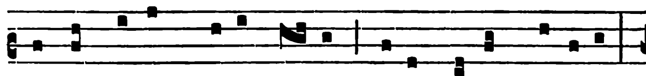
(T. *Bibl. nat. Paris. Cod. 1063. Ex abbatia Arremarensi O. S. B.*)

XXVII

Jesse proles, quibus doles

SÉQUENCE

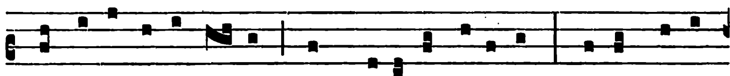
6.



J Esse pro-les, quibus do- les Leva mo-les scé-lerum :



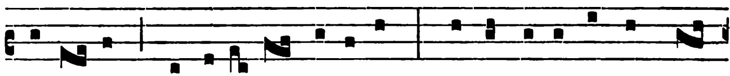
Ma-ter so-lis, ca-rens do- lis, Lux in po- lis síde-rum. 2. Non



ignó-ta ti-bi vo- ta Plebs devó-ta dí-ri-git; Cu-jus cu-ra



per-emptú- ra Mortis ju- ra córri-git. 3. Hoc fa-témur quod

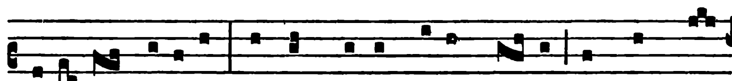


me-ré-mur, Si ve-rémur infe-ros; Quos a so-lo reddas po-

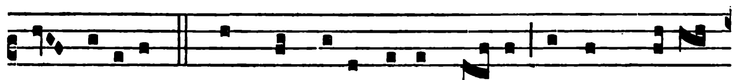
1. Fille de Jessé, enlevez cette masse de crimes, cause de vos douleurs; Mère du Soleil de justice, qui ne connaissez pas les détours ténébreux, lumière radieuse dans le monde des astres. — 2. Votre peuple fidèle vous adresse des vœux que vous n'ignorez pas, à vous dont la sollicitude détourne les coups que la mort aurait le droit de frapper. — 3. Ce que nous méritons, nous l'avouons, si nous craignons l'enfer; pour que de la terre vous rameniez au ciel ceux que, par une



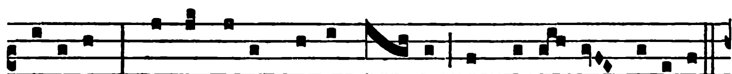
lo Verbo so- lo líbe-ros. 4. Spem sa-lú-tis desti-tú- tis Tu



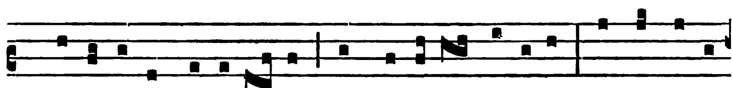
virtú-tis grádibus Lapsos quæris, vi-tam ge- ris, Anguem te-



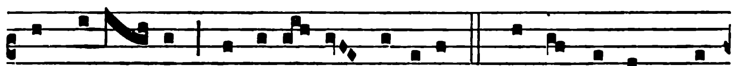
ris pédibus. 5. Summa spe- i, sa-lus re- i, Gignens De- i



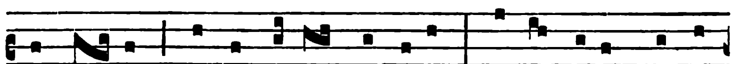
Fí-li-um, Virga flo-ris, vellus ro- ris, Et decó- ris lí-li- um.



6. Sa-lu-tá-ta, fœde-rá- ta Et di-tá-ta flámine Tu de cæ-lis



cum fidé- lis Gabri- é- lis fámine. 7. Lactas patrem, qui



se fra- trem Teque matrem cóntu-lit, Qui se gra-tis pro pec-

---

seule de vos paroles, (le *fiat* d'obéissance), vous avez rendus libres. — 4. Pour rendre ainsi l'espérance du salut à ceux qui l'ont perdu ; car ceux qui sont déchus des degrés de la vertu, vous les cherchez, leur apportez la vie ; et de votre pied virginal vous écrasez la tête du serpent. — 5. Notre suprême espoir, salut du coupable, lorsque vous enfantez le Fils de Dieu ; tige fleurie, toison couverte de rosée, lis de beauté. — 6. Saluée d'en Haut, gratifiée de l'alliance divine, enrichie par le souffle de l'Esprit-Saint, voilà ce que du ciel vous apporte le fidèle message de Gabriel. — 7. Vous allaitez votre père, qui s'est fait votre frère, et vous a choisie pour Mère, celui qui par pure grâce s'est offert pour les péchés, et pour ceux qui

cá- tis Et damná-tis óbtu-lit. 8. Ergo audi et exáu-

di Tu-æ laudi dédi-tos, Et in laude na-to plau-de, Salva

fraude pérdi-tos. 9. O se-réna, nos a pœ- na Trahe, plena

grá-ti- a ; Nobis dona cuncta bo- na In ætér-na pátri- a.

A- men.

(T. XIII° *s. Bibl. Sangall. Cod. 383.)*

(M. *Ad instar cantus de Prophetis Christi,* Omnes gentes congaudentes *Bibl. nat. Paris. Cod. 1139.* XI° *s. Edidit Ed. de Coussemaker.* Histoire de l'harmonie au moyen âge, *pl.* XVIII-XXIII.)

étaient condamnés. — 8. Ecoutez donc et exaucez ceux qui s'adonnent à votre louange, et dans cette louange recueillez des applaudissements pour votre fils; sauvez ceux qui sont tombés dans les embûches du démon. — 9. O vous si pure, arrachez-nous au châtiment, pleine de grâce, accordez-nous tout bien dans l'éternelle patrie. Amen.

XXVIII

O Maria, mater pia

SÉQUENCE

1. O Ma-rí- a, ma-ter pi- a, O benígna, laude digna,

Plena De- i lúmine. 2. Me digná-re te laudá-re Verbis dignis,

sanctis hymnis Et psalmórum cármine. 3. O di-lécta præ-e-

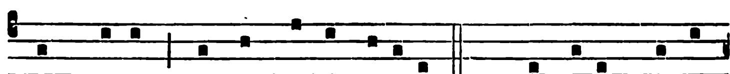
lécta, Cæ-li clávis, mundi navis, Te devó-te póstu-lo. 4. Ut

digné-ris, nec mo-ré-ris Clemens esse, nec de- ésse, Mi-hi

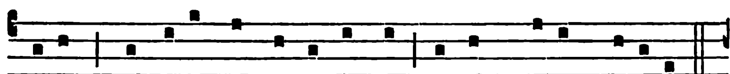
tu- o fámu-lo. 5. O re-gína, lux dí-vina, O formó-sa plus

---

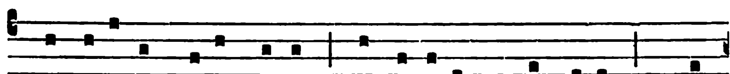
1. O Marie. Mère de bonté, ô Vierge bénigne, digne de toute louange, remplie de la lumière de Dieu. — 2. Permettez-moi de vous louer en termes qui conviennent, par les hymnes saints et le chant des psaumes. — 3. O bien-aimée entre toutes, clef du ciel, arche du monde, je vous implore dévotement. — 4. Daignez sans retard montrer votre clémence, et ne point délaisser votre serviteur. — 5. O Reine, lumière divine, ô vous plus belle que la rose, je vous en



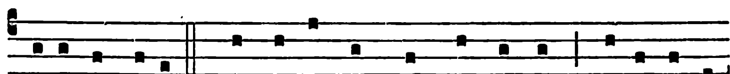
quam ro-sa, Pro me, quæso, cógi-ta. 6. Roga De-um, salva



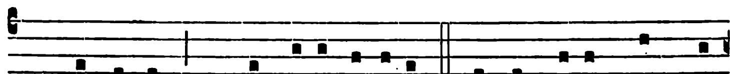
re-um, Conso-lándo, confortándo Sensum me-um ví-si-ta.



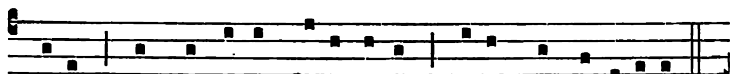
7. O be-á-ta, De-o grá-ta, O se-réna, De-o plena, Vo-tis



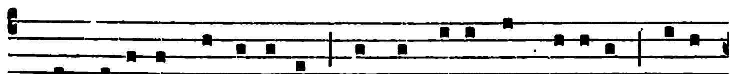
me- is ánnu-e. 8. Ne me tangant, aut confríngant Hostis ictus



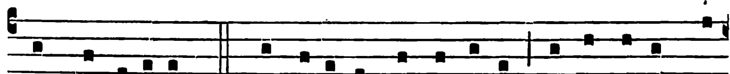
et conflíctus, Me de ma-lis é-ru-e. 9. O flos florum, fons hor-



tórum, O præclá-ra, De-o ca-ra, Me-um sis so-lá-ti-um.



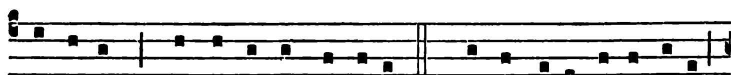
10. Obcæcá-to, vulne-rá-to Sis candé-la, sis medé-la, Tu-um



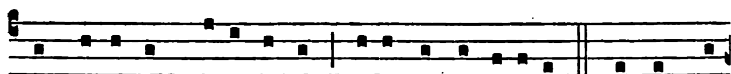
dans auxí-li-um. 11. O decó-ra plus auró-ra, Virgo pa-rens la-

---

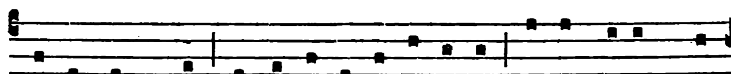
prie, intercédez pour moi. — 6. Implorez Dieu, sauvez ce coupable, et visitez mon âme en la consolant et la fortifiant. — 7. O bienheureuse, aimée de Dieu, ô Vierge de paix, pleine de Dieu, souriez à mes vœux. — 8. Que ne me touchent, ni ne me brisent les coups et les attaques de l'ennemi; délivrez-moi de tous les maux. — 9. O fleur des fleurs, fontaine des jardins, ô toute belle, si chère à Dieu, soyez ma consolation. — 10. De l'aveugle soyez la lumière, du blessé le remède, donnez-leur votre secours. — 11. O vous plus belle que l'aurore,



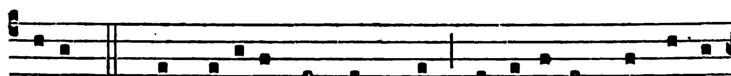
be ca-rens, Me cleménter córrige. 12. Ne peccá-ti pot-está-ti



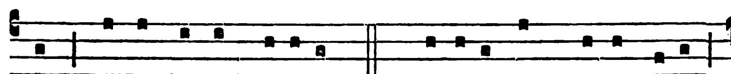
Sim subáctus, me- os actus Gubernándo dí-rige. 13. O vas mel-



lis expers fellis, Cinnamómo vel amómo Nomen habens dúl-



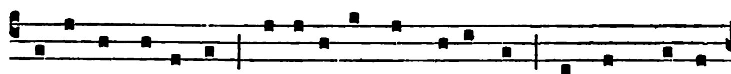
ci- us. 14. Post tu-órum unguentórum Vel odó-rem vel dulcó-



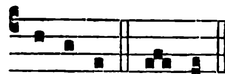
rem Fac ut curram cí-ti-us. 15. Gló-ri- a, laus Patri De-o,



Et Fí-li- o sit cum e- o Simul sancto Flámi-ni. 16. Sic-ut



e-rat ab æ-térno Glo-ri- ó-sum in supérno Magnum nomen



Dómi-ni. A-men.

(T. *Ed. Mone, 606.)*

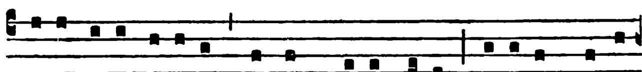
Vierge-Mère restée sans tache, dans votre clémence corrigez-moi. — 12. Que je ne tombe point sous l'empire du péché; gouvernez mes actes, dirigez-les. — 13. Vase de miel sans amertume, dont le nom est plus doux que le cinname, que l'amome. — 14. A l'odeur si suave de vos parfums, faites que je coure avec empressement. — 15. Gloire et louange soient à Dieu le Père, ainsi qu'au Fils, de même au Saint-Esprit. — 16. Comme il était dès l'éternité, que le nom du Seigneur soit glorieux dans le ciel. Amen.

XXIX

Ave vena veniæ

RYTHME

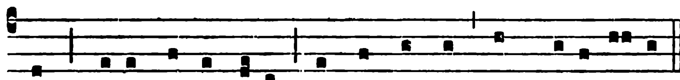
8.



A -ve vena véni- æ, Torrens vo-luptá-tis, Ole- um læ-tí-



ti- æ, Rivus largi-tá-tis, Aqua sapi- énti- æ, Cista de- i-tá-



tis, Me- is de peccá-tis Tu me munda, Fons pi- e-tá- tis.

2. Cedrus excelléntiæ,
Hýssopus amóris,
Tu misericórdiæ
Mater et honóris,
Palma patiéntiæ,
Bálsamus odóris,
Melle tui roris
Tu me pascas ómnibus horis

3. Diadéma glóriæ,
Lílium candóris,
Myrrha pœniténtiæ,
Thálamus pudóris;

1. Je vous salue, canal du pardon, torrent de délices, huile d'allégresse, fleuve de largesse, eau de la sagesse, vase de la divinité, purifiez-moi de mes fautes, vous qui êtes une source de bonté. — 2. Cèdre par votre grandeur, hysope par votre amour, vous la Mère de miséricorde et de gloire, palme par votre patience, baume odorant, du miel de votre rosée nourrissez-moi à toute heure. — 3. Diadème de gloire, lys d'innocence, myrrhe de pénitence, trône de pureté,

Sémita justítiæ,
Clíbanus ardóris,
Me conjúnge choris
Paradísi valde decóris.

4. Caritátis scrínium,
Claustrum uniónis,
Amóris incéndium,
Rubus visiónis;
Celsum David sólium,
Vellus Gedeónis,
Virtúsque Samsónis,
Mihi pacem da Salomónis.

5. Nardus recens, húmilis
Gutta delicáta,
Virga Jesse nóbilis,
Fructu fecundáta,
Scala Jacob stábilis
Sursum eleváta,
Mens sit jam purgáta
Mea per te, Virgo beáta.

6. Hortus delectábilis,
Arca deauráta,
Terra Jesse fértilis
Flore decoráta
Virgo venerábilis
Stirpe David nata;
Per te vita data
Sit et mihi pax reparáta.

---

chemin de justice, foyer d'amour, unissez-moi aux chœurs resplendissants du paradis. — 4. Trésor de charité, centre d'union, brasier d'amour, buisson de la vision, trône élevé de David, toison de Gédéon, force de Samson, accordez-moi le repos du pacifique Salomon. — 5. Parfum nouvellement recueilli, humble perle de gomme subtile, noble tige de Jessé, dont la fleur a fructifié, ferme échelle de Jacob qui s'élève vers le ciel, que mon âme soit dès lors purifiée par vous, ô Vierge bienheureuse. — 6. Jardin de délices, arche d'or, terre fertile de Jessé toute ornée de fleurs; Vierge vénérable, née de la souche de David, que par

7. Tu castrum tutíssimum
Quod bene vallátur,
Domus, aula, cívitas
Quæ bene fundátur;
Tu virtus, tu cháritas
Quæ non minorátur;
Per te concedátur
Illa mihi, nec moveátur.

8. Iris nostri fœderis,
Jáspidis figúra,
Piáculum scéleris,
Nubes non obscúra,
Tuos nunquam déseris,
Alma creatúra :
Ad bona ventúra
Trahe post te me, Virgo pura.

9. Consolátrix óptima,
Tu meum solámen.
Virgo prudentíssima,
Fer mihi juvámen,
Ut mea sic ánima
Séntiat levámen,
Quod post hoc certámen
Mihi Deus concédat. Amen.

(T. *Bibl. nat. Paris. Cod. 3639. Ed. R. P. Ragey,* Hymn. B. M. V. *p. 193.*)

---

vous la vie me soit donnée et la paix rendue. — 7. Vous êtes le camp de sûreté bien fortifié, maison, cour, cité solidement bâtie : vous êtes la force, vous êtes la charité que rien ne peut amoindrir, obtenez-moi l'une et l'autre et que jamais elles ne soient ébranlées. — 8. Arc-en-ciel de notre alliance, brillante comme le jaspe, expiation du péché : nuée lumineuse, jamais vous n'abandonnez les vôtres, Mère bienfaisante; vers les biens futurs attirez-moi à votre suite, ô Vierge pure. — 9. O très douce consolatrice, vous êtes mon soutien; Vierge très prudente apportez-moi votre secours, pour que mon âme ressente le soulagement, que je prie Dieu de m'accorder après le combat de cette vie. Amen.

XXX

O tu spes mea, Maria

RYTHME

6.

O tu spes me- a, Ma-rí- a, Dulcis amor me-us, o pi- a! Tu me- a pax, me-a vi-ta, Dux ad bona infi-ní-ta; Dum me- a vox ad te cla- mat, Te quǽre-re dum cor amat, Me gáu-di- um replet immén- sum, To-tum ra-pit in me sensum, Me gáu-di- um replet immén- sum, To-tum ra-pit in me sensum.

1. O vous mon espérance, Marie, mon doux amour, toute de bonté! Vous êtes ma paix, ma vie, mon guide vers les biens éternels; tandis que ma voix crie vers vous, mon cœur aime à vous chercher, une joie immense me remplit, plonge mon âme dans l'extase, une joie immense me remplit, plonge mon âme dans l'extase. —

2. Si quid mali subit mentem,
Nubem fugat invadéntem
Nomen tuum appellátum,
Frustra nunquam invocátum :
Quavis surgénte procélla
Mea es amíca stella,
Et ánimæ cymbam a fluctu
Servas pio tuo ductu. } *bis.*

3. Sub tutéla tua bona,
O amáta mea Patróna,
Sum in vita et in morte
Secúrus de mea sorte.
Tu mea lux in hac via
Usque portum, o María!
Me vívere fac te amándo,
Te amáre moriéndo. } *bis.*

4. Quam pulchra cordis caténa!
Hac cor meum stringas amœna;
Fiam cunctis vitæ horis
Tui captívus amóris!
Cor meum jam non est meum,
Id rape, offer ad Deum;
Jam ámplius id pro me nolo,
Sit pro tuo Jesu solo. } *bis.*

(**T.** *Canticum* O bella mia speranza, *auctore S. Alphonso de Ligorio.*)
(**M.** *Eodem S. Doctore.*)

---

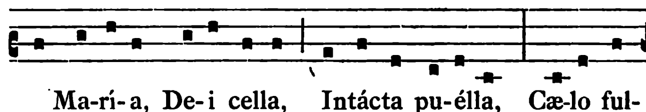
2. Si quelque mal vient à troubler mon esprit, votre nom qu'on n'invoque jamais en vain, aussitôt prononcé, chasse le nuage importun; si quelque tempête s'élève, vous m'êtes l'étoile amie, en la guidant vous sauvez ma barque du naufrage, en la guidant vous sauvez ma barque du naufrage. — 3. Sous votre douce tutelle, ô ma bien-aimée patronne, je suis, dans la vie et dans la mort, assuré de mon sort. Vous êtes ma lumière en ce chemin jusqu'au port, ô Marie : que je vive en vous aimant, qu'en mourant je vous aime : que je vive en vous aimant, qu'en mourant je vous aime. — 4. Qu'elle est belle la chaîne de mon cœur, enchaînez-le de ces doux liens. Qu'à tous les instants de ma vie je sois de votre amour le captif. Non mon cœur n'est plus mien, ravissez-le pour l'offrir au Seigneur. Désormais je ne le veux plus pour moi, qu'il ne soit plus qu'à votre Jésus, à lui seul. Désormais je ne le veux plus pour moi, qu'il ne soit plus qu'à votre Jésus, à lui seul.

XXXI

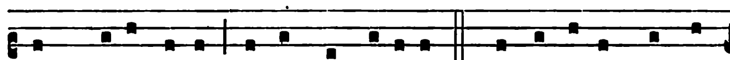
O Maria, Dei cella

PROSE

6.



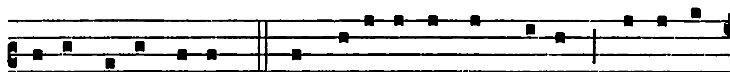
O Ma-rí-a, De-i cella, Intácta pu-élla, Cæ-lo ful-



gens quasi stella, Servans a procélla. 2. Per te vi-ret mundus



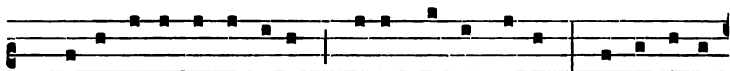
a-rens, Sancta De-i pa-rens, To-ta pulchra jam appá-rens



Ro-sa spi-nis ca-rens. 3. O Regí-na, expers pa-ris, Virgo sin-



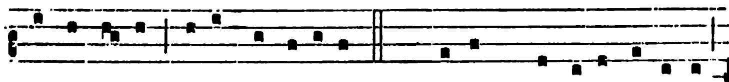
gu-lá-ris, Regnis digna dominá-ris Terræ, cæ-li, má-ris.



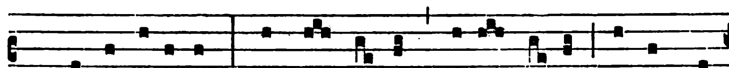
4. Sca-la cæ-li tu sublímis, Juva pressos nimis, Duc in altum

---

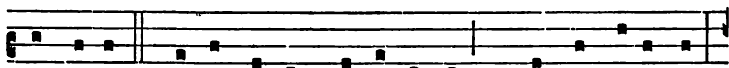
1. O Marie, demeure de Dieu, Vierge sans tache, au ciel vous brillez comme une étoile qui protège de la tempête. — 2. Par vous verdoie ce monde desséché, sainte Mère de Dieu, qui apparaissez toute belle comme une rose sans épines. — 3. O Reine incomparable, Vierge sans égale, vous commandez dignement aux royaumes de la terre, du ciel et de la mer. — 4. Echelle sublime des cieux, aidez



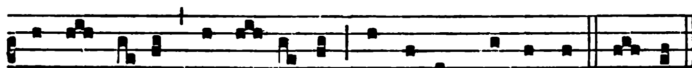
nos ab i-mis Di-tándos opímis. 5. Christum pro nobis exó-ra,



O valde decó-ra! Transfer sursum Sine mo-ra Nos in mor-



tis ho-ra. 6. Tu nos serves, Virgo digna, A fraude ma-lígna;



Tu nos cæ-lis, o be- nígna, In ævum consígna. A-men.

(T. *Ad melodiam e variis locis concinnatus*).
(M. *Ex Ludo Danielis*, *Conductus* Jubilemus Regi nostro.)

---

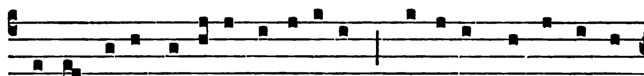
ceux qui succombent sous l'épreuve, des abîmes conduisez-nous en haut, pour être enrichis des biens suprêmes. — 5. Priez pour nous le Christ, ô toute belle; sans retard, à l'heure de la mort, transportez-nous au ciel. — 6. Protégez-nous, Vierge puissante, des embûches du malin; donnez-nous, ô Vierge bénigne, une place au ciel pour toujours. Amen.

XXXII

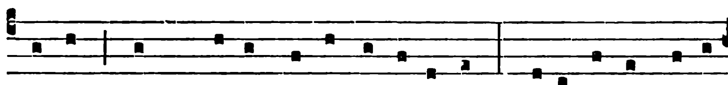
Voce jucunditatis

SÉQUENCE

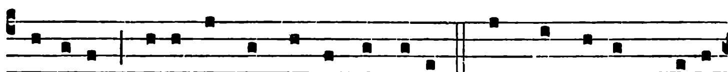
3.



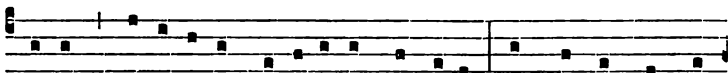
V Oce jucundi-tá-tis, alle-lú-ia, Vé-ri-tas de terra or-



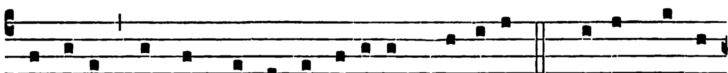
ta est, Cum Christus de carne na-tus est; Nova fit in cæ-lis



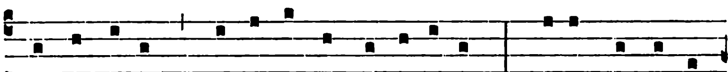
gló-ri-a : Nova sunt in terra gáudi-a. 2. Auctor re-rum cre-a-



tú-ram Mi-se-rá-tus per-i-tú-ram Adfu-it. Atque dextram li-



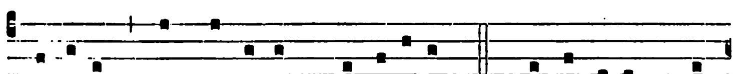
bertá-tis, Jam ab hoste captivá-tis Præbu-it. 3. Cæ-lum terræ

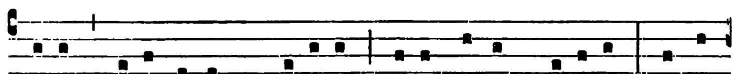


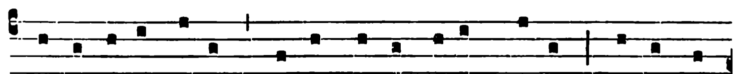
tundit ro-rem : Terra gignit Salva-tó-rem : Chorus cantat An-

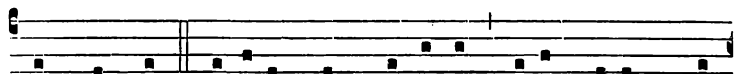
---

1. Alleluia ! Avec une voix d'allégresse, la vérité est sortie de la terre, quand le Christ est né de la chair : une nouvelle gloire pour le ciel, une nouvelle joie pour la terre. — 2. L'auteur de l'univers pris de pitié pour sa créature près de périr, l'a secourue. Et il a tendu aux captifs la main qui les rend libres. — 3. Le ciel répand sa rosée sur la terre : la terre enfante le Sauveur, le chœur des Anges

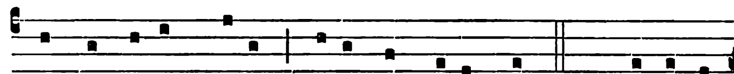


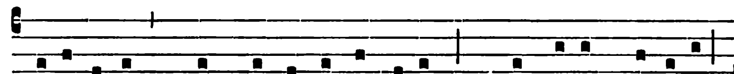


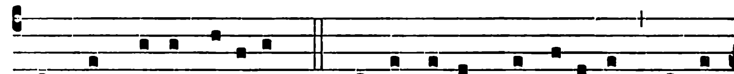






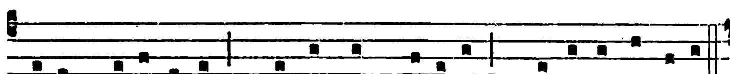


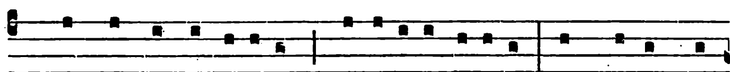


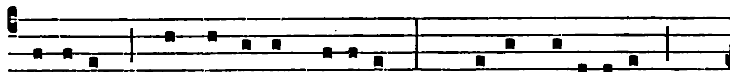


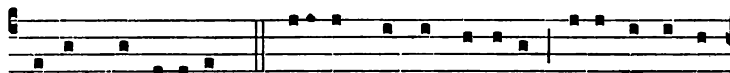
---

chante lorsque leur Roi se fait enfant. — 4. Ce sein virginal, demeure privilégiée de Dieu, est fécondé par l'Esprit-Saint. Et comme la tige porte sa fleur, ainsi la Vierge enfante le Rédempteur, revêtu de notre chair. — 5. L'Enfant-Dieu se nourrit du lait sacré d'une mère sans tache, à l'étonnement des siècles ; il vit d'un aliment étranger, celui qui pourvoit pleinement aux besoins de tous, miracle sans pareil. — 6. Il se nourrit d'un aliment de chair, celui qui donne la vie à la chair. Il repose sur le giron de sa Mère, lui qui partage le trône de son Père. —

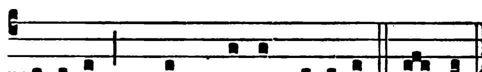












(T. *Petri Venerabilis, abb. Cluniac. Patr. lat. CXLIX.*)

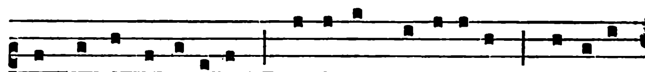
7. La Vierge console son Fils, en qui elle vénère son Dieu, notre Emmanuel, le salut d'Israël. — 8. L'âme et la voix et les yeux du peuple chrétien vous implorent, ô Mère. Ils désirent ardemment que par vous votre fils leur soit propice et leur refuge assuré. — 9. Donc, Souveraine du monde, abaissez sur nous vos miséricordieux regards; qu'avec le pardon de nos fautes s'éloigne notre malice, et revienne la justice avec la grâce de Jésus-Christ. Amen.

XXXIII

Concordi lætitia

RYTHME

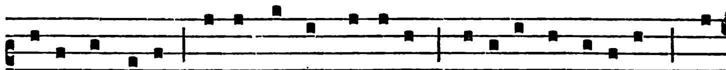
6.



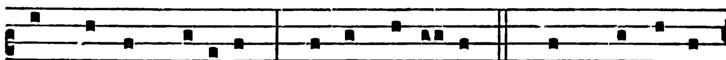
C Oncórdi læ-tí-ti- a, Propúlsa mæstí-ti- a, Ma-rí- æ



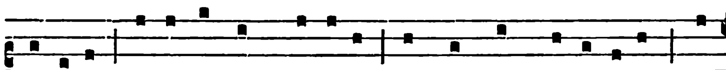
præcóni- a Recó-lat Ecclé-si- a : Virgo Ma-rí- a ! 2. Quæ fe-



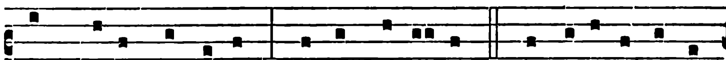
lí-ci gáudi- o, Re-surgénte Dómino, Flóru- it ut lí-li- um, Vi-



vum cernens Fí-li- um : Virgo Ma-rí- a ! 3. Quam concéntu

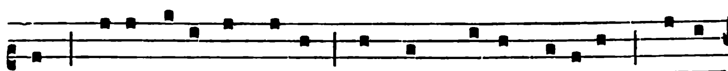


pá-ri-li Cho-ri laudant cǽ-li-ci, Et nos cum cæ-léstibus No-

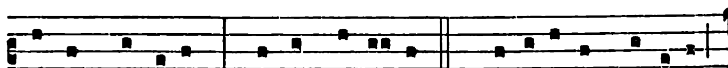


vum me-los pángimus : Virgo Ma-rí- a ! 4. O regí-na vírgi-

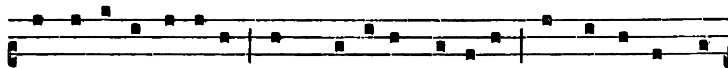
1. Dans une commune joie, bannissant toute tristesse, que l'Eglise rappelle les gloires de Marie : Vierge Marie ! — 2. Remplie d'une heureuse allégresse, à la résurrection du Seigneur, elle fleurit comme le lys, en revoyant son Fils vivant : Vierge Marie ! — 3. Dans leurs harmonieux concerts, les chœurs célestes la louent, nous aussi, avec les habitants du ciel, nous entonnons une mélodie



num, Vo-tis fave súppli-cum, Et post mortis stádi- um, Vi-tæ



confer præmi- um : Virgo Ma-rí- a! 5. Glo-ri- ó-sa Trí-ni-tas,



Indi-ví-sa Uni-tas, Ob Ma-rí- æ mé-ri-ta Nos salva per sæ-



cu-la : Virgo Ma-rí- a! A-men.

(T. *Ed. Felix Clement. Seq. 86.*)
(M. *Prosa* Orientis partibus, XIII° *s.*)

---

nouvelle : Vierge Marie ! — 4. O Reine des Vierges, exaucez les vœux de ceux qui vous implorent, et après notre course mortelle, accordez-nous la récompense de la vraie vie : Vierge Marie ! — 5. Glorieuse Trinité, indivisible unité, par les mérites de Marie, sauvez-nous pour toujours : Vierge Marie ! Amen.

XXXIV

Tota Regis filiæ

SÉQUENCE

1. T Ota Regis fí-li-æ, Opus plenæ grá-ti-æ, Est ab intus clá-ri-tas. 2. Vincit matris tí-tu-los Virgi-nísque flóscu-los Pu-ri cordis chá-ri-tas. 3. Regnat hic mundí-ti-es, Non turbánda réqui-es, Lux absque nubécu-la. 4. Quaqua parte quæri-tes, Quod moméntum pénsi-tes, Non est ulla mácu-la. 5. Nondum sine cláudi-tur, In amántis gé-ri-tur De-us corde mé-

1. Vrai chef-d'œuvre de la grâce, toute la gloire de la fille du Roi vient de son cœur. — 2. La charité de son cœur pur l'emporte sur ses titres de mère et son fleuron de vierge. — 3. En elle règne la pureté, une paix inviolable, une lumière sans l'ombre d'un nuage. — 4. Où que vous cherchiez, à quelque moment que vous la considériez : point de tache en elle. — 5. Dieu n'est pas encore enfermé dans son sein que, mieux encore, elle le porte dans son cœur aimant. —

li- us. 6. Ante plenam grá-ti- a, Quod donórum cópi- a Im-

plet matrem Fí-li-us! 7. Si-bi vi-lis ánima, Húmi-lis, magná-

nima, Ocu-lis placet De- i. 8. Credit et intélli-git, Spe-rat

et jam cólli-git, Firmæ fructus fíde- i. 9. Ut ad læ-tum nún-

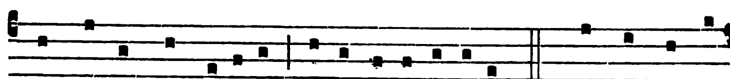
ti- um Sic ad tristem gládi- um Subdit se nil rége-rens.

10. Domum mortis éxu- it, Immortá-lem índu- it Vim amó-

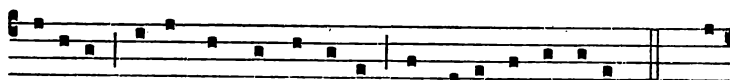
ris non fe-rens. 11. Non jam languens dé-fi-cis, Ferves flammis

cǽ-li-cis, Quod ardébas óbtines. 12. Amas tanto pléni- us

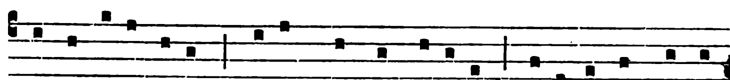
6. De quelle abondance de dons le fils remplit sa mère déjà pleine de grâces. — 7. Son âme, méprisable à ses yeux, humble, magnanime, plaît aux regards de Dieu. — 8. Elle croit, elle comprend, elle espère, et déjà elle recueille les fruits de sa foi profonde. — 9. Comme au joyeux message, ainsi, sans murmure, elle se soumet au glaive cruel. — 10. Elle se dépouille de son enveloppe mortelle, et se revêt d'une immortelle, ne pouvant supporter le poids de l'amour. — 11. Maintenant, vous ne défaillez point, languissante; vous brûlez des flammes célestes, vous obtenez l'objet de vos ardents désirs. — 12. Votre



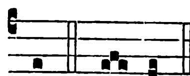
Quanto cunctis célsi- us Una super-émines. 13. Fac his quibus



úre-ris To-ta, nec consúme-ris, Arde- ámus ígnibus. 14. Ma-



ter o vivénti- um, Tu-um nostris Fí-li- um Víve-re fac córdi-



bus. A-men.

(T. *In Missa propria Cordis B. M. V. a S. R. C. approbata pro Societate S. Sulpitii, item SS. Cord.*)

---

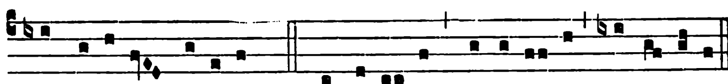
amour est d'autant plus fort que vous dominez de plus haut toutes les créatures. — 13. Faites que nous brûlions de ces feux qui vous dévorent toute entière, sans vous consumer. — 14. O Mère des vivants, obtenez que votre Fils vive en nos cœurs. Amen.

XXXV

Gaude, Virgo, quæ de cælis

CANTIQUE





2. Gaude, Mater Jesu Christi,
   Quia Virgo peperísti
   Creatórem ómnium.
   ℟. Allelúia.

3. Gaude, per quam cornu David
   Stella Jacob revelávit
   In accéssu géntium.
   ℟. Allelúia.

4. Gaude, quia resurréxit
   Et revíxit, et revéxit
   Cursor tuus brávium.
   ℟. Allelúia.

---

1. Réjouissez-vous, ô Vierge, vous qui, à la voix de Gabriel, avez par faveur céleste conçu un fils. ℟. Alleluia, alleluia, alleluia. — 2. Réjouissez-vous, Mère de Jésus-Christ, parce que, Vierge, vous avez enfanté le Créateur de toutes choses. ℟. Alleluia. — 3. Réjouissez-vous, vous par qui l'étoile de Jacob a révélé aux gentils le fils de David. ℟. Alleluia. — 4. Réjouissez-vous, parce qu'il est ressuscité, a pris une nouvelle vie, et, divin messager, vous a apporté la récom-

5. Gaude, per quam supra chorum
Sublimátur Angelórum
Natúra mortálium.
℟. Allelúia.

6. Gaude, quia te replévit,
Et supra te requiévit
Illustrátor córdium.
℟. Allelúia.

7. Gaude super omnes sola,
Cujus in utráque stola
Complétum est gáudium.
℟. Allelúia.

8. Tibi, Mater, supplicámus,
Fac ut tecum gaudeámus
In terra viventium.
℟. Allelúia.

(T. *Ed. Daniel, V, 136, cum hoc titulo* B. Thomæ episcopo [*Cantuar.*] per Mariam revelata.)
(M. *nova, addito* ℟. Alleluia.)

---

pense. ℟. Alleluia. — 5. Réjouissez-vous, vous par qui la nature humaine est élevée au-dessus des chœurs angéliques. ℟. Alleluia. — 6. Réjouissez-vous, parce que l'Esprit-Saint, la lumière des cœurs, vous a remplie de sa grâce et s'est reposé sur vous. ℟. Alleluia. — 7. Réjouissez-vous, Mère unique entre toutes, vous dont la chair et l'esprit ont tressailli d'une joie parfaite. ℟. Alleluia. — 8. O Mère, nous vous en supplions, faites qu'avec vous nous goûtions la joie dans la terre des vivants. ℟. Alleluia.

XXXVI

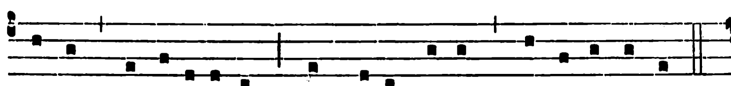
Visne Maria

PROSE

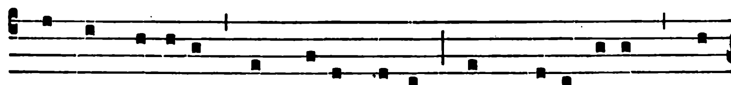
1\. V Isne Ma-rí- a sci-re quid optem? Te pi- us opto cultor amá-re. 2. Teque per ævum cérne-re coram : ne me- a, quæso, déspi-ce vo-ta. 3. Tuque vi-císsim prode, decó-ra : prode, benígna, quæ ti-bi reddam. 4. Una cor ardens est mi-hi gemma : hanc ti-bi dono munus amó-ris. 5. Munus at

---

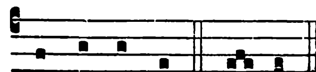
1\. Voulez-vous, ô Marie, connaître mes souhaits? Pieux serviteur, je souhaite vous aimer. — 2. Et vous contempler en face pendant l'éternité ; je vous en prie, ne méprisez pas mes vœux. — 3. A votre tour, accordez-nous, ô toute belle, accordez-nous, ô bénigne Vierge, des sentiments dignes de vous. — 4. Je n'ai qu'une pierre précieuse : c'est mon cœur ardent. Je vous la donne, comme présent d'amour. — 5. Mais ce présent, déjà vous l'avez ravi dès que j'ai senti la première blessure de votre amour. — 6. Je suis donc, ô Marie, votre proie ; avec vous, ô Mère, emportez-la au ciel. Amen.



ipsum tu rapu- ísti, cum tu-a primum vúlne-ra sensi.



6. Ergo, Ma-rí- a, sum tu- a præda : hanc trahe tecum, Ma-



ter, ad astra. A-men.

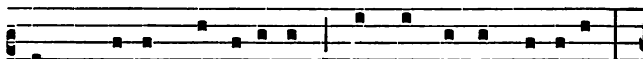
(T. *Canticum S. Alphonsi de italico sermone in latinum versum a R. P. Franc. Xav. Reuss, Congr. SS. Redemptoris.*)

XXXVII

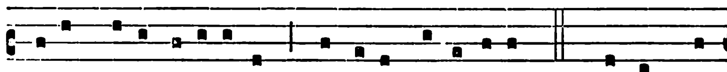
Sicut pratum picturatur

SÉQUENCE

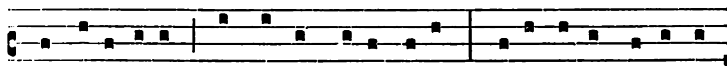
6.



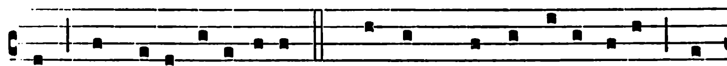
S Icut pra-tum picturá-tur, Et ver vernis fló-ribus,



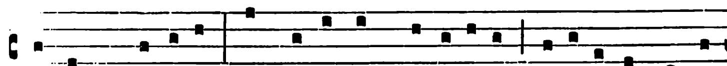
Ma-ter De- i figurá-tur Mýsti-cis nomí-nibus. 2. Hæc est no-



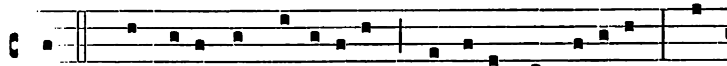
stra Sunamí-tis, Nostra tympanístri- a, Vi- a vi-tæ, ve-ra vi-



tis, Et cella viná-ri- a. 3. Hæc est sponsa Sa-lomónis, Fer-



mentátrix fémina, Qua ve-tústa Pha-ra- ónis Re-levá-tur sárci-

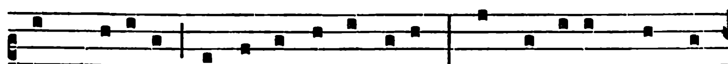


na. 4. Hæc lucérna, Pa-radí-si Osti- um et jánu- a : Hæc

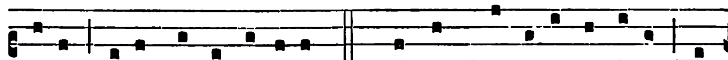
1. De même que la prairie s'émaille, et au printemps se couvre de nouvelles fleurs, ainsi la Mère de Dieu est décorée de noms mystiques. — 2. C'est notre Sunamite, notre coryphée, le chemin de la vie, la vraie vigne, le cellier au vin. — 3. Elle est l'épouse de Salomon; elle est la femme de l'Evangile à la farine fermentée; celle aussi par qui les épaules sont déchargées de la provision autrefois emportée de la terre de Pharaon. — 4. Elle est la lumière, l'entrée et la porte du



vervé-cis est occí-si Génitrix ingénu-a. 5. Hæc est turris



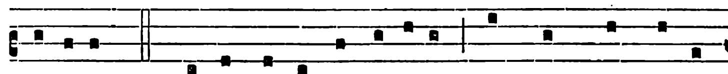
quam vallávit Incorrúpta fírmi-tas; Hæc castéllum quod in-



trávit So-la Verbi vé-ri-tas. 6. Hæc est scírpe-a fiscélla Pár-



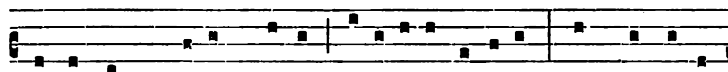
vu-lum excí-pi-ens; Hæc est pa-rens et pu-élla Sine patre



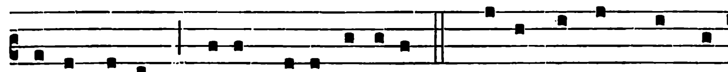
pá-ri-ens. 7. Virgo, virga nuncupá-ris, Templum, vas, sacrá-



ri-um, Porta clausa, lux so-lá-ris, Cæ-li luminá-ri-um. 8. Ru-

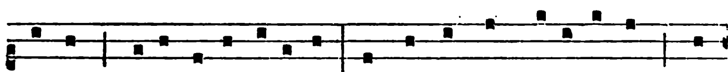


bus ardens, madens vellus Gede-ónis á-re-a; Fons signá-tus,

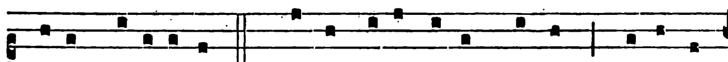


fe-rax tellus, Granum sine pá-le-a. 9. Gutta, nardus, mel, pig-

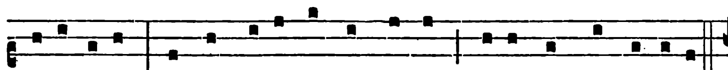
paradis, la Mère très pure de l'Agneau immolé. — 5. Elle est la tour que défendait un retranchement jamais franchi, la place forte où seule entra la vérité du Verbe. — 6. Elle est la corbeille de jonc qui reçut le divin Enfant; elle est la Vierge Mère qui enfanta et ne connut point d'homme. — 7. On vous appelle Vierge, tige, temple, vase, sanctuaire, porte close, lumière solaire, flambeau du ciel. — 8. Buisson ardent, toison humide de l'aire de Gédéon, fontaine scellée, terre fertile, grain de froment sans mélange. — 9. Goutte aromatique, nard,



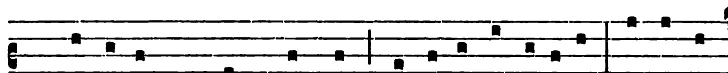
méntum, Radix a-romá-ti-ca; Palma, palmes, paviméntum, Pi-



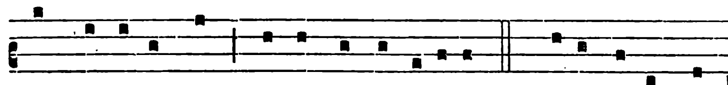
scína probá-ti-ca. 10. Botrus, uva favus, hortus, Thá-lamus,



triclí-ni- um, Arca, navis, aura, portus, Luna, lampas, átri- um.



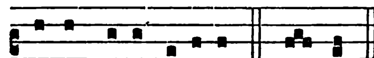
11. Tu co-lúmba, tu co-lúmna, Tu vitta coccíne- a; Tu es al-



trix, tu a-lúmna, Tu Engáddi víne- a. 12. Tu- i Patris, tu



Ma-rí- a, Ma-ter es et fí-li- a; Ergo Patri, Ma-ter pi- a,



Na-tos reconcí-li- a. A-men.

(T. *XII. s. Bibl. nat. Paris. Cod. 3156. Edidit D. Pitra,* Spicilegium Solesmense, *III.*)

---

miel, liqueur, source de parfums, palmier, rameau de vigne, sol sacré, piscine probatique. — 10. Grappe, raisin, rayon de miel, jardin, couche nuptiale, arche, navire, brise, port, lune, flambeau, portique. — 11. Vous êtes la colombe, la colonne, la bandelette écarlate, vous êtes nourricière et nourrisson, vous êtes la vigne d'Engaddi. — 12. Vous êtes à la fois, ô Marie, la Mère et la fille de votre Père. Réconciliez-donc, ô Mère de bonté, les enfants avec le Père. Amen.

XXXVIII

Hodiernæ lux diei

SÉQUENCE

H Odi- érnæ lux di- é- i Cé-lebris in Matris De- i

Agi-tur me-mó-ri- a. 2. Decantémus in hac di- e Semper

Vírgi-nis Ma-rí- æ Laudes et præ- cóni- a. 3. Omnis homo,

omni ho-ra, Ipsam o-ra et impló-ra Ejus patro- cí-

ni- a. 4. Psalle, psal-le ni-su to-to, Cordis, o-ris, voce, vo-

to, Ave plena grá-ti- a. 5. A-ve, Dó- mina cæ-ló- rum Inex-

---

1. Cette journée est solennelle : on y célèbre la mémoire de la Mère de Dieu. — 2. En ce jour, chantons les louanges et les gloires de Marie, toujours Vierge. — 3. Tous à toute heure invoquez-la, et implorez son patronage. — 4. Chantez, chantez de tout effort, de cœur, de bouche, de la voix et par tous les vœux : Salut pleine de grâce. — 5. Salut, Dame des cieux ! sans connaître d'alliance humaine,

pér- ta vi-ri tho- rum, Pa-rens pa-ris nésci- a. 6. Fe-cundá-

ta sine vi- ro Genu- í- sti modo mí- ro Geni-tó-rem fí-

li- a. 7. Florens hortus austro flante, Porta clausa post et

ante Vi- a vi- ris ínvi- a. 8. Fusa cæ-li ro-re tellus, Fu-

sum Gede- ó-nis vel-lus De- i-tá- tis plúvi- a. 9. Salve splen-

dor firmaménti, Tu ca-li- gi-nósæ men- ti Dé-super ir- rá-

di- a. 10. Placa ma- re, ma- ris stel-la, Ne invól-vat nos

pro-cél- la, Et tempé- stas vá-lida. A-men.

(T. M. *Ex usu per medium ævum communiter recepto.*)

---

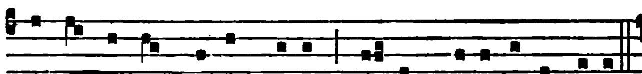
incomparable Mère, vous enfantez le Sauveur. — 6. Fécondée sans le concours de l'homme vous avez, ô prodige ! engendré votre père, vous sa fille. — 7. Jardin fleuri sous le souffle de l'Auster, porte close et avant et depuis, voie inaccessible à l'homme. — 8. Terre baignée des ondes du ciel, toison de Gédéon baignée de la rosée divine. — 9. Splendeur du firmament, salut ! illuminez d'en haut les ténébreuses profondeurs de notre âme. — 10. Etoile de la mer, calmez ses flots ; que l'orage ne nous enlève pas, ni la tempête qui s'approche. Amen.

XXXIX

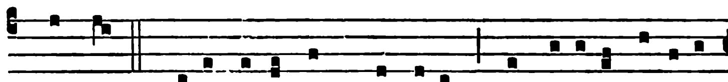
Alma Virgo

CANTIQUE

4.



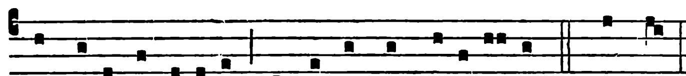
A Lma Virgo, Ma-ter De- i, Pre- cor, mi-se-ré-re me- i.



℟. Alma. 1. Recordá-re nunc mucrónis, Prophe-tí- a Sime- ó-



nis Cordi tu- o quem infíxit Mortem na-ti dum prædíxit : Cor



transfíge passi- ónis Ense et contri-ti- ó- nis. ℟. Alma.

2. Recordare quod fugísti
In Ægýptum corde tristi :
De ténebris redde luci
Nos éxsules, ac perdúci
Fac ad lumen regiónis
Sempitérnæ visiónis.
℟. Alma.

Auguste Vierge, Mère de Dieu, je vous supplie, ayez pitié de moi. ℟. Auguste Vierge. — 1. Souvenez-vous aujourd'hui du glaive que la prophétie de Siméon enfonça dans votre cœur, lorsqu'il vous annonça la mort de votre Fils; transpercez mon cœur du glaive de la passion et de la contrition. ℟. Auguste Vierge. — 2. Souvenez-vous que, le cœur bien triste, vous avez fui en Egypte ; nous, pauvres exilés, ramenez-nous des ténèbres à la lumière, et que par vous nous arrivions à cette lumière du ciel où règne la vision sans fin. ℟. Auguste Vierge. —

3. Recordáre, Mater Christi,
Die terno quem quæsísti
Fílium, quem perdidísti,
Quem in templo reperísti;
Hunc quæréndo me sitíre
Da, quǽsitum invenire
℟. Alma.

4. Recordáre captivátum
A Judǽis et ligátum,
Cólaphis, álapis cæsum
Atque spinis coronátum;
Clamórem audi cunctórum,
Solve vincla peccatórum.
℟. Alma.

5. Recordáre sublimátum
Cruce, carne denigrátum;
Exspirántem cum clamóre
Audit orbis cum tremóre;
Cujus Cruci me confíge
Ac vulnéribus afflíge.
℟. Alma.

6. Recordáre per quem planctum
Corpus Jesu sacrosánctum,
De Cruce pie delátum,

---

3. Souvenez-vous, ô Mère du Christ, que pendant trois jours, vous avez cherché votre Fils perdu et que vous l'avez retrouvé au temple. Donnez-moi d'avoir soif de lui en le cherchant, et de le trouver enfin après l'avoir cherché. ℟. Auguste Vierge. — 4. Souvenez-vous qu'arrêté par les Juifs, et chargé de chaînes, il fut accablé de soufflets et de coups, et couronné d'épines; entendez les cris que tous nous poussons, brisez les chaînes des pécheurs. ℟. Auguste Vierge. — 5. Souvenez-vous qu'il a été suspendu sur la croix, et tout son corps défiguré; la terre entendit, saisie de terreur, le cri qu'il poussa en expirant; fixez-moi à sa croix et percez-moi de ses blessures. ℟. Auguste Vierge. — 6. Souvenez-vous avec quelle douleur vous teniez enlacé dans vos bras le corps très saint de Jésus, pieusement détaché de la Croix. Faites, ô Mère, que toujours je puisse jouir du

Tenes ulnis amplexátum :
Fac me, Mater, semper frui
Amóris pígnore tui.
℟. Alma.

7. Recordáre lanceátum
Piis curis unguentátum :
Sacro sánguine perúnge
Mentem, myrrha cor compúnge,
In extrémis ut cum bonis
Angelórum jungar thronis.
℟. Alma.

(T. *Ed. Mone. 431. Additæ sunt stropha 2 et 6.*)

---

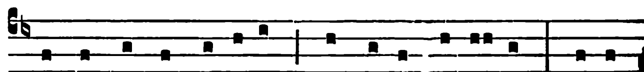
gage précieux de votre amour. ℟. Auguste Vierge. — 7. Souvenez-vous que ce corps fut percé de la lance, et que des mains pieuses l'embaumèrent ; oignez mon âme du sang sacré ; versez dans mon cœur la myrrhe de la componction, afin qu'à mes derniers moments, je sois admis dans la compagnie des Anges assis sur leurs trônes de gloire. ℟. Auguste Vierge.

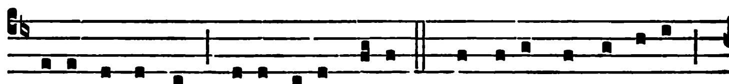
XL

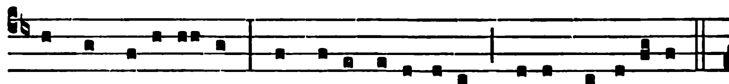
Salve mundi Domina

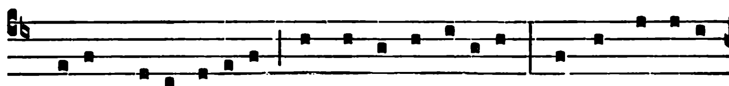
PROSE

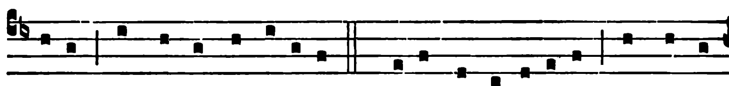
6.

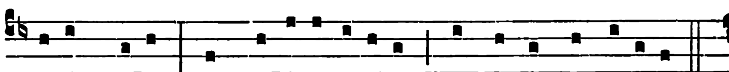






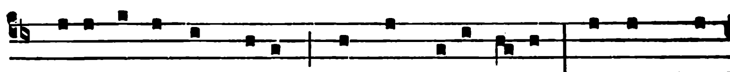




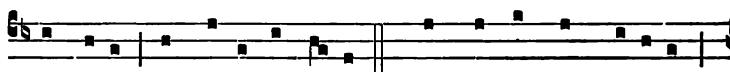


---

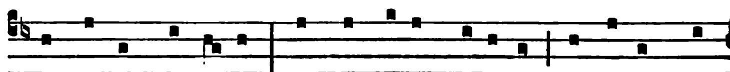
1. Salut, Souveraine du monde et Reine du ciel, Mère de Dieu sans tache, rose sans épines. — 2. Que votre Conception soit notre remède, et que votre Nativité soit pour nous le lever de l'aurore. — 3. Qu'en votre Présentation soit notre offrande, que votre Annonciation soit notre salut. — 4. Que votre Enfantement



5. Tu-a sit Assúmpti- o nostræ spe- i vi- a, Tu nos tecum



áttrahe in ve-ra sophí- a. 6. Quæ regnas cum Fí-li- o,



o clemens, o pi- a, Fac nos tecum víve-re, o dulcis Ma-



rí- a. A-men.

(T. *Ed. Mone, 322.*)

---

soit notre rédemption, que votre Purification soit aussi la nôtre. — 5. Que votre Assomption soit le chemin de notre espérance, attirez-nous avec vous dans la véritable sagesse. — 6. Vous qui régnez avec le Fils, faites-nous vivre avec vous, ô clémente, ô tendre, ô douce Marie. Amen.

XLI

Virgo clemens

RYTHME

1. V Irgo clemens, Ma-ter pi- a, Audi preces, o Ma-rí- a, Pi- e te co-lénti- um, o clemens! 2. Glo-ri- ó-sa Ma-ter De- i, Vi-ta, spes et sa-lus re- i, Placa no-bis fí-li- um, o pi- a! 3. E-ia dulcis Ma-ter Chri- sti, Fru- i da quem ge-nu- í- sti, Nos post hoc exsí-li- um! O dulcis Ma-rí- a!

(T. *Bibl. Monac. Clm.*, *5539*. *Ed. Mone*, *495*.)

1. Vierge clémente, Mère de miséricorde, ô Marie écoutez les prières de vos serviteurs, ô clémente! — 2. Glorieuse Mère de Dieu, vie, espoir et salut des pécheurs, rendez-moi propice votre Fils, ô tendre Mère! — 3. O douce Mère du Christ, après cet exil, donnez-nous de jouir de celui que vous avez enfanté, ô douce Marie!

XLII

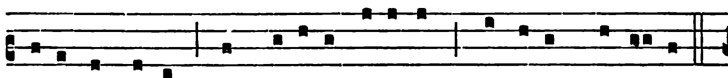
Ave, Virgo nobilis

SÉQUENCE

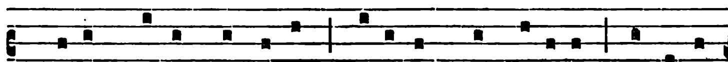
6.



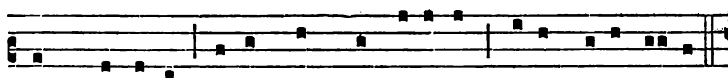
A-ve, Virgo nóbi-lis, Desponsá-ri hábi-lis Summo



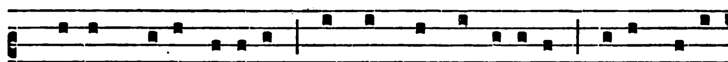
Regi, ánnu-lum Arrhabónis tí-tu-lum Súscipe, Ma-rí- a.



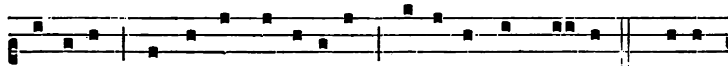
2. Novum flo-rem vírgu-la, Paranýmpho crédu-la, Cónci-pis,



quam Jáspi-dis Co-lor monstrat ví-ri-dis Plenam fide pi- a.

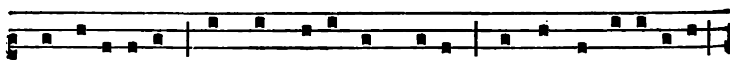


3. Virtus spe- i stábi-lis, Nunquam in te lábi-lis Fu-it, neque



vé-ri-tas, Signat ut se-réni-tas Cǽ-li-ca Sapphí- ri. 4. Lucens

1. Salut, noble Vierge, appelée à l'alliance avec le Souverain Roi, cet anneau que nous vous offrons comme des arrhes de vos grandeurs, daignez l'agréer, ô Marie. — 2. Tendre Branche de l'arbre prophétique, votre sein a conçu celui qui est la fleur ; sur cet anneau le Jaspe au vert reflet figurera la Foi, qui vous fit acquiescer à la parole du céleste paranymphe. — 3. En vous, l'Espérance fut inébranlable ; toujours la vérité fut stable dans vos pensées ; nous la verrons dans le Saphir qui rappelle par son azur la sérénité du ciel. — 4. La brillante Chalcé-



Chalcedóni- us, Sed sub divo púlchri- us, Pandit te exími- o



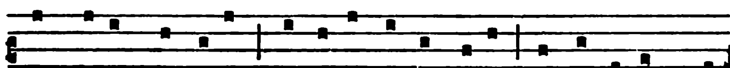
Ca-ri-tá-tis rádi- o Férvide igní- ri. 5. Ut Smarágdi clá-ri-



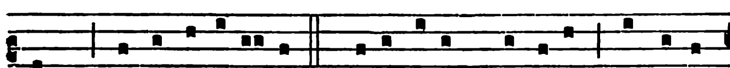
tas Monstrat et vi-rí-di-tas, Mente cunctis pú-ri- or Es, et



e-legánti- or Actu virtu- á- li. 6. Sárdonyx intúrbidus, Ru-



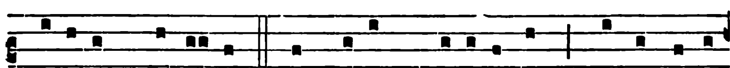
ber, niger, cándidus, Te de-sígnat límpide Conservá-tam plá-



cide Gestu virginá- li. 7. Bene rubens Sárdi- us Indi-cat



apérti- us, Mortis Christi gládi- um Sauci- ásse ními- um

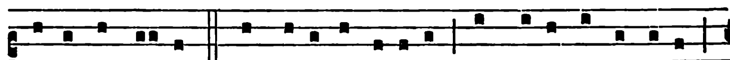


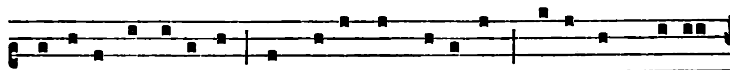
Spí-ri-tum Ma-rí- æ. 8. Exprimit Chrysó-lithus, Præ fulgó-re

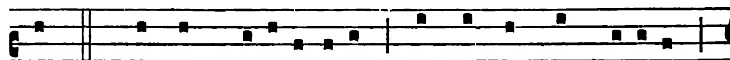
---

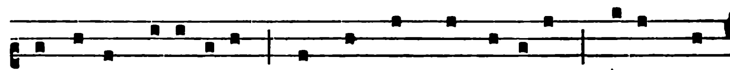
doine, plus belle encore à l'éclat du jour, exprimera les feux de la Charité dont votre âme envoie les rayons. — 5. La transparence de l'Emeraude et son éclat verdoyant vous désigneront comme la plus pure, comme la plus gracieuse dans vos actes de vertu. — 6. Le Sardonyx limpide, sur qui se jouent le blanc, le rouge et le noir, désignera votre vie, aux allures virginales, s'écoulant tranquille et sans trouble. — 7. La Sardoine, par sa pourpre, indiquera surtout la blessure que le glaive, ô Marie, fit à votre âme, au moment où mourut le Christ, votre Fils. — 8. Le Chrysolithe, qui scintille en jets de feu, servira pour rappeler vos miracles sans nombre, et aussi la sagesse dont votre âme est

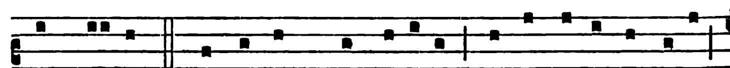


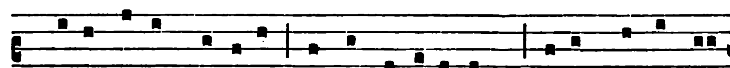


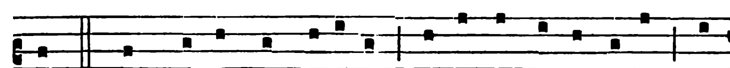




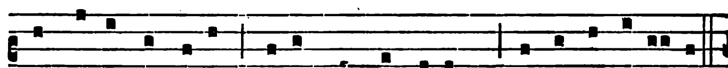




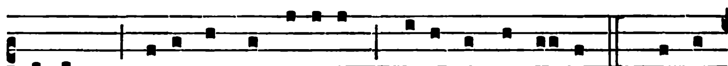


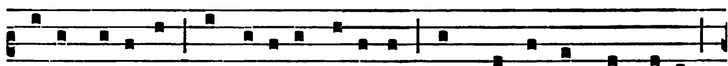


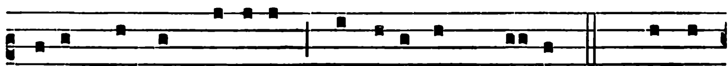
douée. — 9. Le Béryl est modeste en sa couleur, et cependant il jette une lumière éclatante; il signifiera très bien avec l'humilité de votre cœur, la bienveillance que vous fîtes paraître envers le prochain. — 10. Plus précieuse et plus agréab'e que les autres pierres, la Topaze exprimera que dans la vision de Dieu votre œil dépasse tous les bienheureux. — 11. Votre ferveur d'amour, ô Marie, sera représentée dans ses ardeurs par le Chrysoprase, qui s'émaille de pourpre et d'or. — 12. L'Hyacinthe fond ses teintes avec celles de l'air; nous en ferons le

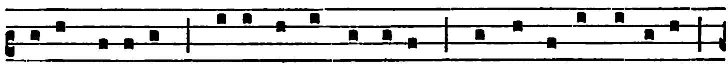


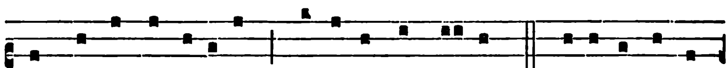


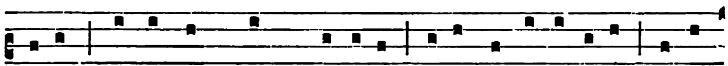




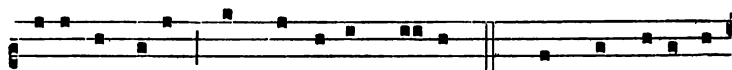




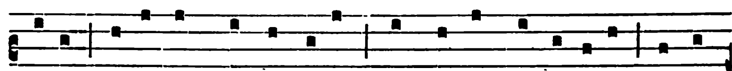




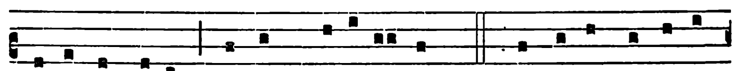
symbole de ce secours bienfaisant, qui s'adapte à toutes les infortunes que votre œil découvre. — 13. Par son mélange de rose et de pourpre, l'Améthyste signifiera l'amour que Dieu vous porte, et celui que l'homme vous a voué. — 14. Vous êtes vraiment la Perle céleste, cette Perle de l'Evangile, que convoite le joailler : heureux celui qui a le bonheur de réussir dans ce noble commerce que recommande le Christ. — 15. Sombre dans sa masse, l'Agathe est traversée de blanches veines : vrai symbole de la modestie qui vous a rendue chère à Dieu. — 16. L'Onyx aux reflets changeants retrace ces dons multiples que le Seigneur a



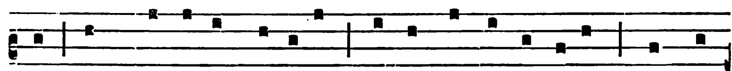
návit ómnibus, Quam optá-runt va- tes. 17. Nunc te prodit lár-



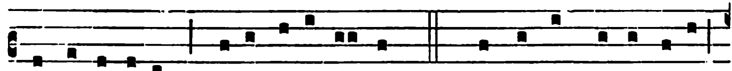
gi-ter Adamas, qui fírmi-ter Cunctis obstat íctibus, In ad-



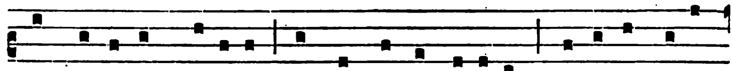
vérsis ómnibus Fortem, pa-ti- én-tem. 18. Indi-cat perlú-ci-



da Te Chrystállus frí-gida Mente, carne vírginem, Nostræ-



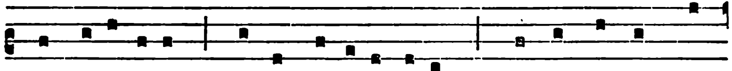
que o-rí-ginem Spe- i existén-tem. 19. Sic te tempe-ránti- a



Ac timó-ris grá-ti- a Ornant ut egrégi- us Ape-rit Ligú-

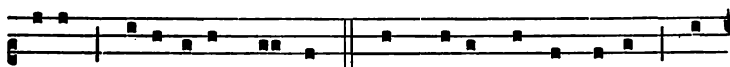


ri- us Sími-lis E-léctro. 20. Magnes ferrum própi- us Attra-

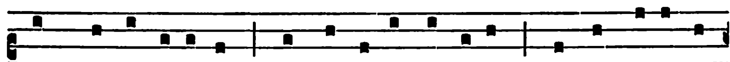


hit ce-lé-ri- us : Virgo pœni-ténti- um Chordas tangis mén-

réunis pour être votre parure, ô vous dont les Prophètes ont désiré la naissance. — 17. A son tour, le Diamant sera votre puissant symbole ; il résiste à tous les coups, et vous, ô Marie, vous apparûtes forte et patiente dans toutes les adversités. — 18. Par sa fraîcheur, le Cristal exprime le calme des sens ; il retracera la chasteté de votre âme et de votre corps, ô Vierge, qui êtes la source de notre espérance. — 19. Semblable à l'Electre, le précieux Ligure désignera la vertu de tempérance et la crainte du Seigneur, que sa grâce forme en vous. — 20. Nous enchâsserons aussi l'Aimant : car il attire le fer aussitôt qu'on l'en



ti- um Pi- e-tá-tis plectro. 21. Approbat Carbúncu-lus, Lu-



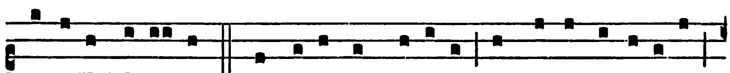
cens noctis ócu-lus, Longe, la-te, lárgi-ter Laudis tu-æ jú-



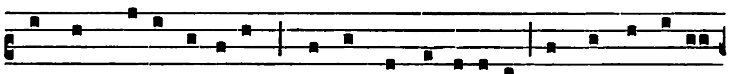
gi-ter Famam di-la-tá- ri. 22. Regnans in cæ-léstibus, Orná-



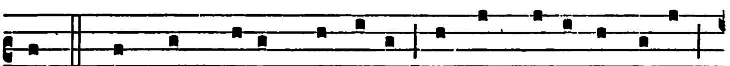
ta virtú-tibus, Munda nos a ví-ti- is, Et de tu- is núpti- is



F á-ci- as lætá- ri. 23. Insuper in cópi- a Exsúltat Arábi- a,



Ophir, Saba pá-ri-ter, Tharsis dat simí- li-ter Aurum afflu-én-

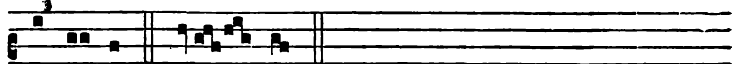


ter. 24. Ex quo præsens párvu-lus Sit gemmá-tus ánnu-lus,

—

approche : ainsi, ô Vierge, vous faites vibrer les cordes des âmes pénitentes avec le plectre de votre bonté. — 21. L'Escarboucle, qui dissipe l'ombre par son éclat, reflète, ô Marie, votre renommée, qui s'étend en tous lieux, et triomphe de toutes les distances. — 22. O vous, Reine des cieux, parée de toutes les vertus, purifiez-nous du péché, et donnez-nous part à vos joies nuptiales. — 23. Quant à l'Or, il abonde en Arabie; Ophir, Saba et Tharsis nous le fournissent à l'envi. — 24. Nous en avons formé cet humble anneau émaillé de toutes ces pierreries; aujourd'hui nous vous l'offrons : daignez, Epouse glorieuse, l'agréer dans votre bonté. Amen.





(T. *Ed. Mone, 620.*)
(M. *Cf.* Alleluia. ℣. Domine in virtute. *Dom. V. post Pent.*)

XLIII

Ave maris stella, Clarum jubar

PROSE

1. A-ve ma-ris stella, Clarum jubar orbis, De- i-tá-tis cel-

la, Ma-ter Salva-tó-ris. 2. Stirpe gene-ró-sa Regum, sacerdó-

tum, Præ cunctis famó-sa, Tu-um sumis ortum. 3. Di- e hac

præclá-ra, Devó-ti pa-réntes Præséntant in a-ra Te, vo-ta red-

déntes. 4. Templi gradus trima Quínde-cim ascéndit, Casti-

tá-tem prima Dómino promíttit. 5. Mo-rem seni- órum Ser-

---

1. Salut, étoile de la mer, lumière éclatante du monde, demeure de la divinité, Mère du Sauveur. — 2. Vous tirez votre origine de la noble race des Rois, des prêtres : race illustre entre toutes. — 3. En ce jour mémorable, vos parents heureux d'apporter leurs vœux au Seigneur, vous présentent dans le temple. — 4. Agée de trois ans, vous gravissez les quinze degrés du temple, et la première vous consacrez au Seigneur votre virginité. — 5. Vous conformant au rit des

vans, Jo-seph nupta, Regem Ange-lórum Pa-ris incorrúpta.

6. Ma-ter opu-lénta, Dulcis et benígna, Nos tu-a præsénta

Na-to, prece digna. 7. Sit laus De-o Patri Cre-a-tó-ri no-

stro, Pa-ri-líque Pro-li Cum Flámine sacro. A-men.

T. Parnassus Marianus. *Ed. R. P. Ragey*, Hymn. B. M. V., *p. 413.)*

---

ancêtres, vous épousez Joseph, et sans perdre la virginité, vous enfantez le Roi des Anges. — 6. O Mère riche de grandeurs, douce et bénigne, toute-puissante est votre intercession, présentez-nous à votre Fils. — 7. Gloire à Dieu le Père, notre Créateur, gloire au Fils son égal, ainsi qu'à l'Esprit-Saint.

XLIV

O Sophia

PROSE

O Sophí- a Quam Ma-rí- a Incarná-tam édi-dit.

2. Nec sic flo-rem Vel decó-rem Casti-tá-tis pérdi-dit.

3. En pro tanto Ti-bi canto Laudes bene-fí-ci- o. 4. Nam

sa-lú-ti Re-sti-tú-ti Sumus hoc mysté-ri- o. 5. Rex vir-

tú-tum Cu-jus nu-tum Pavet cæ-li cú-ri- a. 6. Nos tu-é-

re Atque veræ Di-ta lu-cis gló-ri- a. 7. Tu sanctárum

---

1. O Sagesse incarnée que Marie a donnée au monde. — 2. Sans perdre ni la fleur ni l'éclat de la chasteté. — 3. Pour un si grand bienfait je chante vos louanges. — 4. Car par ce mystère nous avons été sauvés. — 5. Dieu des armées, à qui la Cour céleste, au moinde signe, obéit en tremblant. — 6. Protégez-nous et enrichissez-nous de la gloire de la vraie lumière. — 7. Donnez-moi la science

Scripturárum Des mi-hi sci- énti- am. 8. Et je-júnus Post

te munus A te ti-bi cápi- am. 9. Mi-cas panis Vel-ut

canis Da-ri mi-hi póstu-lo. 10. Et quod quæro Tu- o spe-

ro Te da-túrum sérvu-lo. 11. Rex benígne Fac me di-

gne Tu- am Matrem có-le-re. 12. Quæ portá-vit Et la-

ctávit Te sacrá-to úbe-re. A- men.

(T. *Cfr.* Mariale *S. Anselmi. Hym. IV, str. 21-26.*)

(M. xv° *s. Exercitam quidem et in suo saltem genere pulchram artem hæc redolet cantilena, simul vero præ insolenti sonorum scala quamdam asperitatem. Modum autem musicum prænotare consulto omittimus, cum nullus sit e consuetis ad quem ea facile posset adscribi.*)

---

des Saintes Ecritures. — 8. Et affamé de vous, que je reçoive vos dons pour vous en faire hommage. — 9. Je demande qu'on me donne, comme aux petits chiens, les miettes de pain tombées de la table. — 10. Et ce que je convoite, je l'espère, vous le donnerez à votre petit serviteur. — 11. Roi de bonté, faites que dignement je chante votre Mère. — 12. Qui vous porta, et vous allaita de son chaste sein. Amen.

XLV

O Maria, Mater pia

CANTIQUE

3.

O Ma-rí- a, Ma-ter pi- a, Ma-ter omnis mi-se-ri-cór-

di-æ, Cor vi-císti Semper Christi Vi súppli-cis omnipot-én-

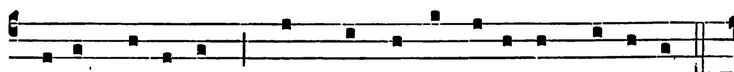
ti- æ. 1. Amor Patris dat Unigé-ni-tum, Qui hunc mundum ré-

dimat pérdi-tum, Ex te sumat hómi-nis hábi-tum, Nobis cæ-

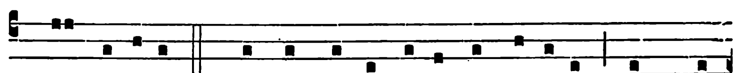
li ré-se-rat ádi-tum. ℟. O Ma-rí- a. 2. Pecca-tó-ris no-lens in-

té-ri-tum Semet morti vó-lu-it trádi-tum, Ut nos salvet per

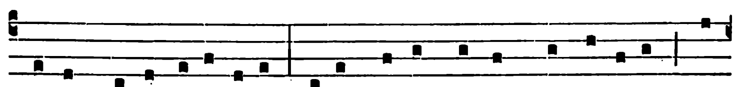
O Marie, ma bonne Mère, Mère de toute miséricorde, par la force de votre toute-puissance suppliante, vous avez toujours vaincu le cœur du Christ. — 1. L'amour du Père vous donne son fils unique, qui doit racheter ce monde perdu, revêtir par vous une nature humaine, et nous ouvrir la porte du ciel. ℟. O Marie. — 2. Ne voulant pas la perte du pécheur, il a voulu se livrer à la mort afin de nous sauver par le mérite de sa croix, tandis que sous vos yeux il



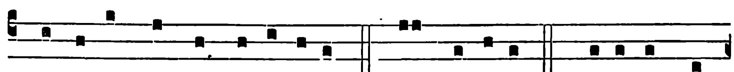
Cru-cis mé-ri-tum, Dum, te stante, emí-sit spí-ri-tum.



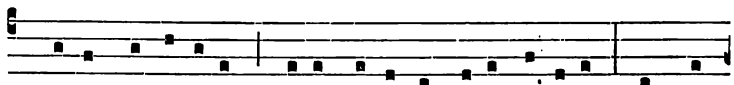
℟. O Ma-rí-a. 3. Cum in horto fremit formí-dine, Tunc, cá-



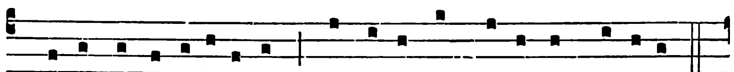
li-cem to-to libámine Tu-us na-tus haurit pro hómine Præ



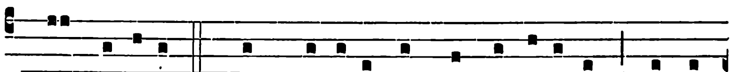
amó-ris nostri spi-rámine. ℟. O Ma-rí-a. 4. Cibá-vit nos



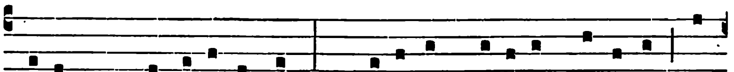
Christus dulcé-dine Panis vi-tæ, et su-o númine : Nos Cor



Christi, ama-ri-túdi-ne! Adjuva nos do-léntes crímine.



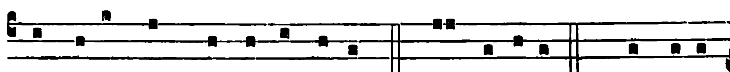
℟. O Ma-rí-a. 5. Heu! mí-se-ri quantum errávimus! Fontem



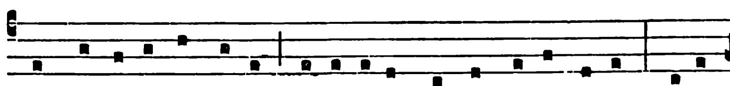
vivum stulti re-líquimus! Le-tí-fe-rum venénum bí-bimus! Au-

---

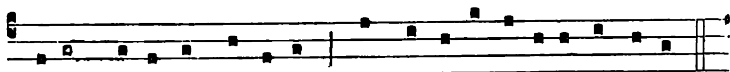
rendit l'âme. ℟. O Marie. — 3. Lorsqu'au jardin il frémit d'épouvante, votre fils, pour l'homme, épuise alors jusqu'à la lie le calice d'amertume, sous l'inspiration de son amour pour nous. ℟. O Marie. — 4. Le Christ nous a nourris de la douceur du pain de vie et de sa divinité; nous, au contraire, avons abreuvé d'amertume le Cœur du Christ; venez à notre aide, au milieu de la douleur que nous cause notre crime. ℟. O Marie. — 5. Hélas! misérables, combien nous nous sommes trompés! Insensés, nous avons abandonné la fontaine d'eau vive! Nous



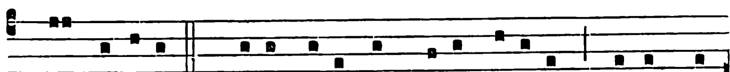
di preces quos flendo fúndimus. ℟. O Ma-rí- a. 6. Prægravá-



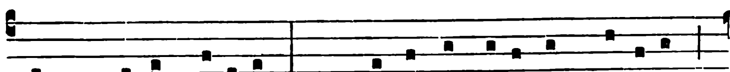
tos peccá-ti pónde-re Virtú-tibus da nos re-súrge-re, Tene-



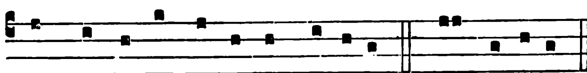
brárum de-téntos cárce-re Almæ lu-ci festína rédde-re.



℟. O Ma-rí- a. 7. Manus tu- æ cum donis véni- æ Ro-rem fun-



dunt cæ-léstis plúvi- æ, Ut nos undis lætémus grá-ti- æ,



Immergámur torrénte gló-ri- æ. ℟. O Ma-rí- a.

(T. *Partim de variis locis selectus, partim de novo concinnatus.*)

---

avons bu le mortel poison! Ecoutez les prières que nous répandons avec nos larmes. ℟. O Marie. — 6. Ecrasés que nous sommes sous le poids du péché, donnez-nous de renaître à la vertu; hâtez-vous de rendre à la bienfaisante lumière ceux que les ténèbres détiennent captifs. ℟. O Marie. — 7. Vos mains répandent avec la grâce du pardon, la rosée d'une onde céleste, afin que réjouis par les eaux de la grâce, nous soyons plongés dans un torrent de gloire. ℟. O Marie.

XLVI

Isti sunt agni novelli

CANTIQUE

6.

ISti sunt agni novélli, qui annunti- avé-runt Alle-

lú-ia : Modo venérunt ad fontes, replé-ti sunt cla-ri-tá-te,

alle-lú-ia, alle-lú- ia. 1. Ut jucúndas cervus undas Æstu-ans

de-síde-rat, Sic ad De-um fortem, vivum, Mens fidé-lis pró-

pe-rat. ℟. Isti sunt.

Voici les tendres agneaux qui ont annonçé l'alleluia : tout à l'heure ils sont venus à la fontaine et les voilà remplis de lumière! Alleluia, alleluia! — 1. Comme le cerf altéré soupire après les eaux rafraîchissantes, ainsi l'âme fidèle se hâte vers le Dieu fort, source de vie. ℟. Voici les tendres agneaux. —

2. O María,
Mater pia,
Tuum da subsídium,
Quo vincámus
Et vivámus
In terra vivéntium.
℟. Isti sunt.

3. O Regína,
Quam divína
Præelégit grátia,
Cujus partus
Sacrosánctus
Instaurávit ómnia.
℟. Isti sunt.

4. O quam blanda,
Quam miránda
Salútis remédia!
Tuus Natus
Immolátus
Fit pro nobis hóstia.
℟. Isti sunt.

5. Nos per sacra,
Jam lavácra
Renáti baptísmatis,
Mox liquóre
Et odóre
Roborámur chrísmatis.
℟. Isti sunt.

---

2. O Marie, tendre Mère, accordez votre secours qui nous fera vaincre, et vivre dans la terre des vivants. ℟. Voici les tendres agneaux. — 3. O Reine! que la divine grâce d'avance a choisie, et dont l'enfantement sacré a renouvelé toutes choses. ℟. Voici les tendres agneaux. — 4. Qu'ils sont doux, qu'ils sont admirables les remèdes du salut! Votre fils immolé se fait pour nous hostie. ℟. Voici les tendres agneaux. — 5. Nous que les saints fonts du baptême ont déjà fait renaître, et que bientôt le chrême de sa liqueur odorante fortifiera.

6. Christiánis
Vitæ panis
Datur in edúlium :
Datur tristi
Sanguis Christi
Dulce refrigérium.
℟. Isti sunt.

7. Pro tot donis,
Tantis bonis
Grates Deo sólvimus :
Per te data,
O beáta,
Jure cuncta pángimus.
℟. Isti sunt.

8. Liberári
Et salvári
Per te nos confídimus :
Quam cleméntem
Et poténtem
Super omnes nóvimus.
℟. Isti sunt.

9. Tu præclárus
Es thesáurus
Omnium charísmatum :
Sane plenus
Et amœnus
Hortus es arómatum.
℟. Isti sunt.

℟. Voici les tendres agneaux. — 6. Aux chrétiens le pain de vie est donné en nourriture, à l'affligé le sang du Christ est un doux rafraîchissement. ℟. Voici les tendres agneaux. — 7. Pour tant de dons, de si grands biens, nous rendons grâces à Dieu : reçus par vous, ô bienheureuse, à bon droit nous les chantons. ℟. Voici les tendres agneaux. — 8. Etre délivrés et sauvés par vous, nous l'espérons : combien clémente et puissante entre toutes nous vous savons ! ℟. Voici les tendres agneaux. — 9. Vous êtes le glorieux trésor de tous les dons.

10. Primum quidem
Nobis fidem
Tuis auge précibus
Et da nobis
Ut te probis
Imitémur áctibus.
℟. Isti sunt.

11. Spe labéntes
Firma mentes,
Caritáte róbora :
Fac concórdes
Pelle sordes,
Excúsa facínora.
℟. Isti sunt.

12. Mater bona
Nobis dona
Tuum patrocínium,
Ut regnémus
Et laudémus
Tuum semper Fílium.
℟. Isti sunt.

(T. *Strophæ* 1a, 2a, 3a, 8a, 9a, 10a, 11a, 12a, *ex* Mariali *S. Anselmi. Str.* 4a, 5a, 6a, 7a *novæ.* ℟. *ex sacra liturgia.*)

Vraiment vous êtes le jardin fertile et agréable où croissent les aromates. ℟. Voici les tendres agneaux. — 10. Comme première grâce, par vos prières, augmentez notre foi, et donnez-nous de vous imiter par nos bonnes actions. ℟. Voici les tendres agneaux. — 11. Raffermissez l'espérance dans les âmes qui s'affaissent, fortifiez-les par la charité, unissez les cœurs, purifiez nos taches, excusez nos crimes. ℟. Voici les tendres agneaux. — 12. O bonne Mère ! accordez-nous votre protection, que nous puissions régner et louer éternellement votre Fils. ℟. Voici les tendres agneaux.

XLVII

O beata Mater

CANTIQUE

7. Ave Ma-rí- a, grá-ti- a plena, Dó-mi-nus te- cum.

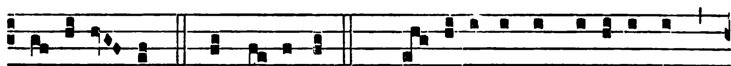
* O be- á-ta Ma-ter, et intácta Vir-go, intercéde pro no-

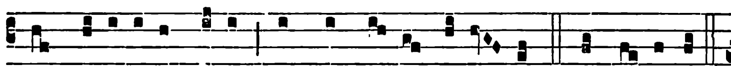
bis. ℟. A-ve. 1. Be- nedícta tu inter mu-lí- e-res, et bene-

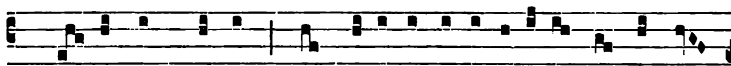
díctus fructus ventris tu- i. * O be- á-ta. 2. Be- nedícta

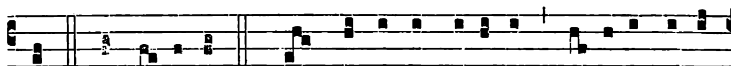
fí-li- a tu a Dómino, qui-a per te fructum vi-tæ commu-

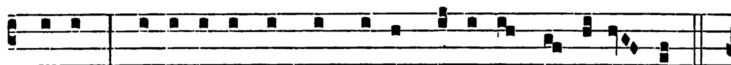
Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous. * O bienheureuse Mère et Vierge sans tache, intercédez pour nous. ℟. Je vous salue. — 1. Vous êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de vos entrailles est bénie. * O bienheureuse. — 2. Vous êtes la fille bénie du Seigneur, car par vous nous avons communié au fruit de vie. * O bienheureuse. — 3. Vous êtes belle et suave

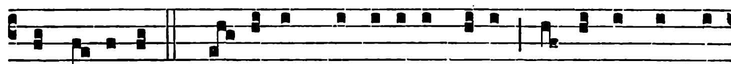

ni-cávi-mus. * O be- á-ta. 3. Spe- ci-ó-sa et su-ávis es

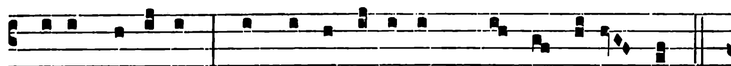

in de-lí-ci-is tu-is, sancta De- i Géni- trix. * O be- á-ta.

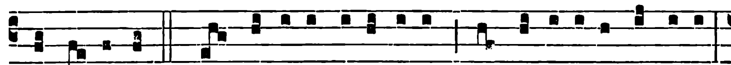

4. To- ta pulchra es, et mácu-la o-ri-giná-lis non est in


te. * O be- á-ta. 5. Pulchra es et decó-ra, fí- li- a Je-rú-


sa-lem, terrí-bi-lis ut castró-rum á-ci- es ordiná- ta.

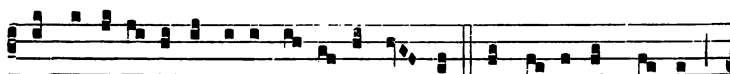

* O be- á-ta. 6. Vi-dé-runt te fí-li-æ Si-on vernántem in fló-

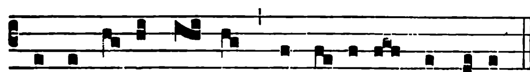

ribus ro-sá-rum, et be- a-tíssimam præ-di- cavé- runt.


* O be- á-ta. 7. Tu gló-ri- a Jerú-sa-lem, tu læ-tí-ti- a Isra-el,

---

au milieu de vos délices, sainte Mère de Dieu. * O bienheureuse. — 4. Vous êtes toute belle, et la tache originelle n'est point en vous. * O bienheureuse. — 5. Vous êtes belle et pleine de charme, ô fille de Jérusalem, terrible comme une armée rangée en bataille. * O bienheureuse. — 6. Les filles de Jérusalem vous virent fleurie comme un buisson de roses, et vous proclamèrent bienheureuse. * O bienheureuse. — 7. Vous êtes la gloire de Jérusalem, la joie d'Israël, l'honneur de notre peuple. * O bienheureuse Mère et Vierge sans tache, intercédez pour nous.





(T. *E sacra liturgia.*)
(M. *Cant.* Benedictus es. *Sabb. IV. Temp.*)

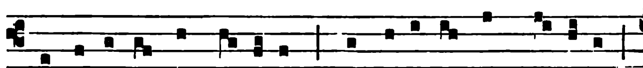


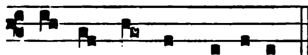
XLVIII

Imperatrix Angelorum

PRIÈRE

6.





2. Spes et salus infirmórum,
Sublevátrix oppressórum
Audi nos, o María!

3. Tibi, Virgo, decantántes,
Tuas laudes concrepántes,
Audi nos, o María!

4. In sublími sedes throno,
Propulsáta precum sono,
Audi nos, o María!

5. Quæ ut mater veneráris,
Obtinéndo quod precáris,
Audi nos, o María!

6. Præelécta sola soli
Nos comménda tuæ proli,
Audi nos, o María!

(T. *Ed. Mone, 585.*)

---

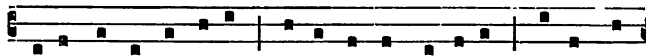
1. Impératrice des Anges, Consolatrice des orphelins, écoutez-nous, ô Marie! — 2. Espérance et salut des infirmes, soulagement des opprimés, écoutez-nous, ô Marie! — 3. Nous vous chantons, ô Vierge, nous faisons retentir vos louanges, écoutez-nous, ô Marie! — 4. Assise sur votre trône élevé, émue par l'accent de nos prières, écoutez-nous, ô Marie! — 5. Vous que nous vénérons comme notre mère, exaucez notre prière, écoutez-nous, ô Marie! — 6. Choisie entre toutes par le Soleil de justice, recommandez-nous à votre Fils, écoutez-nous, ô Marie!

XLIX

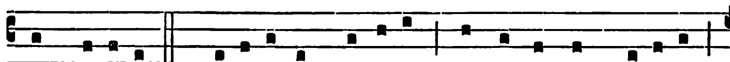
Ave Virgo virginum

SÉQUENCE

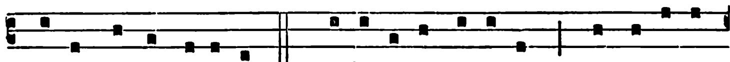
7.



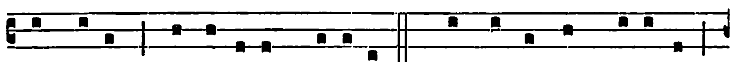
A-ve Virgo vírginum, Ave lumen lúminum, Ave stel-



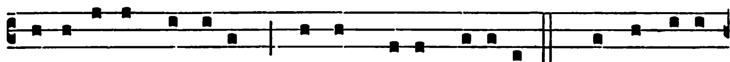
la prævi- a. 2. Medi- átrix hóminum, Ablutríxque críminum,



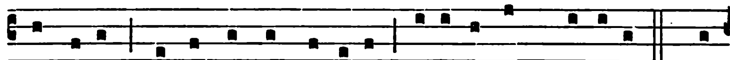
Ave Virgo régi- a. 3. Casti-tá-tis lí- li- um, Conso-látrix



ómni- um, Pecca-tórum véni- a. 4. Munda sordes scé-le-rum,

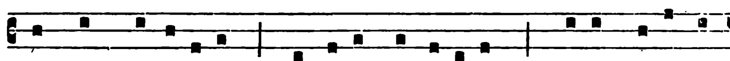


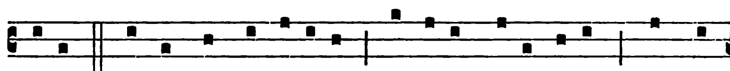
Ci-catrí-ces vúlnerum Terge, plena grá-ti- a. 5. De peccá-ti

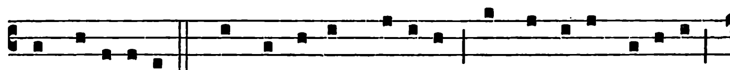


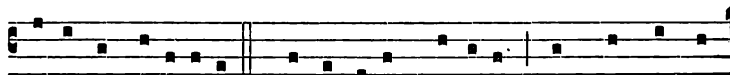
víncu-lo, Hoste, carne, sǽcu-lo, Líbe-ra nos, Ma-rí- a. 6. Tu

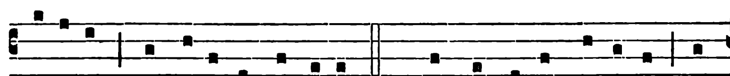
1. Je vous salue, Vierge des Vierges; je vous salue, lumière des lumières; je vous salue, étoile conductrice. — 2. Médiatrice des hommes, vous qui lavez nos fautes, Vierge royale, je vous salue. — 3. Lys de pureté, consolatrice de tous, pardon des pécheurs. — 4. Effacez la souillure de nos crimes, fermez les cicatrices de nos blessures, ô pleine de grâce. — 5. De la chaîne du péché, de l'ennemi, de la chair, du siècle, délivrez-nous, ô Marie. — 6. Vous, notre refuge, accordez la

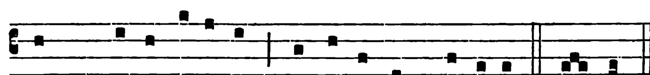












(T. *Ed. Mone, 368.*)

---

guérison aux coupables, chassez loin de nous les vices. — 7. Visitez les infirmes, ressuscitez les morts, aux affligés donnez consolation. — 8. Par vous est accordée la grâce aux justes, par vous le pardon aux coupables, et aussi la joie. — 9. Vierge incomparable, c'est vous qui avez apporté la vie à l'univers en deuil. — 10. Daignez nous visiter, afin que dans la gloire nous puissions vivre avec le Christ. Amen.

L

O mira caritas

SÉQUENCE

5\. O mi-ra cá-ri-tas, mi-ra bóni-tas, immortá-li-tas et ætérni-tas, comparántur imis cæ-lésti- a. 2. O rara vé-ri-tas, ve-ra rá-ri-tas, to-ta Dé- i-tas et imménsi-tas cláudi-tur in ventris angústi- a. 3. O Virgo vírginum, lumen lúminum, portans Dóminum, regem ómni- um, porta non apérta fit pér-vi- a. 4. O vallis húmi-lis, non arábi- lis, neque sá-ti-lis,

1\. O merveille de charité, merveille de bonté, l'immortalité et l'éternité, les dons célestes deviennent l'apanage des plus humbles créatures. — 2. O rare vérité, véritable rareté, la divinité toute entière avec son immensité s'enferme dans le sein étroit d'une Vierge, — 3. O Vierge des Vierges, lumière des lumières, qui portez le Seigneur, le Roi de l'univers, porte qui reste close mais laisse passage. — 4. O humble vallon, ni labouré, ni semé, cependant fertile, et que féconde la pluie

tamen férti-lis cæ-li fecundá-tur a plúvi- a. 5. Stupet na-tú-

ra no-va jura, mi-ra mi-rum stupent hæc ómni- a. 6. Tu,

virga Jesse, ma-ter esse me-ru- ísti Regis et fí-li- a. 7. Ru-

bus u-rens, non combú-rens, vas signá-tum, vas di-tá-tum,

vas imbútum melle et bálsamo. 8. Non te lædit, dum pro-

cédit sol de stella, rex de cella, virginá-lis sponsus de

thá-lamo. 9. Fúlgida Rachel, placens Isra-el, teste Gábri- el,

quam Emmánu-el benedí-xit in mu-li- é-ribus. 10. A-aron

---

du ciel. — 5. Cette nouvelle loi étonne la nature, c'est le miracle des miracles, où tout plonge dans la stupeur. — 6. Vous la tige de Jessé, avez mérité d'être du Roi et la fille et la mère. — 7. Vous êtes le buisson qui brûle sans se consumer, le vase scellé, le vase de prix, le vase rempli de miel et de baume. — 8. Sans vous flétrir, le soleil naît de l'étoile, le Roi sort du cellier, l'épouse vierge de la couche nuptiale. — 9. Vous êtes la brillante Rachel qui charma Israël, celle qu'au témoignage de Gabriel, l'Emmanuel bénit entre toutes les femmes. — 10. Tige desséchée

á-rida virga fló-rida, luce sápida, stirpe grávi-da nucem

quum tu-lísti viscé-ribus. 11. Tu fe-cúnda cæ-li ro-re cæ-

lum claudis ú-te-ro. 12. Tu fulgens a-mícta so-le vérti-ce

stellí-fe-ro. 13. Clá-ri- or sidé-ribus paupé-ribus irrádi- a.

17. Draco jam prævá-lu- it, convá-lu- it injú-ri- a. 15. Fí-li- a

Si- on, terra Báby-lon sternens, Gába- on, Ammon et Ammon,

nulla dominé-tur in-íqui-tas. 16. Spes humí-li- um, Fer auxí-

li- um, placa Fí-li- um, post exi-li- um cedat exactó-ris ho-

---

d'Aaron, subitement fleurie, prenant couleur, sève et fécondité, lorsque votre sein porta son fruit. — 11. Fertilisée par la céleste rosée, vous contenez le ciel dans votre sein. — 12. Vous resplendissez, revêtue du soleil, couronnée d'étoiles. — 13. Plus brillante que les astres, illuminez les pauvres habitants de la terre. — 14. Depuis trop longtemps, le dragon a prévalu par son injuste audace. — 15. Fille de Sion, qui terrassez Babylone, Gabaon, Ammon et Ammon, ne laissez prévaloir aucune iniquité. — 16. Espoir des humbles, portez-nous secours, apaisez

stí-li-tas. 17. Tu-ti sumus te tu-tánte, Virgo pot-está-tis tan-

tæ, De- i ligans omnipot-énti- am. 18. Despe-rá-tis in pec-

cá-tis na-tum na-tis placa gra-tis; me-ru- ísti enim tu grá-

ti- am. A- men.

(T. *Ex Cod. Monac.* [*Munich*]. *Clm. 5539. Ed. Mone, 365.*)
(M. *Ex eodem Codice.*)

---

votre Fils, qu'après cet exil tombent les attaques de l'ennemi. — 17. Sous votre égide, nous sommes en sûreté, ô Vierge d'une puissance si grande, que la toute-puissance de Dieu veut par elle se laisser lier. — 18. Apaisez miséricordieusement votre Fils, à l'égard de vos enfants que leurs fautes désespèrent, car vos mérites leur obtiendront grâce. Amen.

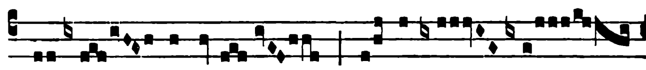
APPENDIX

I

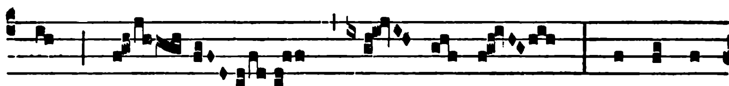
Magnificat

ANTIENNE

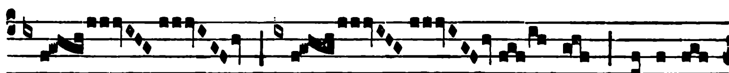
6.



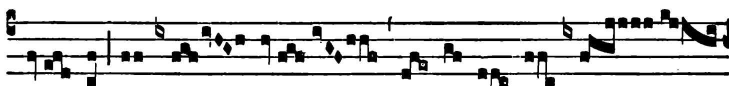
M A-gní- fi-cat á- ni-ma me-



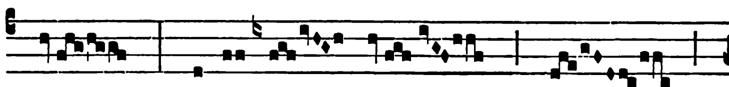
a Dó- mi- num : et exsul-



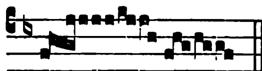
tá- vit spí-ri-tus



me- us in De- o sa- lu-tá- ri me-



o. Alle- lú- ia.



(T. M. *Versus alleluiaticus in Missa Purissimi Cordis B. M. V., per modum Antiphonæ decantandus.*)

Mon âme glorifie le Seigneur, et mon esprit a exulté en Dieu mon Sauveur. Alleluia.

II

Vox turturis

ANTIENNE

4\. VOX túr- tu-ris audí- ta est. Alle- lú- ia.

(T. M. *Versus alleluiaticus in Missa Apparitionis B. M. V. Immaculatæ, per modum Antiphonæ concinendus.*)

---

[1] La voix de la tourterelle s'est fait entendre. Alleluia.

III

Ad Virginem Dei Matrem

PIEUSES SALUTATIONS

1\. A-ve Ma-rí- a, De- i Patris fí-li- a. Ave Ma-rí- a,

Fí-li- i De- i ma-ter. Ave Ma-rí- a, Spí-ri-tus Sancti sponsa.

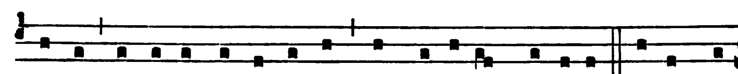
Ave Ma-rí- a, sanctíssimæ Tri-ni-tá-tis templum. Ave Ma-

ri- a, cándidum lí-li- um fúlgidæ sempérque tranquíllæ Tri-

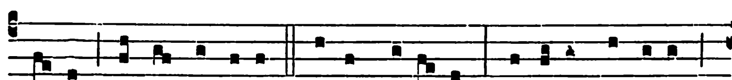
ni- tá-tis. Ave Ma-rí- a, cǽ-licæ amœni-tá-tis spléndida ro-

sa. Ave Ma-rí- a, mi-tíssima et humíllima Virgo, de qua

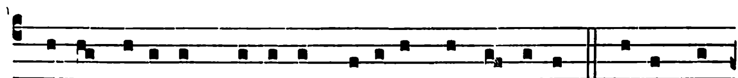
Salut, Marie, fille de Dieu le Père. — Salut, Marie, Mère de Dieu le Fils. — Salut, Marie, épouse du Saint-Esprit. — Salut, Marie, temple de la Très Sainte Trinité. — Salut, Marie, blanc lis de l'éclatante et toujours tranquille Trinité. — Salut, Marie, rose splendide des parterres célestes. — Salut, Marie, Vierge très douce et très humble, de vous le Roi du ciel a voulu naître et se nourrir de votre



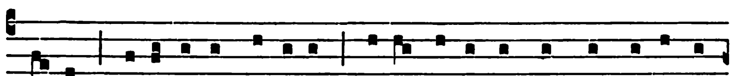
nasci, de cu-jus lacte pasci Rex cæ-lórum vó-lu- it. Ave Ma-



rí- a, Virgo vírginum. Ave Ma-rí- a, Re-gína mártyrum,



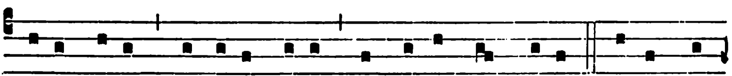
cu-jus ánimam do-ló-ris gládi- us pertransí-vit. Ave Ma-



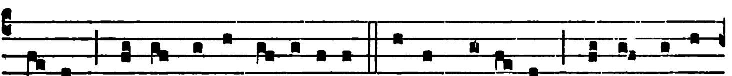
rí- a, pi- íssima Dómina, cu- i da-ta est omnis pot-éstas



in cæ-lo et in terra. Ave Ma-rí- a, Re-gína cordis me- i,



vi-ta me- a, dulcédo me- a ac to-ta spes me- a. Ave Ma-



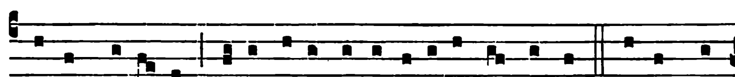
rí- a, ma-ter to-ta amábi-lis. Ave Ma-rí- a, ma-ter to-ta



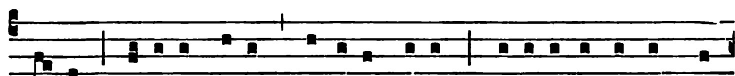
admi- rábi-lis. Ave Ma-rí- a, ma-ter pulchræ di-lecti- ónis.

---

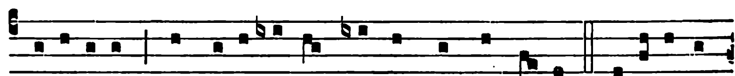
lait. — Salut, Marie, Vierge des vierges. — Salut, Marie, Reine des martyrs, dont un glaive de douleur a transpercé l'âme. — Salut, Marie, très miséricordieuse Souveraine, à qui toute puissance a été donnée au ciel et sur la terre. — Salut, Marie, Reine de mon cœur, ma vie, ma douceur et toute mon espérance. — Salut, Marie, Mere tout aimable. — Salut, Marie, Mère tout admirable. — Salut, Marie,



Ave Ma-rí- a, sine labe o-ri-giná-li concépta. Ave Ma-



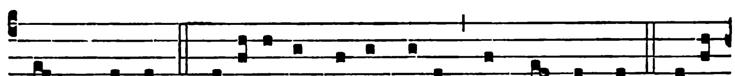
rí- a, grá-ti- a plena, Dóminus tecum, benedícta tu in mu-



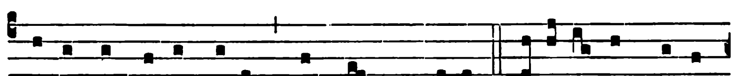
li- é-ribus, et bene-díctus fructus ventris tu- i. Benedíctus



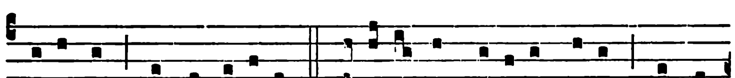
sponsus tu-us sanctus Jo-seph. Benedíctus pa-ter tu-us san-



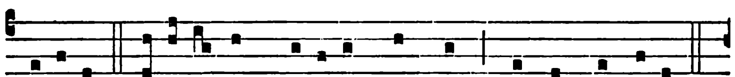
ctus Jó-achim. Benedícta ma-ter tu-a sancta Anna. Bene-



díctus Ange-lus tu-us sanctus Gábri- el. Benedí-ctus Pa-ter



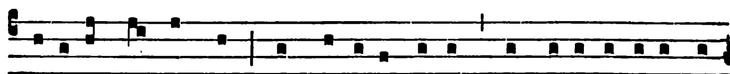
ætérnus, qui te e-légit. Benedí-ctus Fí-li- us tu-us, qui te

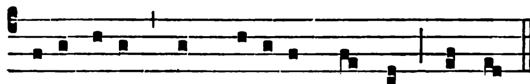


di-léxit. Benedí-ctus Spí-ri-tus Sanctus, qui te sponsávit.

Mère du bel Amour. — Salut, Marie, conçue sans la tache originelle. — Salut, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni. — Béni soit votre époux, saint Joseph. — Béni soit votre père, saint Joachim. — Bénie soit votre mère, sainte Anne. — Béni soit Gabriel, votre saint Ange. — Béni soit le Père éternel, qui vous a élue. — Béni soit votre Fils, qui vous a aimée. — Béni soit l'Esprit-Saint,







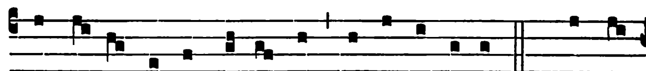
(T. *Usu receptus.*)

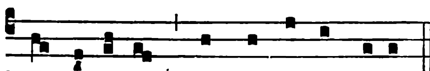
---

qui vous a épousée. — Bénis soient tous ceux qui vous aiment. — O Bienheureuse Vierge, bénissez-nous tous au nom du Père, de votre bien-aimé Fils et du Saint-Esprit. Amen.

IV

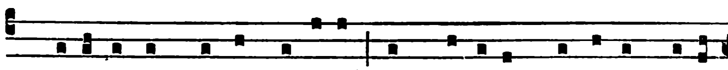
Petite couronne des douze étoiles de Notre-Dame

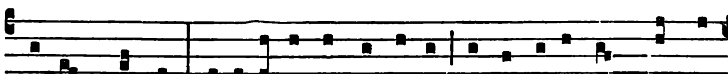


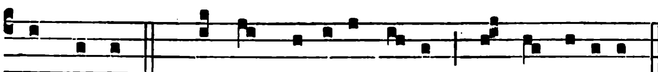


I

Credo. Pater noster. Ave Maria.





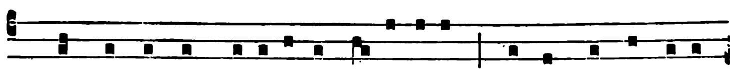


Ave Maria.

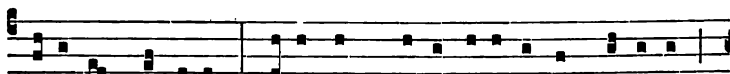
℣. Daignez agréer mes louanges, Vierge sainte. ℟. Donnez-moi la force contre vos ennemis.

Je crois en Dieu. Notre Père. Je vous salue, Marie.

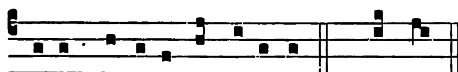
1. Bienheureuse êtes-vous, Vierge Marie, Mère du Seigneur, créateur du monde; vous avez enfanté Celui qui vous a créée, et vous demeurez Vierge pour l'éternité. ℟. Réjouissez-vous, Vierge Marie, réjouissez-vous mille fois. *Je vous*



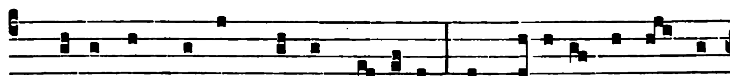
2. Sancta et immacu-lá-ta Virgí-ni-tas, quibus te láudibus



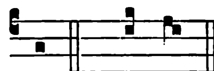
éffe-ram nésci- o qui-a quem cæ-li cápe-re non pót-e-rant,



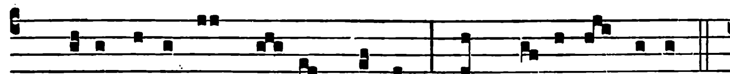
tu- o grémi- o contu-lísti. ℟. Gaude. *Ave Maria.*



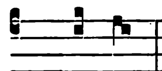
3. To-ta pulchra es, Virgo Ma- rí- a, et mácu-la non est in



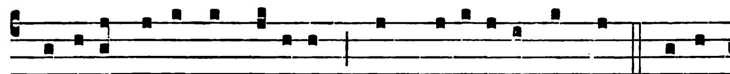
te. ℟. Gaude. *Ave Maria.*



4. Plures ti-bi sunt do- tes, Virgo, quam sí-de-ra cæ-lo.



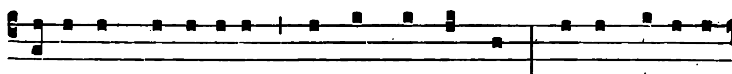
℟. Gaude.



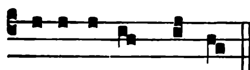
Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut

---

salue, Marie. — 2. Sainte et Immaculée Virginité, je ne sais par quelles louanges vous exalter, vous qui avez porté dans votre sein Celui que les cieux ne pouvaient contenir. ℟. Réjouissez-vous. *Je vous salue, Marie.* — 3. Vous êtes toute belle, Vierge Marie, et il n'y a point de tache en vous. ℟. Réjouissez-vous. *Je vous salue, Marie.* — 4. Vous avez reçu plus de dons, ô Vierge, qu'il n'y a d'étoiles au ciel. ℟. Réjouissez-vous. — Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Comme



e-rat in princí-pi- o, et nunc et semper, et in sǽcu-la



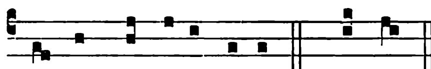
sæcu-ló-rum. Amen.

II.

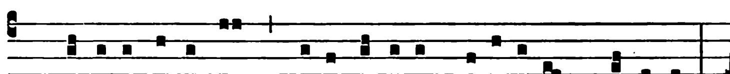
Pater noster. Ave Maria.



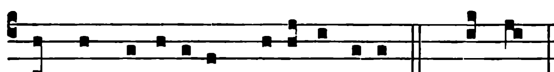
5. Gló-ri- a ti-bi sit, Impe-rátrix po-li! tecum nos perdú-



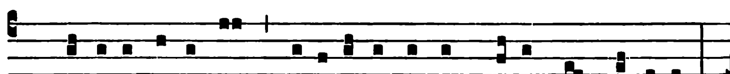
cas ad gáudi- a cæ-li. ℟. Gaude. *Ave Maria.*



6. Gló-ri- a ti-bi sit, Thesaurá-ri- a gra-ti- á-rum Dómi-ni!



fac nos partí-cipes thesáuri tu- i. ℟. Gaude. *Ave Maria.*



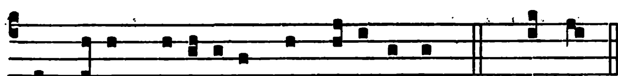
7. Gló-ri- a ti-bi sit, Medi- átrix inter De- um et hóminem!

---

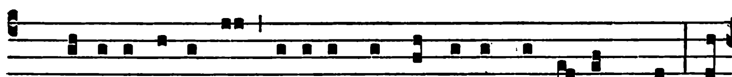
il était au commencement, qu'il est maintenant et qu'il sera toujours dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père. Je vous salue, Marie.

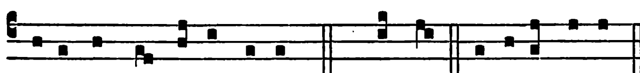
5. Gloire soit à vous, Impératrice du ciel, conduisez-nous avec vous aux joies célestes. ℟. Réjouissez-vous. *Je vous salue, Marie.* — 6. Gloire soit à vous, Trésorière des grâces du Seigneur, faites-nous partager votre trésor. ℟. Réjouissez-vous. *Je vous salue, Marie.* — 7. Gloire soit à vous, Médiatrice entre Dieu et l'homme, rendez-nous propice le Tout-Puissant. ℟. Réjouissez-vous. *Je vous*



fac nobis propí-ti- um Omnipot-éntem. ℟. Gaude. *Ave Maria.*



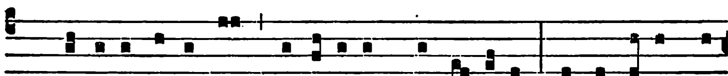
8. Gló-ri- a ti-bi sit, hæresum et dæmonum Inter-émptrix! sis



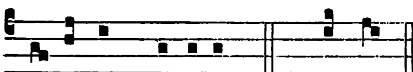
pi- a nostra Gubernátrix. ℟. Gaude. Gló-ri- a Patri, *ut supra.*

III.

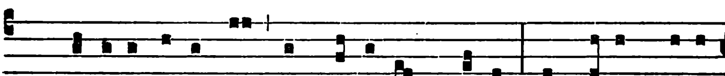
Pater noster. Ave Maria.



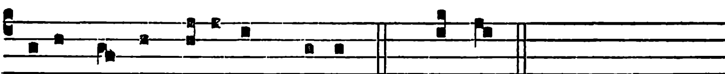
9. Gló-ri- a ti-bi sit, Re-fúgi- um pecca-tórum! intercéde pro



no-bis ad Dóminum. ℟. Gaude. *Ave Maria.*



10. Gló-ri- a ti-bi sit, orphanó-rum Ma-ter! fac nobis propí-



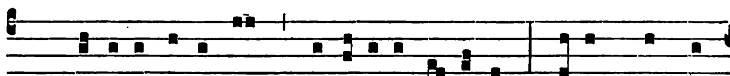
ti- us sit omnípot-ens Pa-ter. ℟. Gaude. *Ave Maria.*

---

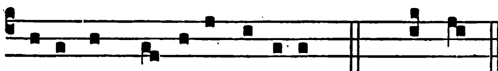
salue, Marie. — 8. Gloire soit à vous, Triomphatrice des hérésies et des démons! Soyez notre miséricordieuse souveraine. ℟. Réjouissez-vous. Gloire au Père, *comme ci-dessus.*

Notre Père. Je vous salue, Marie,

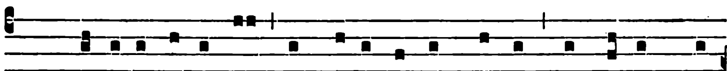
9. Gloire soit à vous, Refuge des pécheurs! Intercédez pour nous auprès du Seigneur. ℟. Réjouissez-vous. *Je vous salue, Marie.* — 10. Gloire soit à vous, Mère des orphelins! Rendez-nous propice le Père tout-puissant. ℟. Réjouissez-



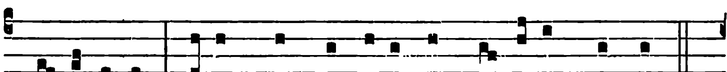
11. Gló-ri- a ti-bi sit, Læ-tí-ti- a justó-rum! tecum nos per-



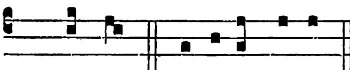
dúcas ad gáudi- a cæ-lórum. ℟. Gaude. *Ave Maria.*



12. Gló-ri- a ti-bi sit, in vi-ta et in morte Adjútrix præ-



sentíssima! tecum nos perdúcas ad cæ-lórum regna.



℟. Gaude. Gló-ri- a Patri.

Oremus.

Ave, María, fília Dei Patris; ave, María, Mater Dei Fílii; ave, María, sponsa Spíritus Sancti; ave, María, templum sanctíssimæ Trinitátis; ave, María, Dómina mea, bona mea, rosa mea, regína cordis mei, mater, vita, dulcédo, et spes mea caríssima, imo, cor meum et ánima mea; tuus totus ego sum, et ómnia mea tua sunt, o Virgo super ómnia benedícta. Sit ergo

vous. *Je vous salue, Marie.* — 11. Gloire soit à vous, joie des justes. Conduisez-nous avec vous aux joies célestes. ℟. Réjouissez-vous. *Je vous salue, Marie.* — 12. Gloire soit à vous, ô notre Aide toujours présente dans la vie et dans la mort. Conduisez-nous avec vous au royaume des cieux. ℟. Réjouissez-vous. Gloire au Père.

Prions. Salut, Marie, fille de Dieu le Père; salut, Mère de Dieu le Fils; salut, Marie, épouse de l'Esprit-Saint; Salut, Marie, temple de la Très Sainte Trinité; salut, Marie, ma souveraine, ma toute bonne, ma rose, la reine de mon cœur, ma mère, ma vie, ma douceur et ma plus chère espérance, mon cœur même et mon âme; je suis tout vôtre ainsi que tous mes biens, Vierge bénie au-dessus de toutes. Que votre âme soit en moi pour glorifier le Seigneur, que pour tressaillir en lui,

in me ánima tua, ut magníficat Dóminum; sit in me spíritus tuus, ut exsúltet in eo. Pone te, Virgo fidélis, ut signáculum super cor meum, ut in te et per te Deo fidélis invéniar. Largíre, o benígna, ut illis annúmerer quos tamquam fílios amas, doces, dírigis, foves, prótegis. Fac ut, amóre tui, terrénas omnes spernens consolatiónes, cæléstibus semper inhǽream, donec in me, per Spíritum Sanctum sponsum tuum fidelíssimum, et te fidelíssimam ejus sponsam, formétur Jesus Christus Fílius tuus, ad glóriam Patris. ℟. Amen.

(T. *B. Ludovici Mariæ Grignon de Montfort. Ed. in Periodico cui titulus :* Le Règne de Jésus par Marie. *Apr. 1900.*)

---

soit en moi votre esprit. Mettez-vous, Vierge fidèle, comme un sceau sur mon cœur, afin qu'en vous et par vous je sois trouvé fidèle à Dieu. Accordez-moi, ô bénigne Mère, d'être du nombre de ceux que vous aimez, instruisez, dirigez, réchauffez, protégez comme vos enfants. Faites qu'animés de votre amour, nous méprisions les consolations terrestres pour ne goûter que celles du ciel. Obtenez-nous qu'enfin, par la grâce du Saint-Esprit, votre très fidèle époux, vous qui êtes sa très fidèle épouse, soit formé en nous Jésus-Christ votre Fils, pour la gloire du Père. Amen.

V

Couronne du Très Saint Rosaire

ANTIENNES

POUR ÊTRE CHANTÉES AVANT CHACUNE DES DIZAINES

I. — Mystères joyeux.

1. Annonciation.

1. ANge-lus Gábri- el * nunti- ávit Ma-rí- æ, et concé- pit de Spí-ri-tu Sancto.

2. Visitation.

2. INtrávit Ma- rí- a * in domum Zacha-ri- æ, et sa-lu-tá- vit E-lí-sabeth.

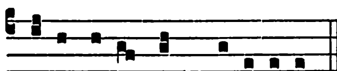
I. — MYSTÈRES JOYEUX.

1. *Annonciation.* L'Ange Gabriel fit son annonce à Marie, et elle conçut du Saint-Esprit. — 2. *Visitation.* Marie entra dans la maison de Zacharie et elle

3. Nativité de Notre-Seigneur.

4.

PEperit * Fí-li- um su-um primogé-ni-tum, et recli-

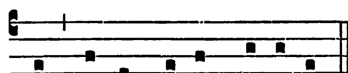


návit e- um in præsépi- o.

Autre antienne :

4.

IN pro-le Ma-ter, * in partu Virgo : gaude et lætá-

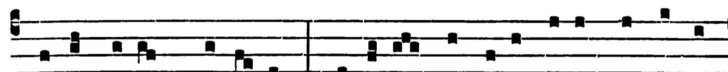


re, Virgo Ma-ter Dómi-ni.

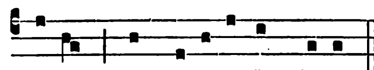
4. Purification de N. D.

8.

CUM indúce-rent Je-sum * pa-réntes e- jus, ut sí-



ste-rent e- um Dómi-no, Síme- on accépit e- um in ulnas

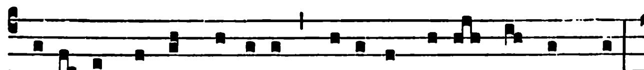


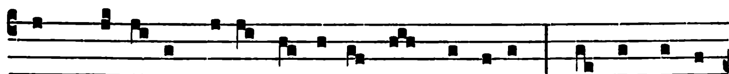
su- as, et benedí-xit De- um.

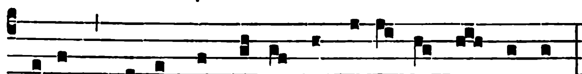
---

salua Elisabeth. — 3. *Nativité de Notre-Seigneur.* Marie enfanta son Fils unique et le coucha dans une crèche. — *Autre antienne.* Par votre Fils vous êtes mère, dans votre enfantement vous restez vierge ; réjouissez-vous et tressaillez d'allégresse, Vierge et Mère du Seigneur. — 4. *Purification de N. D.* Comme les parents de Jésus le conduisaient au Temple pour l'offrir au Seigneur, Siméon le reçut dans

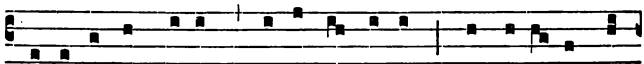
Autre antienne :

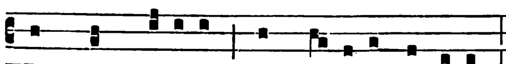
8. B






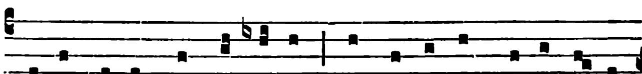
5. Recouvrement de Jésus dans le Temple.

7. R




II. — Mystères douloureux.

1. Agonie au jardin.

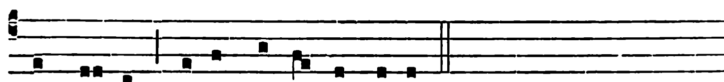
1. C


---

ses bras et bénit Dieu. — *Autre antienne.* La Bienheureuse Vierge offre au Temple son Enfant que le vieillard Siméon reçut dans ses bras, et que la veuve Anne reconnut pour le Christ venu sur terre. — 5. *Recouvrement de Jésus dans le Temple.* Les parents de Jésus le cherchèrent et le trouvèrent après trois jours au milieu des docteurs.

II. — Mystères douloureux.

1. *Agonie au jardin.* Jésus commença à s'attrister, et la sueur, dans le jardin,



in hor-to, sic-ut guttæ sánguinis.

2. *Flagellation.*

1. A Pprehéndit * Pi-lá-tus Je-sum, et flagel-lávit.

3. *Couronnement d'épines.*

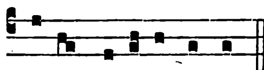
8. M I- li-tes * plecténtes co-rónam de spi- nis, impo-



su-é-runt su-per ca-put e-jus.

4. *Portement de la Croix.*

8. C Ru-cis impé-ri- um * super húme-rum e-jus : livó-re



e-jus saná-ti sumus.

---

lui coula en gouttes de sang. — 2. *Flagellation.* Pilate fit saisir et flageller Jésus. — 3. *Couronnement d'épines.* Les soldats après avoir tressé une couronne d'épines, la mirent sur la tête de Jésus. — 4. *Portement de la Croix.* Le poids royal de la Croix pèse sur les épaules de Jésus, dont les blessures nous

Autre antienne :

1. J Esum * ba-ju-lántem si-bi Crucem sequebá-tur turba mu-lí-e-rum, quæ plangébant et lamentabántur e-um.

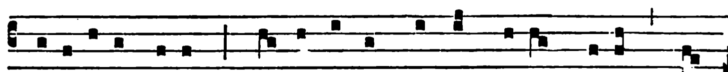
5. *Crucifiement.*

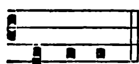
1. S Tabant juxta Crucem Je-su ma-ter e-jus, et soror matris e-jus Ma-rí-a Clé-ophæ, et Sa-ló-me, et Ma-rí-a Magda-léne.

Autre antienne

8. P Ostquam venérunt * in Calvá-ri-æ locum, i-bi cru-

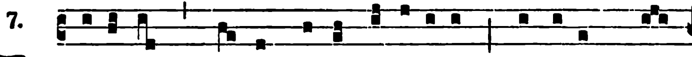
guérissent. — *Autre Antienne.* Jésus portant sa Croix était suivi d'une troupe de femmes qui pleuraient et se lamentaient sur lui. — 5. *Crucifiement.* Au pied de la Croix de Jésus se tenaient debout sa mère, et Marie de Cléophas, sœur de sa mère, et Salomé, et Marie-Madeleine. — *Autre antienne.* Une fois arrivés au lieu du Calvaire ils crucifièrent Jésus, or sa Mère se tenait debout près de la Croix.

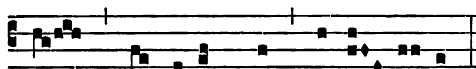




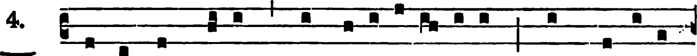
III. — Mystères glorieux.

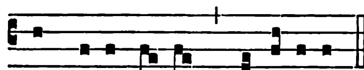
1. Résurrection.

7.




2. Ascension.

4.




III. — Mystères glorieux.

1. *Résurrection.* Réjouissez-vous, Vierge mère, alleluia, le Christ s'est levé du tombeau, alleluia. — 2. *Ascension.* Dieu est monté au ciel dans la jubilation, le Seigneur s'est élevé au son de la trompette, alleluia. — 3. *Pentecôte.* L'esprit du

3. Pentecôte.

8\. **S** Pí-ri- tus Dómi-ni * replé-vit orbem terrá-rum, al- le-lú-ia.

Autre antienne :

8\. **A** Pparu- érunt * Apósto-lis dispertí-tæ linguæ tamquam i-gnis, se-dítque supra síngu-los e- órum Spí-ri-tus Sanctus, alle-lú- ia.

4. Assomption de N. D.

7\. **A** -ssúmpta est Ma-rí- a in cæ- lum : * gaudent Angeli ; laudántes be-ne-dí-cunt Dóminum, alle-lú- ia.

Seigneur a rempli l'univers, alleluia. — *Autre antienne.* Il apparut aux Apôtres des langues de feu distinctes, et l'Esprit-Saint se reposa sur chacun d'eux. — 4. *Assomption de N. D.* Marie a été enlevée aux cieux, les anges se réjouissent, ils louent et bénissent le Seigneur. — *Autre antienne.* La porte du paradis

Autre antienne :

1\. P Ara-dí-si porta * per Hevam cunctis clausa est, et per Ma-rí- am Vírginem í-te- rum pa-te-fácta est, alle-lú-ia.

5. Couronnement de N. D.

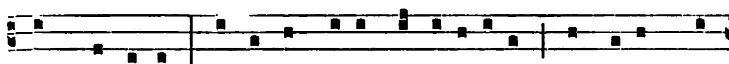
8\. E X-altá-ta est * Virgo Ma-rí- a super cho-ros Ange-ló-rum, et in cápi-te e-jus co-ró-na stellárum du-óde-cim, alle-lú-ia.

Autre antienne

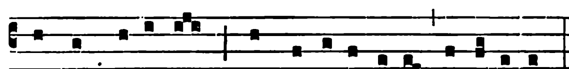
7\. M A-rí- a Virgo, * semper lætá-re, quæ me-ru- í-sti Chri-

---

par Eve fut fermée à tous, elle a été rouverte par la Vierge Marie, alleluia. — 5. *Couronnement de N. D.* La Vierge Marie est élevée au-dessus du chœur des Anges, et sur sa tête est une couronne de douze étoiles. — *Autre antienne.* Vierge Marie, réjouissez-vous toujours, vous avez mérité d'être la mère du Christ, car c'est lui qui vous a couronnée dans les cieux et vous a glorifiée au-dessus des Anges.



stum portá-re; qui et in cæ-lis te coronávit, et super cho-



ros Ange-ló-rum te glo-ri-fi-cávit, alle-lú-ia.

VI

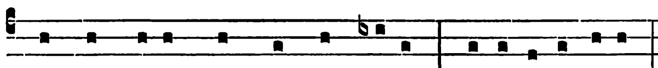
Litanies de la Sainte Vierge



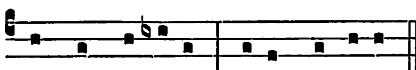
K Yri- e e-lé- i-son. *ij.* Christe e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e



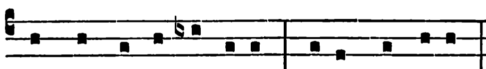
e-lé- i-son. *ij.* Christe audi nos. *ij.* Christe exáudi nos. *ij.*



Pa- ter de cæ- lis De-us, mi-se-ré-re nobis.
Fi- li Redémptor mun-di De-us, mi-se-ré-re nobis.
Spí- ri- tus Sancte De-us, mi-se-ré-re nobis.
Sancta Trí-ni- tas u- nus De-us, mi-se-ré-re nobis.

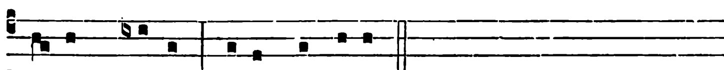


Sancta Ma-rí- a, ora pro nobis.



Sancta De- i Gé-nitrix, ora pro nobis.
Sancta Virgo vírginum, ora pro nobis.

Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, écoutez-nous.
Christ, exaucez-nous.
Dieu Père, du haut des cieux, ayez pitié de nous.
Dieu Fils, Rédempteur du monde, ayez pitié de nous.
Dieu Saint-Esprit, ayez pitié de nous.
Trinité sainte, un seul Dieu, ayez pitié
Sainte Marie, priez pour nous.
Sainte Mère de Dieu, priez.
Sainte Vierge des vierges, priez.



Mater divínæ grátiæ,
Mater puríssima,
Mater castíssima,
Mater invioláta,
Mater intemeráta,
Mater amábilis,
Mater admirábilis,
Mater boni consílii,
Mater Creatóris,
Mater Salvatóris,
Virgo prudentíssima,
Virgo veneránda,
Virgo prædicánda,
Virgo potens,
Virgo clemens,
Virgo fidélis,
Spéculum justítiæ,
Sedes sapiéntiæ,
Causa nostræ lætítiæ,

ora pro nobis.

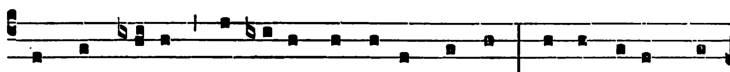
Vas spirituále,
Vas honorábile,
Vas insígne devotiónis,
Rosa mýstica,
Turris Davídica,
Turris ebúrnea,
Domus áurea,
Fœderis arca,
Jánua cæli,
Stella matutína,
Salus infirmórum,
Refúgium peccatórum,
Consolátrix afflictórum,
Auxílium Christianórum,
Regína Angelórum,
Regína Patriarchárum,
Regína Prophetárum,
Regína Apostolórum,
Regína Mártyrum,

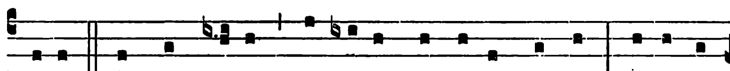
ora pro nobis.

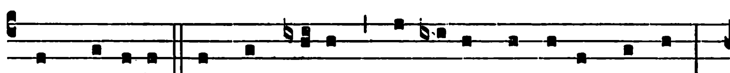
Mère du Christ, priez pour nous.
Mère de la divine grâce, priez.
Mère très pure, priez.
Mère très chaste, priez.
Mère toujours vierge, priez.
Mère sans tache, priez.
Mère aimable, priez.
Mère admirable, priez.
Mère du bon conseil, priez.
Mère du Créateur, priez.
Mère du Sauveur, priez.
Vierge très prudente, priez.
Vierge digne de tout honneur, priez.
Vierge digne de toute louange, priez.
Vierge puissante, priez.
Vierge clémente, priez.
Vierge fidèle, priez.
Miroir de justice, priez.
Siège de la sagesse, priez.
Cause de notre joie, priez.

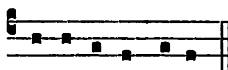
Vase spirituel, priez pour nous.
Vase honorable, priez.
Vase insigne de dévotion, priez.
Rose mystique, priez.
Tour de David, priez.
Tour d'ivoire, priez.
Maison d'or, priez.
Arche d'alliance, priez.
Porte du ciel, priez.
Etoile du matin, priez.
Salut des infirmes, priez.
Refuge des pécheurs, priez.
Consolatrice des affligés, priez.
Secours des chrétiens, priez.
Reine des Anges, priez.
Reine des patriarches, priez.
Reine des prophètes, priez.
Reine des apôtres, priez.
Reine des martyrs, priez.

Regína Confessórum, ora.
Regína Vírginum, ora.
Regína Sanctórum ómnium, ora pro nobis.
Regína sine labe originàli concépta, ora pro nobis.
Regína sacratíssimi Rosárii, ora.
Regína pacis, ora pro nobis.

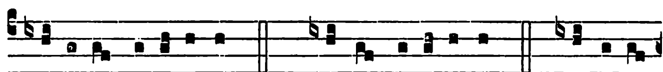


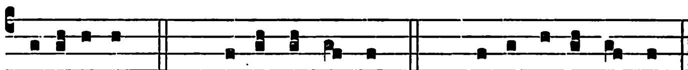






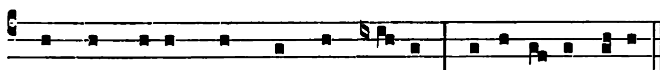
Ton plus solennel du même chant.



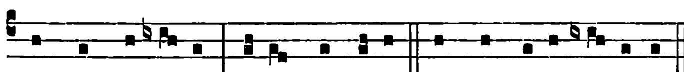


Reine des confesseurs, priez.
Reine des vierges, priez.
Reine de tous les saints, priez.
Reine conçue sans la tache originelle, priez pour nous.
Reine du Très Saint Rosaire, priez.
Reine de la paix, priez.

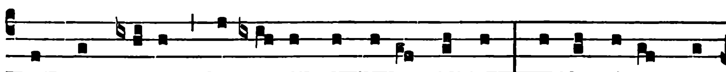
Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.
Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, ayez pitié de nous.



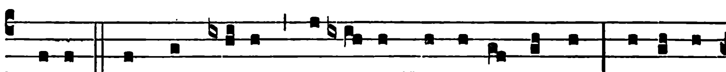
Pa- ter de cæ- lis De- us, mi-se-ré-re nobis.
Fi- li Redémptor mun-di De- us, mi-se-ré-re nobis.
Spí- ri- tus Sancte De- us, mi-se-ré-re nobis.
Sancta Trí-ni- tas u- nus De- us, mi-se-ré-re nobis.



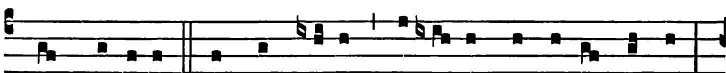
Sancta Ma- rí- a, o-ra pro nobis. Sancta De- i Gé-nitrix, *etc.*



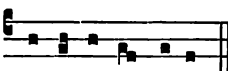
Agnus De- i, qui tol-lis peccá-ta mundi, parce nobis Dó-



mine. Agnus De- i, qui tol-lis peccá-ta mundi, exáudi

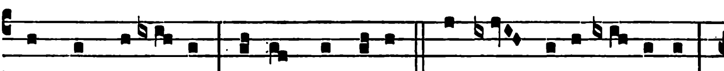


nos Dómine. Agnus De- i, qui tol-lis peccá- ta mundi,

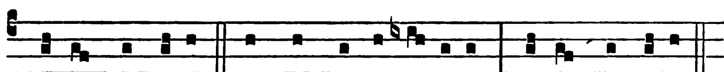


mi-se-ré-re nobis.

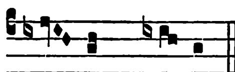
Pour plus de variété, on peut alterner le chant ci-dessus avec un autre, de la manière suivante :



Sancta Ma- rí- a, o-ra pro nobis. Sancta De- i Gé-nitrix,



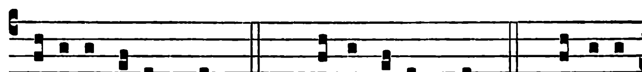
o-ra pro nobis. Sancta Virgo vírginum, o-ra pro nobis.



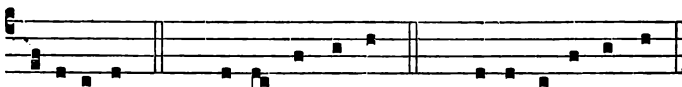
Ma- ter Chri-sti, *etc.*

Et l'on continue ainsi, en alternant de la même manière.

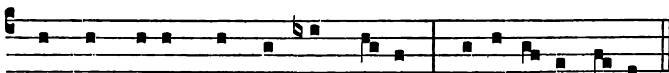
Autre chant solennel.



K Yri- e e-lé- i-son. *ij.* Christe e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e



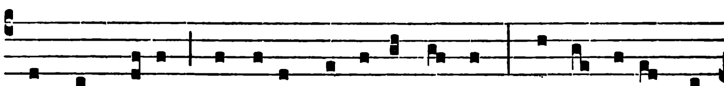
e-lé- i-son. *ij.* Christe audi nos. *ij.* Christe exáudi nos. *ij.*



Pa- ter de cæ- lis De- us, mi-se-ré-re no-bis.
Fi- li Redémptor mun-di De- us, mi-se-ré-re no-bis.
Spí- ri- tus Sancte De- us, mi-se-ré-re no-bis.
Sancta Trí-ni- tas u- nus De- us, mi-se-ré-re no-bis.



Sancta Ma-rí- a, o-ra pro no-bis. Sancta De- i Gé-nitrix, *etc.*



Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, parce nobis Dó-

mine. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, exáudi nos

Dómine. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-

ré-re nobis.

On peut aussi, pour varier, alterner comme il suit :

Sancta Ma-rí- a, o-ra pro no-bis. Sancta De- i Génitrix,

o-ra pro nobis. Sancta Virgo vírginum, o-ra pro no-bis.

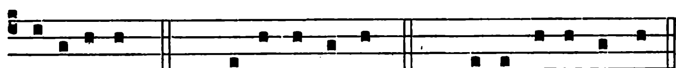
Ma-ter Christi, o-ra pro nobis, *etc.*

Cette seconde formule peut être aussi employée exclusivement pour toutes les invocations.

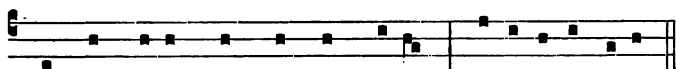
Chants simples.

1. *Chant breton.*

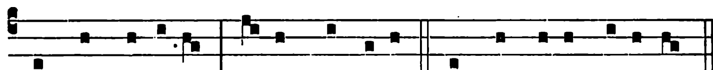
K Yri- e e-lé- i-son. *ij.* Christe e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e



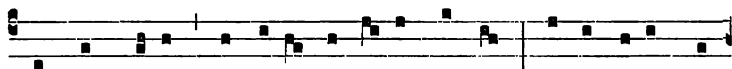
e-lé- i-son. *ij.* Christe audi nos. *ij.* Christe exáudi nos. *ij.*



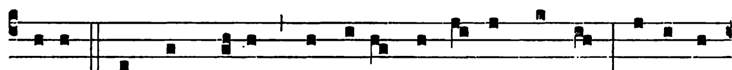
Pa- ter de cæ- lis De- us, mi-se-ré-re nobis.
Fi- li Rédemptor mun-di De- us, mi-se-ré-re nobis.
Spí- ri- tus Sancte De- us, mi-se-ré-re nobis.
Sancta Trí-ni- tas u- nus De- us, mi-se-ré-re nobis.



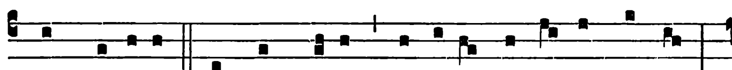
Sancta Ma-rí- a, o-ra pro nobis. Sancta De- i Géni-trix, *etc.*



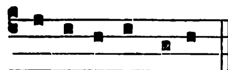
Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, parce nobis Dó-



mine. Agnus De- i, qui tollis peccá- ta mundi, exáudi

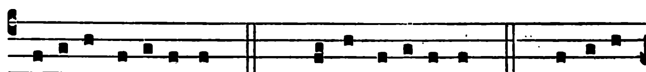


nos Dómine. Agnus De- i, qui tollis peccá- ta mundi,

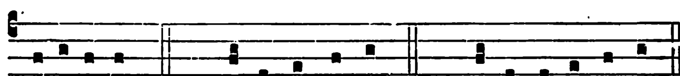


mi-se-ré-re nobis.

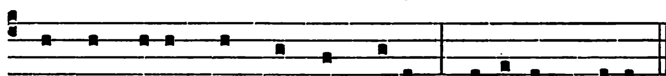
2. Chant normand.



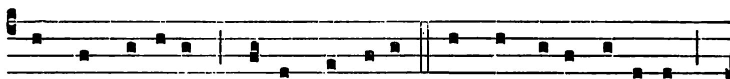
K Yri- e e-lé- i-son. *ij.* Christe e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e



e-lé- i-son. *ij*. Christe audi nos. *ij*. Christe exáudi nos. *ij*.



Pa- ter de cæ- lis De-us, mi-se-ré-re nobis.
Fi- li Redémptor mun-di De-us, mi-se-ré-re nobis.
Spí- ri- tus Sancte De-us, mi-se-ré-re nobis.
Sancta Trí-ni- tas u- nus De-us, mi-se-ré-re nobis.



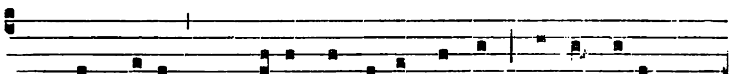
Sancta Ma-rí- a, o-ra pro nobis. Sancta De- i Gé-nitrix,



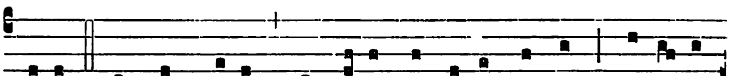
o-ra pro nobis. Sancta Virgo vírginum, o-ra pro nobis.



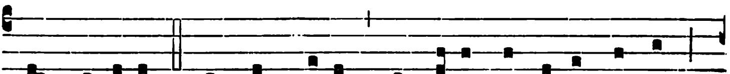
Ma-ter Christi, o-ra pro nobis, *etc.*



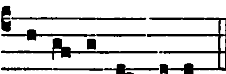
Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, parce nobis Dó-



mine. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, exáudi

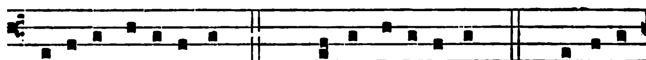


nos Dómine. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi,



mi-se-ré-re nobis.

3. Chant nouveau.



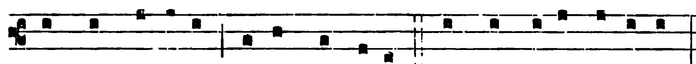
K Yri- e e-lé- i-son. *ij*. Christe e-lé- i-son. *ij*. Ký-ri- e



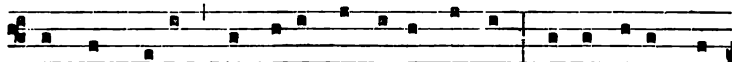
e-lé- i-son. *ij*. Christe audi nos. *ij*. Christe exáudi nos. *ij*.



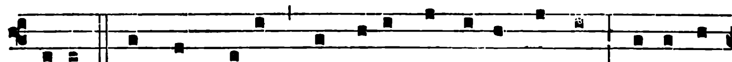
Pa- ter de cæ- lis De-us, mi-se-ré-re nobis.
Fi- li Redémptor mun-di De-us, mi-se-ré-re nobis.
Spí- ri- tus Sancte De-us, mi-se-ré-re nobis.
Sancta Trí-ni- tas u- nus De-us, mi-se-ré-re nobis.



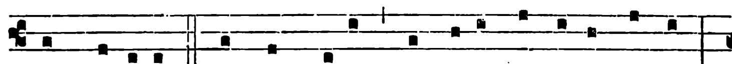
Sancta Ma-rí- a, o-ra pro nobis. Sancta De- i Gé-nitrix, *etc.*



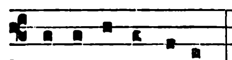
Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, parce nobis Dó-



mine. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, exáudi



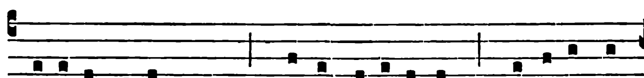
nos Dómine. Agnus De- i, qui tollis pecca-ta mundi,



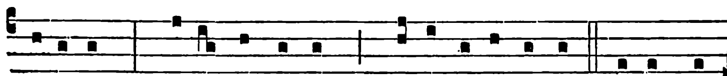
mi-se ré-re nobis.

Chants à invocations alternées.

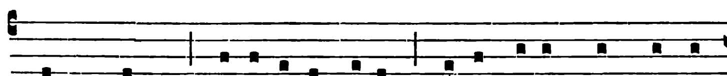
I



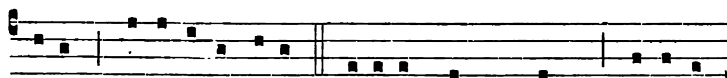
KYri- e e-lé- i-son. Christe e-lé- i-son. Ký-ri- e e-



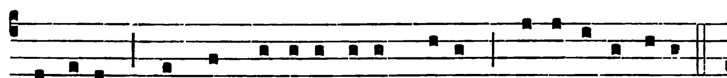
lé- i-son. Christe audi nos. Christe exáudi nos. Pa-ter de



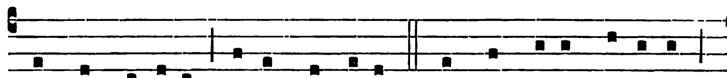
cæ-lis De- us, mi-se-ré-re nobis. Fi- li Redémptor mundi



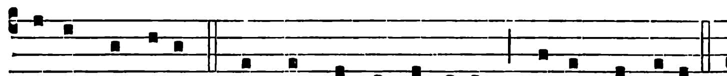
De- us, mi-se-ré-re nobis. Spí-ri-tus Sancte De- us, mi-se-ré-



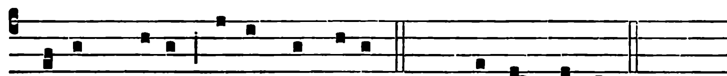
re nobis. Sancta Trí-ni-tas unus De- us, mi-se-ré-re nobis.



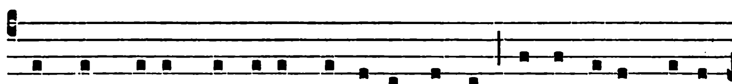
Sancta Ma-rí- a, o-ra pro nobis. Sancta De- i Gé-nitrix,

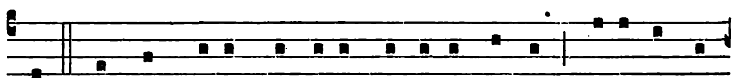


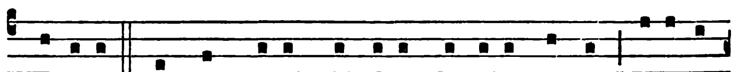
o-ra pro nobis. Sancta Virgo vírginum, o-ra pro nobis.

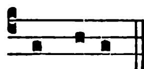


Ma-ter Christi, o-ra pro nobis, *etc.* Virgo clemens, *etc.*

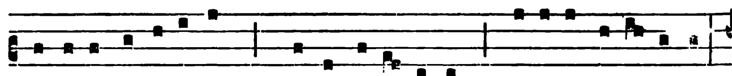

Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, parce nobis Dómi-

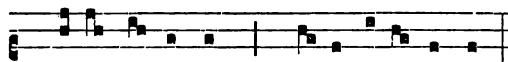

ne. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, exáudi nos

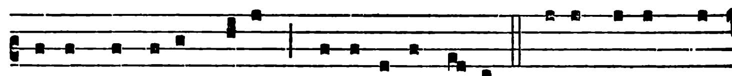

Dómine. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, mise-ré-


re nobis.

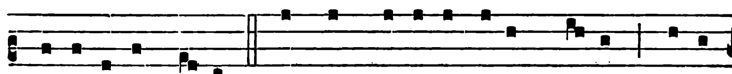
II


Ký-ri- e e-lé- i-son, Christe e-lé- i-son, Ký-ri- e e-lé- i-son,

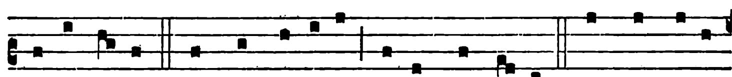

Christe audi nos, Christe exáudi nos.


Pa-ter de cæ-lis De-us, mi-se-ré-re no-bis. Fi-li Redémptor


mundi De- us, mi-se-ré-re no-bis. Spí-ri-tus Sancte De- us,



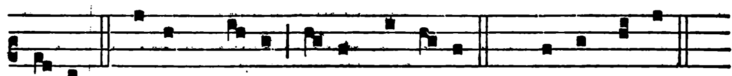
mi-se-ré-re no-bis. Sancta Trí-ni-tas unus De- us, mi-se-



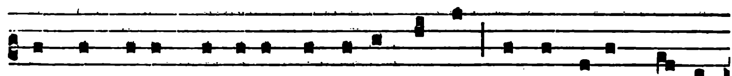
ré-re no-bis. Sancta Ma-rí- a, o-ra pro no-bis. Sancta De- i



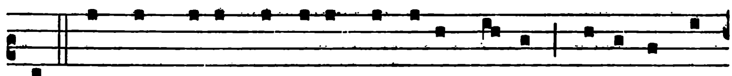
Gé-nitrix, o-ra pro no-bis. Sancta Virgo vírgi-num, ora pro



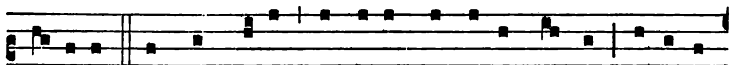
no-bis. Ma-ter Christi, o-ra pro no-bis, *etc.* Virgo clemens, *etc.*



Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, parce nobis Dó-mi-



ne. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, exáudi nos



Dómine. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-



re no-bis.

TABLE ALPHABÉTIQUE

TABLE ANALYTIQUE

APPENDICE

NOTE EXPLICATIVE

SUR L'EXÉCUTION ET SUR L'ÉCRITURE

DU CHANT GRÉGORIEN.

Dans le chant grégorien, deux choses marchent de pair : le texte et la mélodie; le texte composé d'une suite de syllabes, la mélodie composée d'une suite de notes.

I. — SYLLABES DU TEXTE.

Parmi les syllabes du texte on distingue: 1° la syllabe accentuée de chaque mot; 2° la syllabe finale; 3° les syllabes communes.

1. SYLLABE ACCENTUÉE.

Il faut en connaître : *a*) la *place ; b*) la *valeur*.

a) PLACE DE L'ACCENT. — Dans un mot de deux syllabes, c'est toujours la première qui est accentuée. — Dans un mot de plus de deux syllabes, c'est la syllabe surmontée de l'accent aigu, c'est-à-dire tantôt la pénultième, tantôt l'anté-pénultième, jamais une autre dans les mots latins.

b) VALEUR DE L'ACCENT. — La syllabe accentuée est caractérisée par une impulsion de voix qui, sans l'arrêter, mais en l'élargissant seulement un peu, la soulève, de façon que le mouvement imprimé à cette syllabe vienne doucement, mais sans affectation, se reposer sur la finale.

2. SYLLABE FINALE.

Toute finale est faible, mais non muette. La voix s'y arrête assez de temps pour que l'oreille puisse bien distinguer les mots les uns des autres.

Lorsque la fin du mot est à la fois la fin d'un membre de phrase, l'arrêt de la voix est plus marqué, et l'accent du dernier mot plus élargi.

A la fin d'une phrase entière, le ralentissement est plus sensible encore, tant sur la fin du mot que sur l'accent lui-même.

NOTA. — Les divisions et subdivisions du texte suivent, dans la prose, le sens des paroles : les barres de séparation, petites ou grandes, sont placées en conséquence.

Dans le texte en vers, on suit le partage des vers, des parties de vers et des strophes. Les grands vers ont une subdivision régulière à l'hémistiche ; les petits vers, dans la récitation et dans le chant simple, se groupent deux par deux, avec subdivision et léger arrêt à la fin du premier ; il y a division proprement dite, avec pause, seulement après le second.

3. SYLLABES COMMUNES.

Les syllabes communes, n'étant ni accentuées ni retardées, se prononcent simplement, mais avec la netteté nécessaire pour qu'elles soient bien entendues, et avec la durée de temps qu'exigent les éléments, de poids différent, qui entrent dans chacune d'elles.

NOTA. — Les monosyllabes, autres que les prépositions et les conjonctions, ont à la fois la force d'impulsion qui caractérise l'accent, et le retard plus ou moins sensible qui marque les divisions et les subdivisions de la phrase.

II. — NOTES DU CHANT.

Dans le chant, on distingue 1° la note simple ; 2° la note composée ou groupe de notes.

1. NOTE SIMPLE.

Il faut en connaître et en respecter : *a*) la *forme ; b*) la *valeur*.

a) Sa FORME ne varie pas ; c'est toujours la forme simplement carrée : ∎.

b) Sa VALEUR lui vient non d'elle-même, ni de sa forme, mais de la syllabe à laquelle elle appartient 1° valeur

d'accent, si la syllabe est accentuée; 2° valeur de finale, si la syllabe termine un mot, un membre de phrase ou une phrase entière: valeur variable selon le cas, comme il a été dit plus haut à propos des syllabes finales; 3° valeur de simple récitation, si la syllabe n'est ni accentuée, ni finale.

2. NOTE COMPOSÉE.

La note composée, ou groupe de notes, ou neume, varie : *a*) de *forme ; b*) de *valeur.*

a) FORME DES NEUMES. — Les éléments qui entrent dans la composition des groupes sont les suivants : .

Ces notes élémentaires peuvent se grouper de diverses manières 1° par jonction ou juxtaposition, ; 2° par apposition, ; 3° par trait de ligature. ; 4° par superposition avec ligature à droite ; dans ces deux groupes, des deux notes la première est celle du bas; 5° par fusion de deux notes en un large trait oblique : (=), (=); 6° par succession descendante oblique : ; 7° par plusieurs de ces procédés à la fois : .

b) VALEUR DES NOTES. — La valeur des notes dans un groupe ne tient nullement à leur forme.

Ainsi la caudée , par elle-même, n'est pas une longue ; la losange n'est pas une brève.

L'importance des notes dans un groupe dépend uniquement de la position qu'elle y occupe, pouvant se trouver 1° au commencement ; 2° au milieu ; 3° à la fin du groupe.

1° *Au commencement.* — En règle générale, la première note d'un groupe a la valeur qu'elle aurait si elle était seule *a*) valeur d'accent, lorsqu'elle correspond à une syllabe accentuée ; *b*) valeur de simple émission, lorsqu'elle correspond à une syllabe ordinaire ; elle reçoit alors le simple coup de l'articulation de la consonne, s'il y a consonne, ou de l'attaque de la voyelle, s'il n'y a qu'une voyelle; *c*) valeur également de

simple attaque initiale du groupe, lorsque celui-ci vient après un autre sur la même voyelle.

2° *Au milieu.* — Les notes qui dans un groupe suivent la première, en découlent sans une nouvelle attaque du son. Si toutefois les notes ainsi liées à la première forment une série de plus de trois notes, il y a une reprise très légère de mouvement de deux en deux, ou de trois en trois, selon les circonstances, assez faciles à discerner.

3° *A la fin.* — La dernière note d'un groupe diffère de valeur, selon la place qu'occupe le groupe dans la suite du chant. Un groupe en effet peut se trouver : *a*) immédiatement avant l'émission d'une nouvelle syllabe dans le même mot; *b*) avant un autre groupe appartenant à la même syllabe; *c*) avant un autre mot du même membre de phrase; *d*) à la fin d'un membre de phrase, ou d'une phrase entière.

a) Dans le premier cas, la note finale du groupe est note de passage, ne souffrant par conséquent après elle aucune respiration, pas même un simple arrêt, si minime soit-il. C'est le cas dit de la *règle d'or*.

b) Dans le deuxième cas, la note finale est note de cadence; le mouvement d'impulsion s'y repose comme à la fin d'un mot : 1° sans retard sensible, lorsque les groupes sont contigus, ou séparés seulement de la largeur d'une demi-note; 2° avec le retard d'un temps environ, lorsque les groupes sont distants d'au moins la largeur d'une note, ou qu'une petite barre divise la portée.

c) Dans le troisième cas, on applique à la note finale du groupe ce qui a été dit plus haut de la syllabe finale des mots.

d) Dans le quatrième cas, on applique également aux notes ce qui a été dit des syllabes, qui, à la fin des membres de phrase et des phrases, sont retardées et suivies d'une pause de respiration. Ajoutons seulement une double remarque.

1. A la fin d'une phrase entière ou avant une grande barre, le ralentissement se fait sentir sur le groupe entier, s'il est

composé de deux notes, mais sur la note finale seulement, si le groupe comprend plus de deux notes.

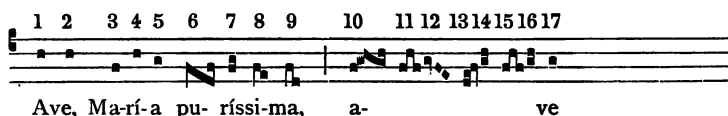
2. A la fin d'un morceau, le ralentissement est plus marqué et s'opère au moins sur le groupe entier, quel qu'il soit.

NOTA. — 1. La note dentelée ■, légère en elle-même, demande un appui de la voix avec mordant sur celle qui précède. Si avant la note dentelée se trouve un groupe de deux notes, ces deux notes sont l'une et l'autre un peu appuyées et prolongées.

2. La petite note qui termine certains groupes, ■ ■ ■ est une note à demi étouffée par le fait de la prononciation d'une double voyelle ou d'une double consonne; mais elle n'en a pas à cause de cela moins de durée que n'aurait à sa place une note ordinaire, ■ ■ ■.

3. Les groupes de deux notes à l'unisson, ■■ ou de trois, ■■■ s'exécutent en prolongeant simplement le son, par manière de point d'orgue. Si plusieurs se suivent, chacun d'eux est marqué par une légère reprise du mouvement d'impulsion : ■■■■■■ ■■■■ ■■■.

EXEMPLE



1 à 5 une note simple par syllabe. 6 à 9 : un seul neume. 10 à 16 : série de neumes.

1, 4 : syllabe accentuée, note forte. 7, 10 : 1re forte, 10 : avec mordant.

2, 5 : syllabe finale, note faible; posée assez de temps pour que l'oreille distingue bien les mots et n'entende pas : *A veMa, ri apu.*

9 : groupe final de deux notes longues.

16 : groupe ralenti préparant la longue suivante. 17 : finale de phrase.

10, 12, 14 : groupe séparé du suivant, dernière note prolongée.

11, 13, 15 groupe joint au suivant, dernière note bien posée, mais non retardée :

8 : syllabe particulièrement faible, groupe très léger.

FIN

Imprimé par la Société Saint Jean l'Évangéliste, DESCLÉE ET CIE. — Tournai (Belgique).

